

Ateneo Científico Literario y Artístico

Velada () celebrada el 25 de Octubre de 1909, dedicada á dar á conocer la obra poética de José M.^a Gabriel y Galán.*

Discurso pronunciado

por D. José Pérez de Acevedo

Señoras:

Señores:

A muchos parecerá muy notoria inmodestia la de atreverse á hablar después de oír una sinfonía de Beethoven y antes de que se lean versos de Gabriel y Galán (*); pero la misma extrema desigualdad me escuda, y hace que no pueda temer el cotejo, ni la más remota comparación. Colocado entre dos colosos del arte, estoy como una piedra insignificante entre dos empinadas cumbres del Himalaya, que ni siquiera puede aumentar la imponente grandiosidad de las enhiestas cimas.

(*) Programa de la Velada:

- I. Sinfonía 8.^a de Beethoven, primer número, para piano á cuatro manos, por la Sra. D.^a Catalina Llambias de Ballester y la Srita. Elisa Ballester.
- II. Prólogo.—Discurso pronunciado por D. José Pérez de Acevedo.
- III. El ama.—Poesía leída por D. Francisco Hernández Sanz.
- IV. Sinfonía 8.^a de Beethoven, 2.^o número.
- V. Una nube.—Poesía leída por D. Adriano Alvarez Novoa y Paz.
- VI. Fecundidad.—Poesía leída por D. Aureliano León Bustamante.
- VII. Composiciones originales de Mendelsshon. Sonata 1.^a para piano y violoncello, por la Srita. Manolita Cardona y Quevedo y D. Antonio Soler.
- VIII. Las sementeras.—Poesía leída por D. Lorenzo Lafuente Vanrell.
- IX. El Cristo de Velázquez.—Poesía leída por D. Antonio Alvarez Novoa y Alonso.
- X. Arabesque n.^o 1 de Debussy, para piano, por la Sra. Llambias de Ballester.
- XI. Nocturno montañés.—Poesía leída por el Sr. León Bustamante.
- XII. Canto al trabajo.—Oda leída por el Sr. Acevedo.
- XIII. Canto de Walter, de la ópera Maestros Cantores de Wagner, para piano y violoncello, por la Srita. Manolita Cardona y el Sr. Soler.

La Sección de Literatura y Música al organizar esta velada juzgó necesario que se acompañase de un á modo de prólogo, pues se trata de un poeta, de un gran poeta, de uno de los más excelsos poetas de lengua castellana de nuestros días, que por las circunstancias de su brevísima existencia es aun poco conocido fuera del rincón de España en que vivió, y donde fué popularísimo. No trato en ningún modo de hacer un estudio crítico del poeta; tan solo he de molestaros con ligeras indicaciones, con someras noticias sobre este casi desconocido ingenio, que, no lo dudeis, será, andando el tiempo (ya comienza á serlo), aplaudido y glorificado como uno de los más grandes, ocupando un puesto en la región de los iguales donde viven eterna, gloriosa vida nuestros más insignes escritores.

La vida de Gabriel y Galán discurrió en pueblecillos humildes, y ocupada en humildes funciones, que no es entre nosotros considerada la enseñanza elemental sino muy modesto oficio. Nació, vivió y murió en la región fronteriza de las provincias de Cáceres y Salamanca, medio castellano, medio extremeño.

Las vicisitudes de su vida se pueden referir en un minuto. José María Gabriel y Galán nació el 28 de Julio de 1870 en Frades de la Sierra (Salamanca). Estudió en la capital de su provincia la carrera del Magisterio, y á los 17 años era maestro por oposición de Guijuelo. Cuatro años más tarde ganó en una nueva oposición la escuela de Piedrahita (Ávila) y otros cuatro años después se casó, y dejando la enseñanza, se encerró en Guijo de Granadilla (pueblo de 1200 habitantes, de la provincia de Cáceres) y allí se dedicó á cuidar de su hacienda, á ser un modesto labrador. A fines de 1904 murió su padre en Frades; fué el poeta á recoger su último suspiro y, vuelto á Guijo de Granadilla, una breve enfermedad dió fin á aquella modesta y honrada y fecunda vida, el 6 de Enero de 1905.

Tal fué el hombre: digamos algo del poeta.

Origen de la poesía es el pueblo. Canta el poeta los sentimientos, las ideas y las aspiraciones del pueblo; pone en imágenes, con lenguaje rítmico vestidas, el pensar, el querer y el sentir de todos, única manera de poder á todos emocionar. La poesía en sus varios géneros, el arte bello en sus múltiples ma-

nifestaciones, ha nacido entre el pueblo y al pueblo ha de dirigirse. Esta es la gran ventaja del arte sobre la ciencia; se dirige al sentimiento y no ha menester preparación ni estudio en el que lo contempla.

En las literaturas que han tomado de otras lenguas y poetas modelos que creían más perfectos que los propios, se produce un arte académico, que no emociona á nadie, que tan solo agrada á los del oficio, que se recrean con las muestras de la habilidad técnica, productora de cuerpos sin sangre, ni calor, ni vida. Y esta misma poesía académica no crea nada, vive de reproducir leyendas ó estados de ánimo de las gentes pasadas. Cuando los modernos autores nos hablan de Júpiter y Leda, de Apolo y Dafne, nos hablan una lengua ininteligible para las multitudes de hoy; pero cantan historias y hablan de personajes bien conocidos de los antiguos helenos.

Y siempre, señores, que la poesía ha tratado de renovarse, como en el Romanticismo, por ejemplo, á las leyendas y fábulas y sentimientos populares ha ido á buscar sus inspiraciones. En la época romántica cambió el ideal pagano por el cristiano de los pueblos medio-evales. Como el Anteo de la fábula clásica, que recobraba sus fuerzas al tocar la madre tierra, así el arte cobra vigor, acercándose á su verdadero espíritu, al alma popular. Esta poesía popular, al desenvolverse, al desarrollarse la cultura, se bifurca en dos direcciones, la poesía propiamente popular y la poesía erudita, más aliñada, pero menos expresiva que la primera. En ambas manifestaciones brilló Gabriel y Galán y muchas veces su mayor mérito consiste en haber compenetrado una en otra, por decirlo así, en haber cuidado del mayor decoro del ropaje para vestir los sentimientos populares.

El ser un verdadero poeta popular es uno de los caracteres de Gabriel y Galán y por eso sus canciones se oyen en labios de los gañanes de su tierra y saltan las lágrimas de los sencillos labradores de aquel rincón al recitar «*La Nube*» ó al oír las bellísimas estrofas de «*El Ama*». Y en su deseo de acercarse más al alma popular, no desdeñó escribir en el dialecto de su tierra, con las formas ora arcaicas, ora incorrectas, siempre expresivas, que emplean á diario pastores y labriegos; y un

tomo entero de sus obras contiene esas poesías en dialecto, con el título de »*Extremeñas*», tomo que ha merecido á crítico tan competente como Maragall los mayores elogios, pues estima esas composiciones las más sobresalientes, las de más sincera inspiración de cuantas produjo la musa de nuestro poeta. Empapadas están de tan caluroso sentimiento, vuela tan suelta la pluma del poeta expresándose en el habla vulgar, que todos subscribimos el juicio del ilustre escritor catalán. También cultivó Gabriel y Galán la poesía erudita, ó si no quereis darle este dictado, la poesía culta. Poeta de tierra salamanquina, es un continuador de las tradiciones y glorias de la escuela á quien da nombre la inmortal ciudad, y entre sus padres espirituales, entre aquellos que se conoce dejaron honda huella en su cerebro, se adivina á Fray Luis de León. Basta leer las liras hermosísimas del «*Canto al trabajo*» para que venga á nuestra memoria el recuerdo de las de «*La vida del campo*», sin que tal recuerdo señale imitación ó copia, sino sensibilidad, inclinaciones y gustos semejantes.

Analizando someramente las obras del poeta, procederemos de afuera adentro, que pudiéramos decir, y señalando tan solo rasgos característicos.

Como ya he indicado, su doble condición de poeta popular y poeta culto, no nos extrañará el léxico copioso y expresivo de que se vale y que le permite tener las audacias de expresión más felices. El uso de vocablos del habla popular que nunca se vieron encumbrados á las páginas de las antologías poéticas, pero que son más enérgicos y más comprensivos y exactos que los consagrados, presta nuevos encantos á sus versos. No he de repetir las citas y valga esta á ese propósito:

«*La rumia sosegada de las penas*»

dice el poeta, y la palabra *rumia* se eleva de su humilde significación y uso, dando al verso, con tan gráfica expresión, una fuerza que no se encontraría de otra suerte. Surgen con esta palabra en nuestra mente las largas horas del dolor sin clamores, en que la misma luctuosa imágen pasa y vuelve á pasar silenciosa y triste en el fondo del alma acongojada. Y como ésta muchas.

Otro ejemplo, pero ahora, de la otra faz del autor:

. *Ya alborea.*
Lo dice levantándose en el surco
La alondra mañanera
Que desgrana en el aire el de sus trinos
Hilo copioso de sonantes perlas.»

Y aparecen en nuestra memoria los poetas del siglo de oro, los autores del Renacimiento, ansiosos de dar á nuestras modernas lenguas la flexibilidad del hiperbaton de las lenguas clásicas y su insuperable armonía.

Estudiada y espontánea, la forma externa de las poesías de Gabriel y Galán, se muestra en una admirable versificación que se vale de los metros usuales, de la silva y la lira sobre todo, y también de originales combinaciones en las que no se busca la novedad por la extravagancia, ni se dislocan los versos, convirtiendo el lenguaje rítmico de la poesía en grosera prosa rimada, cual muchos que se llaman innovadores y lo que verdaderamente hacen es retrogradar á las primeras toscas manifestaciones de nuestro romance.

El fondo de la poesía de Gabriel y Galán, las ideas fundamentales que la informan, los objetivos de sus composiciones son, principalmente, la Naturaleza y la Religión.

No ha tenido el campo mejor cantor en nuestra lengua. La poesía castellana abandonó bien pronto las bellezas de la naturaleza y bien sabéis que hay que rebuscar mucho para encontrar en nuestra gran literatura esta nota, sobre todo si se quiere encontrarla libre del artificio retórico, espontánea y sincera. El amor al campo, tan vivo en los poetas del Norte, es tema de ejercicio académico entre nosotros, casi siempre copia de los clásicos antiguos. El mismo Garcilaso no ve las sierras y llanuras castellanas en su imponente magestad y severa belleza, sino á través de Virgilio; y en otros el campo es un argumento para una lección moral, más que objeto de apasionada admiración. Nuestros poetas fueron, casi siempre, poetas de corte ó poetas filósofos, más preocupados del hombre que de la Naturaleza.

Gabriel y Galán ama el campo;

Ella y el campo hiciéronronme poeta

dice en una de sus poesías, y en el campo vivió siempre y á las faenas labradoras dedicó sus afanes y le pinta cual

lo había visto, cual lo había sentido, como espectáculo el más hermoso, como pródigo dispensador de bienes tributándole el sincero culto del labrador y todo el entusiasmo del artista, que se embelesa en contemplar líneas, formas y colores y en anegarse en la vida de la naturaleza, siempre cambiante en su aparente identidad. Las inmensas llanuras castellanas en su monótona grandeza; las enriscadas sierras que parten Salamanca y Cáceres con la infinita variedad de sus repliegues, tienen intensa poesía: había que saber encontrarla y Gabriel y Galán la encontró.

Todos los aspectos del paisaje y todos los accidentes de la vida animal le emocionan, y en sus versos encuentran lugar hasta los seres más toscos y feos: la culebra, el jabalí, el sapo, que parecían condenados á no vestir nunca tan hermosas galas.

La otra Musa que inspira á Gabriel y Galán es la Musa religiosa. Espiritu profunda, intensamente piadoso, se eleva á contemplar y cantar á Dios desde la contemplación de las obras del Creador. Sin caer en delirios de un misticismo enfermizo, muestra la resignación cristiana y el amor á Dios con nobles acentos, con la sencillez del creyente de corazón tierno y hay que remontarse á la poesía religiosa de nuestras grandes épocas para encontrar parangón á sus composiciones de este género.

Pero no creais que tal condición de nuestro poeta le acantona en estas solas esferas del arte; vive en su tiempo, á él llegan las voces de nuestra edad, los anhelos de nuestros días. El amor á los humildes, á los niños, á los pobres; el afán de justicia y compasión, que constituyen la gloria de estos siglos tan calumniados, hacen vibrar su lira con tiernos ó viriles acentos, con entusiasmos que á muchos parecerían extraños y que responden á su alma noble y generosa, á una exquisita sensibilidad de verdadero artista capaz de sentir y expresar todos los dolores, todas las aspiraciones y deseos de los humanos.

El Vaquerillo, La Jurdana y otras composiciones, á estos sentimientos corresponden, y el poeta cristiano, el pensador que recuerda con amor las virtudes de los tiempos pasados, exclama en el *Canto al trabajo*:

«*Tiempos aun no venidos*
Del imperio triunfal de los caídos:

*¡Derramad pan honrado y paz bendita
Sobre hogares queridos
Que templos son donde el trabajo habita!*

Llegando hasta pedir para toda vida ociosa, que
«Perezca por el hacha y por el fuego.»

Informa todas estas ideas y aspiraciones, dales vida y calor, la expresión siempre sincera de los sentimientos del artista, no el artificio del retórico más ó menos hábil, y sobre todo la honda ternura que le hace adivinar el lenguaje de las almas, el único capaz de moverlas y emocionarlas.

Ahí teneis un índice de lo que es este inmortal poeta. A pesar de su corta vida, no cruzó como fugaz estrella el cielo de la poesía, no; en él permanece como astro de primera magnitud, al par de los más radiantes de nuestra literatura. Artista verdadero, poeta verdadero, nos hace sentir, nos hace remontar á la región donde de cara al sol de la belleza y en su lumbre inefable envueltas, las almas se funden sin discrepancias y la sensibilidad goza del placer más puro, del placer más noble, del placer más grande que puede el hombre gozar. La vida es dura, durísima; la voluntad mejor templada no puede llegar al bien entre las asperezas de la realidad. La verdad se encuentra en pedazos, muchos no la ven, nadie la alcanza íntegra, cada día se rectifica, jamás nuestro entendimiento está satisfecho. En cambio la belleza se nos entrega toda y todos podemos sentirla; nos hace un punto felices y mientras somos felices somos buenos.

Y estas dichas inefables las debemos á los artistas.

Vamos á oírle y así honraremos al altísimo poeta.

El Cristo de Velázquez (*)

¡Lo amaba, lo amaba!
 ¡No fué solo milagro del genio!

Lo intuyó cuando estaba dormido,
 porque solo en las sombras del sueño
 se nos dan las sublimes visiones,
 se nos dan los divinos conceptos,

la luz de lo grande
 la miel de lo bello...
 ¡Lo amaba, lo amaba!
 ¡Naciale en el pecho!

No se puede soñar sin amores,
 no se puede crear sin su fuego,
 no se puede sentir sin sus dardos,
 no se puede vibrar sin sus ecos,
 volar sin sus alas,
 vivir sin su aliento...

El sublime vidente dormía
 del Amor y del Arte los sueños,
 —¡los sueños divinos
 que duermen los genios!

¡Los que ven llamaradas de gloria
 por hermosos resquicios de cielo!—

Y el Amor, el imán de las almas,
 le acercó la visión del Cordero,
 la visión del dulcísimo Mártir
 clavado en el leño,
 con su frente de Dios dolorida,

(*) Poesía leída en la Velada.

con sus ojos de Dios entreabiertos,
con sus labios de Dios amargados,
con su boca de Dios sin aliento...

¡muerto por los hombres!

¡por amarlos muerto!

Y el artista lo vió como era,
lo sintió Dios y Mártir á un tiempo,

lo amó con entrañas

cargadas de fuego,

y en la santa visión empapado,
con divinos arrobos angélicos,
con magnéticos éxtasis líricos,
con sabrosos deliquios ascéticos,
con el áscua del fuego dramático,
con la fiebre de artísticos vértigos
la memoria tornando á los hombres

ingratos y ciegos,

débiles ó locos,

ruines ó perversos,

invocó á la Divina Belleza

donde beben bellezas los genios,

los justos, los santos,

los limpios, los buenos...

Y al conjuro bajaron los ángeles,
y al artista inspirado asistieron,
su paleta cargaron de sombras

y luces de cielo,

alzaron el trípode,

tendieron el lienzo,

y arrancándose plumas de raso
de las alas, pinceles le hicieron.

Y el mago del Arte,

el sublime elegido entreabriendo

los extáticos ojos cargados

de penumbras de místico ensueño,

tomó los pinceles

sonámbulo, trémulo...

De rodillas cayeron los ángeles,

y en el aire solemnes cayeron
 todas las tristezas,
 todos los silencios...
 ¡Y el genio del Arte
 se posó sobre el borde del lienzo!
 Con fiebre en la frente,
 con fuego en el pecho,
 con miradas de Dios en los ojos
 y en la mente arrebatos de genio,
 el artista empapaba de sombras
 y de luces de sombras el lienzo...

No eran tintas que copian inertes,
 eran vivos dolientes tormentos,
 eran sangre caliente de Mártir,
 eran huellas de crimen de réprobos,
 eran voces justicia clamando,
 y suspiros clemencia pidiendo...
 ¡Era el Drama del mundo deicida
 y el grito del Cielo!...

.....
 ¡Y el sueño del hombre
 quedó sobre el lienzo!

.....
 ¡Lo amaba, lo amaba!
 ¡El Amor es un ala del genio!

José María Gabriel y Galán.

Nuevos datos sobre la Isla de Menorca (*)

(Conclusión)

Còsta del Nòrt	Albufera	607	Es cucó ròtj.	
		608	Ne Redona ó Punta d' en Pentiner.—Cap d' en Pentiner.	
		609	Es corrals.	
		610	S' escuy d' en Guafe.	
		611	S' illa d' en Torquèta.	
		612	Cala 'n Torquèta.	
		613	Se cals.	
		614	Se punta nègra.	
		615	Se còva d' es vey marí.	
		616	Es tè ròtj.	
		617	Punta de ne Beteòt.	
		618	En Macarèt.	
		619	Platja de Cala Pudént.	
		620	Es bòl petit.	
		621	Es mecá de Cala Pudént.	
		622	Se punta d' es bòl petit.	Cala Pudént
		623	Es marèssus.	
		624	S' escui d' en Tortuga.	
		625	Se punta d' en Tortuga.	
		626	Es clòt des' aladèrn.	
		627	Se boval.	
		628	Cap gròs ó Galta de se boval.	
	Sòn Saura	629	S' òlla de se tèrra.	
		630	En Terongé.	
		631	Punta de ses galiòtas ó d' es redoble.	
	Bellavista	632	Rinconada de ses galiòtas ó Arenal d' en Castell.	
		633	Se còva d' es moscart.	

(*) Véase pags. 177, 233 y 331 y siguientes de este tomo.

Còsta del Nòrt

Còvas Nòvas

Fontenillas

- | | | | |
|-----|---|-------------|----------------------|
| 634 | Se llòsa d' es guix. | } | Bahia d' en Pentiner |
| 635 | Se fònt de ne Codolá. | | |
| 636 | Ne Codolá ó Cap de ne Codo-
lá (27). | | |
| 637 | En Xeringa. | | |
| 638 | Ses Gentainas. | | |
| 639 | Se punta d' en Castéll. | | |
| 640 | S' arenal d' en Castéll. | | |
| 641 | Ne rotjèta. | | |
| 642 | S' esquèna. | | |
| 643 | S' escuy d' est ofegats. | | |
| 644 | Es forats. | | |
| 645 | Ne Clòt. | | |
| 646 | Ses pesquerètas. | | |
| 647 | Punta de ses pesquerètas. | | |
| 648 | Se pesquéra alta. | | |
| 649 | Est escuys gròssus.—Ets es-
cuys d' en Truòl.—Es Ju-
lians. | | |
| 650 | Punta de s' Urca. Punta gròssa. | | |
| 651 | Ses messètas. | | |
| 652 | Punta d' en Blanc. | | |
| 653 | Ne Mercadala. | | |
| 654 | Es replá. | | |
| 655 | Ne Crispina. | | |
| 656 | Es fòrt de ne Crispina. | | |
| 657 | S' escuèt d' en Saura. | | |
| 658 | Se tròna. | | |
| 659 | Se tavèrna. | | |
| 660 | Calas Mòrts. | | |
| 661 | Punta d' en Ferraduras. | | |
| 662 | Es collèt. | | |
| 663 | Se pesquéra d' en mitx. | | |
| 664 | Punta d' en Siulèt ó d' en Falèt. | | |
| 665 | Se cals (28). | | |
| 666 | Punta de ne Nòu
Còvus. | } | Pòrt d' Addaya |
| 667 | Punta de Cala Mo-
lins. | | |
| 668 | Platja de Cala Mo-
lins. | | |
| 669 | Es bòl de Cala Mo-
lins. | Cala Molins | |
| 670 | Es marès. | | |
| 671 | Sòn Pit. | | |
| 672 | Punta de ses Fon-
tenillas. Punta d' | | |

Còsta del Nòrt

		en mitx.	} Cala Molins
	673	Cala Molins.	
Fontenillas	674	Es bòl nòu.	
	675	Punta de ponént ó de s' estrèt.	
	676	Es clòt d' ets ases.	
	677	Illa de ses monas.—N' inglada.	
	678	Ses Fontenillas.	
	679	Se fònt.	
	680	S' estenedó.	
Addaya	681	Se còva d' en Peñs.—Se còva de la Cèna.	
	682	Es temeréll.	
	683	Es mòll d' es Mal Hòmo.	
	684	S' era.	
	685	Punta de s' esperray.	
	686	Es mòll d' es guix.	} Pòrt de Addaya
	687	Ses salinas.	
	688	Es mòll de Mongòfre.	
	689	S' uastró.	
	690	En vògamari.	
	691	Punta de llevant de s' estrèt.	
	692	S' esmoladora.	
	693	Cala ròtja.	
694	S' estañ.		
695	Es mòll d' en Beltrán.		
696	Es mecá.		
Mongòfre Nòu	697	Punta d' en Cassá.—Punta d' es pas prim.—Punta de Mongòfre.	
	698	S' illa gran.	
	699	S' illa petita.	
	700	S' illa de se áligas.	
	701	En carabó.	
	702	Ets armaris.	
	703	Ne Juana.	
	704	Es Mecá real.	
	705	Es sibiriná de Mongòfre.	
	706	Punta de s' esclusa ó de Mongòfre de llevánt.	} Ensenada de Mongòfre
707	Es pou d' en Caldes.		
Mongòfre Vèll	708	Se punta de se fònt.	
	709	Se còva exepada.	
	710	Es mecá d' evall.	
	711	Es mecá d' en mitx.	
	712	Es mecá de se ròba.	
	713	Punta des timóns.	

Còsta del Nòrt	Capifort	714	Es berranc gròs.	
		715	En portixòl.—Cosèta.—Illa.	
		716	Ets escuys d' en portixòl.	
		717	S' escala.	
		718	Cap de Fevaritx ó Punta de Capifort.	
	Morella	719	Ne Fonda.	
		720	Caló de ses mandrias.	
		721	Rincó de s' alga mòrta.	
		722	Platja de Capifort.	Ensenada de Ses Picas
		723	S' estañ de Morella.	
	Morellèt	724	Es jonc.	
		725	S' escuy de ses Picas.	
		726	Es fèrros (escuys).	
	Se Torrèta	727	Cap de Mosègna Viva.	
		728	Se còva d' es moscart.	
		729	Cala 'n Cavaller.	Cala 'n Cavaller
	Se Torrèta	730	Es corpetá.	
		731	Es caló de s' òli.	
		732	Se llòsa de Rambla.	
	Se Torrèta	733	Es bolèt.	
		734	Platja de Rambla.	Cala de se Torrèta
		735	Es malfratx de s' òrdi (30).	
		736	Punta de ses Memaes fondas.	
		737	Torre des temerélls.	
	Se Cudia	738	Temerélls del Nòrt.	Ensenada des Temerélls
		739	Temerélls del Sur.	
		740	Punta des temerélls.	
Se Cudia	741	Es colomá.		
	742	Punta de se pestéra.		
	743	Baix d' es pas.		
	744	Illa d' en Colom.		
	745	Platja d' es Patró Llorèns.		
	746	Punta de Fra Bernat.		
	747	Se ròca des perdals.		
	748	Cala 'n vidrié (31).		
	749	Es bòl llarc.		
	750	S' illòt de se platja d' es Grao.		
Se Cudia	751	Se platja d' es Grao (32).		
	752	Se boca de s' Albufera.	Pòrt de s' Albufera	
	753	Es pontèt de se banda de darrera.		
	754	Casèta des pescadòrs.		
	755	Es pontèt de se banda de davant.		
	756	Punta d' es cucó.		
	757	Se còva d' es trevall.		

	758	Se llòsa de Cala Vellana.	} Pòrt de s'Albufera
	759	Ne furedada.	
	760	Cala Vellana.	
	761	Caló de se cabra.	
	762	Punta de s'Albufera ó de se Cudia.	
Se Cudia	763	S' illòt de se Cudia.	
	764	Es jonc boval.	
	765	Punta de se galèra.	
	766	Es violá.	
	767	Caló de ses mandrias (33).	
	768	S' alga.	
	769	Calèta de Binillautí.	} Cala Binillautí
	770	En frare.	
	771	Ets escuys d' en Bombarda.	
Binilleuti	772	Mecá de Binilleuti.—Casèta.	
	773	Es morro d' es mecá.	
	774	S' esquèna de s' ase.	
	775	Se còva de ne Sansa.	
	776	Se Mesquida véa.	
	777	Se llosassa.	
	778	Morro de tremontana ó Es Pa Gròs.	
	779	Illòts de se Mesquida (34).	} Cala de se Mesquida
	780	S' ull de sòl.	
	781	Platja de se Mesquida.	
	782	En Cagat.	
	783	Torre de se Mesquida.	
	784	Se llòsa de dins.	
Biniser- mègne	785	Ne Femosa.—Casèta.	
	786	Se creuèta.	
	787	Se beteria enterrada (35).	
	788	Es morro de llevant.	
	789	En Saupa.	
	790	Ses llòsas d' en Saupa.	
	791	Ne Vèrde.	
	792	Es regal de s' aigu.	
	793	Illòt d' en Variada.	
	794	Ne Plana.	
	795	Es murtá ó se murta.—Casèta.	
	796	S' escuy d' es murtá.	
	797	Ne Grumán.	
	798	Ne Fuguera (36).	
San Antòni	799	Es clòt d' en Mora (37).	
	800	Es rincó d' es Cap Nègra.	
	801	S' escuy d' es Cap Nègra.	

Còsta del Nòrt	San Antòni	802	Es Cap Nègra.	Ensenada des Frèus
		803	Ses áligas d' es Cap Nègra.	
		804	Es Frèus Grans (38).	
		805	Ne fenera (llòsa).	
		806	En benyat.	
		807	S' escuy llarc.	
		808	Es rincó de s' escuy llarc.	
		809	Ses bencadas.	
		810	Es Frèus de ses llunètas.	
		811	Se ròca alta.	
		812	Ses pedras bravas.	
		813	Le Mare de Déu.	
		814	Se llòsa de s' Esperó.	
		815	Cap de la Mòla ó Punta de s' Esperó.	
		Còsta de Llevánt	La Mòla	
817	Se còva d' es degotadís.			
818	Ets escuys redòns (39).			
819	Ès retxats.			
820	Se rinconada de mitján pèñas (40).			
821	Se ròca des coloms.			
822	Se punta de ne Néga Janes (41).			
823	S' escuy d' es serclét.—No-ray (42).			
824	Se fònt de La Mòla.			
825	Es cañá.			
826	Es clòt de La Mòla.			
827	S' esbrufedó.			
828	Punta de s' esbrufedó ó Punta d' es Clòt de La Mòla.			
829	Ses llòsas de La Mòla.			

Isla del Aire

830	Es Cap de llevant.	839	S' alga.
831	Es cau.	840	Es mecá.
832	Ses còvas.	841	Es mòll de l' Aire.
833	S' instancia.	842	Es bòl de s' alga.
834	Es rincó.	843	Se punta des miláns.
835	Es morro alt d' es Cap de llebètx.	844	Es rincó de se llosèta.
836	S' ollèta d' es Cap de llebètx.	845	Se llosèta.
837	Es Cap de llebètx.	846	De tèrra á s' escuy.
838	Lòsa d' es Cap de llebètx.	847	S' escuy d' es Cap de llevant.

Isla d' en Colom

848	Ses altinas.	857	Es mecá de fòra s' illa.
849	Es mecarèt de dins.	858	Es còrps maríns.
850	S' escuy d' es mecarèt.	859	Es Cap de mestral.
851	Se punta nègra ó Es me- carèt de fòra.	860	Es despeñadero.
852	Es bòu y se vaca.	861	Es marès.
853	En castellá.	862	S' arenal d' en Mòro.
854	Se llòsa de ses egus.	863	Se puntèta des Corps ma- ríns.
855	Es Cap de llevant.	884	Ses llanas.
856	Se mitja lluna.	865	Se platja de s' illa.

Notas:

(1) En este punto se observa un peñasco muy alto, á cuya sombra, proyectada en las puestas de sol, se debe la mayor obscuridad que allí se nota, en comparación de la que se observa en los puntos vecinos.

En el Noray que de antiguo existe en este sitio se amarró un extremo de la cadena que sirvió de primera valla para cerrar el puerto en 1781, cuando la dominación inglesa, una vez rotas las hostilidades con España.

Hace unos 20 años aproximadamente que se perdió frente á este punto una Corbeta inglesa cargada de madera, pereciendo el grumete.

(2). Proviene este nombre de haberse perdido frente á este lugar, hace ya muchos años, una Polacra griega, cargada de cebada.

(3). Sobre este punto se observa la Torre d' Alcaufar y cerca de ella las ruinas de un cuartel en el cual se cree que había la antigua Atalaya d' Alcaufar.

(4). Frente á este sitio se perdió, hace muchos años, un buque de vela cuyo nombre y nacionalidad se ignora; y, más recientemente, el Pailebot, denominado «Es guerròts» de Ciudadelá.

(5) Hace unos 10 ó 12 años que zozobró frente á este punto un Pailebot inglés, salvándose la tripulación. Hace poco vivía aun en poder de uno de estos vecinos una perra, que dejó en la isla su dueño, uno de los tripulantes de dicho Pailebot.

(6). Este punto está situado á un cuarto de milla de la costa y se extiende hasta una milla mar adentro. Con todo entre

este bajo y la costa, punto «En caragòl», hay profundidad bastante, cerca de tierra, para que pueda pasar, sin peligro, cualquier buque, por grande que sea su calado.

(7). Cerca de esta playa se perdió hace unos 30 años la barca pescadora «Virgen del Càrmen» de la matrícula de Mahón, pereciendo los cinco pescadores que la tripulaban. Los cadáveres de José Llabrés Barber y de Ignacio Butó fueron encontrados y enterrados en esta misma playa. El de Antonio Llabrés Barber apareció, después de 11 días, al éste de la Cala de Biniancolla, y allí se le dió sepultura. El de Francisco Llabrés Roig se encontró y enterró en Binisefuller, muy cerca del sitio en que posteriormente se construyó la «Caseta d' en Biali» y el de Juan (a) Sibidel no fué hallado.

(8) En la entrada de esta pequeña cala hay un arrecife muy peligroso.

(9). En este se recoge la renombrada sal de Binisefuller.

(10). Junto á este punto hay un islote que aparece á flor de agua en tiempo de calma, pudiendo pasar por su derecha é izquierda cualquier barca pescadora.

Hace unos 60 años que un payés de San Luis fué á dicho islote con el objeto de recoger una cantidad de yerba de la que se emplea para pescar salpas. Cuando tuvo un saco lleno se decidió pasar á nado el pequeño estrecho que existe entre la costa y el islote, y para que el saco no le estorbara se lo ató al cuello y se lo cargó sobre la espalda. Desgraciadamente, mientras nadaba, el saco resbaló, se fué al fondo del mar arrastrando al nadador que quedó allí ahogado, con las piernas fuera del agua. El mismo día pasó por dicho estrecho con su barca el pescador José Barber (a) Bassèt y al ver aquel espectáculo se decidió á sacar el cadáver del mar y depositarlo en la costa, dando inmediatamente aviso á los vecinos de por allí del desgraciado accidente. Poco tiempo después fué trasladado á San Luis el cadáver del mencionado payés.

(11). En este sitio varó el Pailebot «Estrella» de Ciudadela siendo auxiliado por los carabineros y fuerzas del Arsenal.

(12). Hace pocos meses que quedó destrozado frente á este punto el laud de pesca de Antonio Garriga de la matrícula de Mahón, salvándose los que en él iban.

(13). Un padre y su hijo, cuyos nombres ignoramos, trabajaban en este punto, hace ya bastantes años, sacando piedras de marès de una cantera que allí había. De pronto notó el muchacho que de la parte superior de la cantera se desprendían porciones de tierra y avisó á su padre inmediatamente. Ante el aviso el padre salió corriendo, creyendo que su hijo le seguiría; mas, éste, no comprendiendo sin duda el peligro que corría, lejos de salir se internó más, quedando sepultado entre la multitud de escombros que se desprendieron.

(14). Cuántase que un Moro, apellidado «*En Xuroi*» robó la mujer de un payés y la escondió en unas cuevas que hay en este sitio y que, en número de siete, se comunican entre sí. La desaparición de aquella mujer puso en alarma al vecindario y, á pesar de las muchas pesquisas que se hicieron, no pudo ser encontrada. Algunos años después, un día de gran nevada, notaron unos payeses, sobre la nieve, señales de pisadas que por lo extrañas les llamaron la atención. Siguiendo aquellas huellas llegaron hasta las cuevas mencionadas, y sospechando que alguien se albergaría en ellas, dieron conocimiento de sus sospechas á la policía. Esta se personó allí, encontrando á la mencionada payesa en compañía del Moro y de cuatro niños, hijos de ambos. Al verse descubiertos el Xuroi y sus dos hijos mayores se echaron al mar, escapándose á nado de la Justicia, mientras ésta se apoderaba de la mujer y de sus dos hijos menores, restituyéndola á su marido.

(15). Esta torre fué derribada á cañonazos por una fragata cuyo capitán, al verse descubierto y perseguido por otro buque, ordenó la huida hacia poniente, luego dando la vuelta por la costa norte fué á esconder su buque dentro del puerto de Addaya, recalando en el sitio denominado *Es Clòt d' ets Ases* después de desarbolar el barco por completo, para no ser descubierto.

(16). Sobre esta punta se observan todavía restos del cuartel que antiguamente había. Vulgarmente estos restos se llaman *Es berrick*, sin duda por mala traducción de la palabra inglesa, *Barrack*, que significa cuartel.

(17). En este sitio se veía antes una cueva que servía de refugio á los pescadores; pero hace algunos años se derribó su bóveda quedando inutilizada.

(18). Con fecha 26 de Julio de 1882 se perdió en este punto un laud, propiedad de D. Gerónimo Hargrave tripulado por el patrón Bartolomé Riera, el marinero Martín Pons y el niño Gabriel Lull. Perecieron el patrón y el niño, encontrándose el cadáver del primero en la *Platja de Algayarens* y el del segundo en el *Mecá de Sòn Angel*.

(19). En este sitio fué encontrado el cadaver de Pedro Caulles Taltavull, con una pierna rota. Este pescador pereció ahogado, con su compañero Francisco Bagur, á causa de haber volcado la barca que tripulaban yendo de Ciudadela á Fornells, hace ya algunos años. El cadaver de Bagur fué hallado en el punto conocido por *Es mecá de Furinèt*.

(20). Hará unos 10 años que se perdió frente á este punto un pailebot cargado de habas, salvándose la tripulación.

(21). En este sitio se perdió la barca pescadora de Juan Jhon, de Fornells, ahogándose éste y dos hijos que con él iban. Los cadáveres de los hijos fueron hallados dentro de *Se Còva de ses Ovèas*, el del padre no apareció.

(22). A corta distancia de esta costa un furioso temporal sorprendió á una barca que iba tripulada por el pescador de Fornells apodado *En Digus* y un hijo suyo. Al verse perdidos, creyendo que podrían llegar á tierra nadando, se echaron al mar. Desgraciadamente no pudieron conseguirlo y quedaron ahogados. La barca fué recogida sin avería alguna.

También en aguas de esta playa se encontró flotando el cadaver de un mallorquín, llamado Antonio Vives. Se cree que mientras estaba sentado junto á la orilla le dió un ataque, cayendo sin sentido al mar.

(23). Frente á este sitio perdióse la barca del patrón de Fornells, Diego Gelabert, (a) *Papa*, pereciendo éste y los tres hijos que le acompañaban, resultando infructuosos cuantos esfuerzos hizo otra barca que salió del puerto para prestarles auxilio. Los cadáveres de estos desgraciados no fueron hallados en parte alguna.

(24). En este punto se cayó al mar, pereciendo ahogado un niño de tres años y medio, hijo de Antonio Moreno, pescador de Fornells.

(25). En aguas de este sitio se ahogó un niño de ocho años hijo de Bartolomé Petrus, vecino de Fornells.

(26). El día 24 de Diciembre de 18... el joven Juan Garriga, de Fornells, se decidió á ir á pescar, y al hallarse sobre el peñasco que se observa en este punto se cayó al mar, quedando muerto en el acto.

(27). En este lugar se perdió una Bricbarca inglesa, procedente de Noruega, con cargamento de madera. Pereció la tripulación, escepto el capitán que fué encontrado entre peñascos con una pierna rota.

También en este sitio el Capitán de un Bergantín español hizo embarrancar su buque que iba cargado de hierro, por haberse abierto en el casco una via de agua. D. Francisco León y otros compraron el cargamento y restos del buque.

Se dice también que en este punto fueron asesinados dos guardias civiles. Al parecer estos guardias habian detenido á unos furtivos cazadores de S. Clemente, padre é hijo, y cuando se disponían á emprender la marcha para conducirlos á Mahón, se adelantaron los guardias, disparando contra ellos los indicados cazadores, y quedando muertos en el acto. Los asesinos permanecieron escondidos hasta que un día, se asegura, embarcaron en un buque inglés que los transportó á Nueva Orleans en donde murió el padre, y vivía hace poco todavía el hijo.

(28). A este sitio iba el nombrado Patrón Miguel Clar á cargar de cal su laud «Panchita» para consumo de la población.

(29). Desde este sitio se desplomó un hijo del Sr. Ponsetí, quedando completamente destrozado.

(30). Frente á este punto se perdió una Corbeta griega cargada de cebada, salvándose la tripulación. Después perdióse también un Bergantín Goleta cargado de duelas, salvándose igualmente la gente que lo tripulaba.

(31). En esta cala se encontró completamente destrozado un bote que iba manejado por un muchacho, hijo de un mallorquín, el que pudo, sin embargo, salvarse, llegando á nado hasta la costa.

(32). En esta playa fueron encontrados los cadáveres de dos muchachos, uno hijo de un tal *Geròni es Mallorquí* y el otro hijo *d' en Juan Mapòla*. Al parecer se entretenían estos muchachos robando objetos de los predios de aquellos contor-

nos. Un día fueron descubiertos por un payés y, al verse perseguidos por éste, se echaron al mar, creyendo que podrían salvarse de la persecución; pero las fuerzas les abandonaron y perecieron en él ahogados.

(33). Hace unos 35 años que se perdió en alta mar el laud de pesca «San Alberto» de la matrícula de Mahón. Volcada la embarcación, quedó debajo de ella el muchacho José Capella, y, sobre la quilla, el patrón Antonio Vandrell (a) *Se Chigarra* y tres pescadores más. En esta posición fueron acercándose á tierra, salvándose en este punto de la costa.

(34). Entre estos islotes varó el vapor correo francés «Isaac Perier», salvándose toda el pasaje y la tripulación. El casco fué vendido á unos vecinos de esta población que todavía están trabajando en la extracción de objetos procedentes de él.

(35). Antiguamente desde un puente se veía perfectamente una angosta batería que hay en este sitio; pero un fuerte aguacero derribó el puente, quedando la batería completamente enterrada.

(36). En este trozo de la costa el terreno está formado casi todo de pedernal.

(77). Aquí fué donde embarrancó el vapor correo francés «Ville de Rome», salvándose todo el pasaje y la tripulación en un canal que hay, por medio de unas cuerdas que prestó para ello el patrón Lorenzo Llabrés Barber.

(38). A una milla de este sitio, mar adentro se observa un bajo que se denomina vulgarmente *S' escui de n' ofegat*.

(39). Sobre este sitio está situada «*S' Atalaya de la Mòla*».

(40). En la parte superior de este punto se halla el edificio que se denomina «La Penita», ó sea la Penitenciaría Militar.

(41). Con este nombre fué bautizado este sitio por haberse ahogado en él una señora inglesa, en términos vulgares *una Jane*.

(43). En este Noray fué amarrado el otro extremo de la cadena que sirvió de primera valla para cerrar el Puerto de Mahón, en tiempo de los ingleses.

Jaime Ferrer Aledo.

Marzo 1909.

Un documento curioso (*)

Muy Iltre. Sor.

Octaviano Maricone vezino de Mahon rendidam.^{te} á V. S. expone:

Que el Sup.^{te} tiene una Fabrica de Loza negra á la Genovesa la que está establecida con Real aprobacion, y á la qual S. M. se ha servido honrar con el nombre de Real, y encargar á todos los Capitanes Generales, y demas Xefes &c. la den y suministren todo el fomento y auxilio posibles. Que el Sup.^{te} ahora que tiene dha. Fabrica muy adelantada, y en un estado muy floreciente, se halla con quebrantada salud, de modo que á motivo de sus continuos achaques, no puede hazer trabajo alguno. Que habiendo tomado por aprendiz á un Mozo Mahones llamado Josef Orfila, ha procurado enseñarle tan perfectamente como le ha sido posible, de modo que ha hecho grandes progresos, y salido muy habil, y si bien tiene algunos Genoveses que trabajan en dha. Fabrica, el unico pero que sepa hazer las piezas finas, y moldes necesarios para aquella, es el referido Orfila. Que si se le havia de privar del auxilio y asistencia de este, entrando en el Sorteo de las Quintas, el Sup.^{te} se hallaria en el mas deplorable estado y apuro, pues le faltaria el brazo mas util y preciso, y luego su fabrica iria en la mayor decadencia la que le ha costado tantas fatigas y gastos, y por consiguiente le resultaria su total ruina habiendo empleado y consumido todos sus fondos y caudales en la misma; ademas del considerable perjuicio que sentiria la Isla por su falta, teniendo que recurrir á Pais Extrangero para la compra de dba Loza á precios exorbitantes, quando en la actualidad la compran muy barato, y sin que el dinero salga de aquella. En esta atencion el Sup.^{te} acude á la notoria justificacion de V. S. que con tanto anhelo desea el adelantamiento y utilidad de la Isla, y con el mayor rendimt.^o

Suplica se digne tener á bien tomar los correspond.^{tes} Informes de quanto expone, y constando de su verdad, dispensar al referido Orfila de entrar en dho sorteo; por cuyo favor no cesará de rogar al Todo Poderoso por la conservación y prosperidad de V. S.

Mahón y Julio 3 de 1794.

Octaviano Maricone.

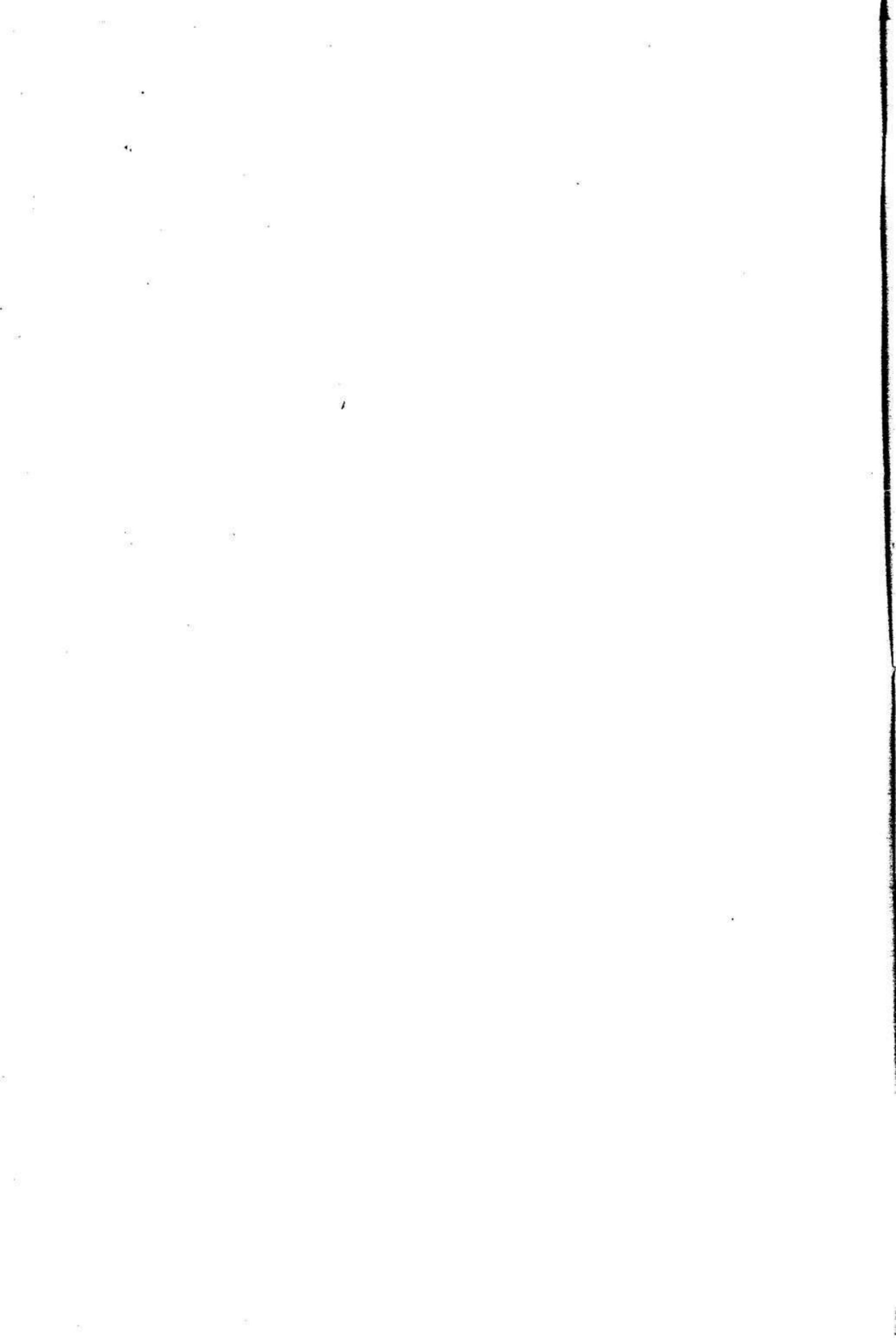
(*) Seguramente esta instancia sería dirigida por el exponente al Gobernador de Menorca, á la sazón el Excmo. Sr. D. Antonio Anuncibay.—F. H. S.

Observatorio Meteorológico de Mahón. — Latitud geográfica 39° 53' - Longitud al E. de Madrid 7° 57' - Altitud, en metros, 43
Resumen correspondiente al mes de Noviembre de 1909

Décadas	BARÓMETRO, EN mm Y Á 0°										TERMÓMETROS CENTÍGRADOS								PSICRÓMETRO	
	Altura media	Oscilación media	Altura máxima	Fecha	Altura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Temperatura media	Oscilación media	Temperatura máxima	Fecha	Temperatura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Humedad relt. media	Tensión media en milímetros				
1. ^a	755.94	0.73	760.45	9	750.43	3	10.02	15.6	5.6	22.1	1	10.1	7	12.0	72	»				
2. ^a	753.87	1.23	763.14	12	745.60	17	17.54	16.4	5.0	21.3	19	10.7	13	10.6	74	»				
3. ^a	759.95	1.42	767.70	24	748.20	22	19.50	12.1	4.9	20.8	22	4.8	25	16.0	60	»				
Mes	756.58	1.12	767.70	24	745.60	17	22.10	14.7	5.2	22.1	1	4.8	25	17.3	69	»				

Décadas	ANEMÓMETRO										DIAS DE				Lluvia máxima en un día		Evaporación media en milímetros					
	DIRECCIÓN DEL VIENTO			FUERZA APROXIMADA			DIAS DE				Lluvia total, en milímetros	Lluvia máxima										
FRECUENCIA DE LOS VIENTOS			DIAS DE			DIAS DE																
N.	NE.	E.	SE.	S.	SO.	O.	NO.	Calma	Brisa	Viento	Viento fuerte	Despejados	Nubosos	Cubiertos	Lluvia	Niebla	Rocío	Escarcha	Nieve	Granizo	Tempestad	
2	1	1	1	»	»	2	3	3	4	3	»	4	3	3	4	»	4	»	»	»	»	»
1	»	»	»	1	6	1	1	1	4	2	3	4	2	3	2	»	2	»	»	»	»	»
3	1	1	»	»	2	1	2	3	2	2	3	5	2	3	2	»	3	1	»	»	»	»
6	2	2	1	1	8	4	6	7	10	7	6	13	8	9	8	»	9	1	»	»	»	»
Mes	6	2	2	1	1	8	6	7	10	7	6	13	8	9	8	»	9	1	»	»	»	»

Mauricio Hernández Ponseti.



Sekcio de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

Karnavalo

(DE SERRET)

Unu el la superstiĉoj kaj kredaĵoj de la ciganoj estas tiu, ke dum malsanulo konas la ĉirkaŭstarantojn li ne mortos.

En tiu kredaĵo estis cigana andaluzia familio, ĝustatempe kiam la edzo estis grave malsana. Kelkaj da virinoj kaj speciale Franjo, lia edzino, estis kunigataj kaj plorante en la domkorto.

—Ha! ha! ha! mia kara Fraĉjo, ekkriis la edzino, ha! mia viva Fraĉjo, kia granda malfeliĉo estas ĉi tiu, mia Dio!

Tiam, eniras maljunulino kaj diras al la edzino de la malsanulo.

—Je Dio, Franjo, vi ne via malesperu tiel, do, ankaŭ vi malsaniĝos; ĉu li konas ankoraŭ?

—Ĝin mi ne scias, sinjorino Joanino; eniru kaj lin vidu.

Sinjorino Joanino eniras en la dormoĉambron kaj ŝi ekkrias.

—Sinjoro Fraĉjo, sinjoro Fraĉjo, ĉu vi min konas?

Jes, respondis la malsanulo, vi estas sinjorino Joanino.

—Ĉu vi vidas ke vi pli bone fartas? daŭras la maljunulino, tre bone, ŝirmigiĝu, kaj mi eliros vidi Franjon.

—Franjo, Franjo, li min konis!

—Ĉu ĝi estas vera, sinjorino Joanino, aŭ vi ĝin diras por min konsoli? demandis la edzino.

Tiam, eniris kolegulo, kiu estis ebrieto, kaj diris:

—Oni diras al mi, sinjorino Franjo, ke mia kolego estis sakramentata.

—De nun, respondis Franjo, eliris la pastro kiu lin sakramentis; ha! mia kara kolego kia granda estas mia bedaŭro!

—Kuraĝo, kolegino, ne peniĝu; mi eliros lin vidi kaj se li min konas, li nun ne mortos.

La kolego eniras en la dormoĉambron.

—Sro Fraĉjo, sro Fraĉjo, ĉu vi min konas?

—Jes, respondis la malsanulo, vi estas mia kolego.

—Tre bone, diris la fremdulo, mi jam imagiĝis ke vi ne estis grave malsana; ĉu vi deziras iom?

—Jes, diru al mia edzino ke ŝi eniru tien ĉi.

La kolego eliras el la dormoĉambron.

—Franjo, li min konis! kaj li diris al mi ke vi eniru tien.

—Kion vi deziras, Franjo je mia animo? Kion vi volas?

—Aŭskultu min.

—Diru.

Ĉu jam la karnavalo alvenis?

—Kial vi demandas al mi tion ĉi, Fraĉjo?

—Tial ke ĉiuj, kiuj eniras tien, tuj demandas al mi: ĉu vi min konas?
ĉu vi min konas?

El hispana lingvo tradukis

Joano Ajnulo

Mahona Grupano.

El Grupo Esperantista Manonés celebró el día 26 del presente mes su junta general ordinaria en cumplimiento de los Estatutos por qué se rige, y después de aprobadas las cuentas que presentó el tesorero, y el acta de la junta general anterior que leyó el Secretario, se procedió á la elección de la mitad de la Junta directiva, quedando esta constituida en la siguiente forma:

Presidente: D José M.^a Domenech Puigjaner.

Secretario: » Bartolomé Pons Aragonés.

Tesorero: » Manuel Sintés Rotger.

Archivero: » Antonio Fradera Carreté.

Vocales: { » Antonio Tudurí Ponsetí.
» Julio Morató.
» Jaime Sala.

Deseamos mucha prosperidad al Grupo; y á los elegidos feliz acierto en el desempeño de sus cargos, al propio tiempo que les damos entusiasta parabien.

Sciigoj

Atentinte gravajn kialojn, la usonanoj demetiĝis ne solenigi en si lando la kvinan universalan esperantan kongreson, kiun ili preparis por la venonta somero. Tial ili plitempe povos pripensi kaj aranĝi alvenigojn, kaj la eŭropanaj esperantistoj povos, siavice, pretiĝi por tiel longa vojaĝado.

Noticias

En atención á razones de mucho peso los americanos se resignan á no celebrar en su nación el quinto congreso universal esperantista que preparaban para el próximo verano. Así ellos tendrán más tiempo para pensar y disponer atractivos, y los esperantistas europeos podrán á su vez prepararse para un viage tan largo.

Laŭ la nur dirita sciigo, oni facile komprenos ke la kvina kongreso okazos en Barcelona, kaj la tiea esperantistaro jam elektis la Komitaton, kiu estas la jena: Frederiko Pujulá Vallés, Prezidanto; Alfonso Sabadell, Vic-prezidanto; Micaelo Cases, Kasisto; Germaine Rebours de Pujulá, Sekretariino; Jacinto Bremon, Propaganda Fakko; Geronimo Vila Roca kaj Carlo Bourlet, Floraj Ludoj; Ramono Clarament, Loĝado; kaj Jakobo Sales Balmes, Festoj.

Según la noticia que se acaba de apuntar, se comprende facilmente que el quinto congreso tendrá lugar en Barcelona, y los esperantistas de allí han elegido ya su Junta, que es la siguiente: Federico Pujulá, Presidente; Alfonso Sabadell, Vice-presidente; Miguel Cases, Tesorero; Germaine Rebours de Pujulá, Secretaria; Jacinto Bremon, Encargado de la Sección de Propaganda, Jerónimo Vila Roca y Carlo Bourlet, encargados de los Juegos Florales; Ramon Claramunt, del Alojamiento y Jaime Sales Balmes, de los festejos.

* * *

«La Revuo» en sia januara numero jam konigas la temojn proponitajn kaj la premiojn donotajn en la esperantistaj floraj ludoj. Se iu, el niaj samideanoj, volas en ili partopreni, legu la nundiritan gazeton.

«La Revuo» en su número de Enero hace públicos los temas propuestos y los premios acordados para los juegos florales esperantistas. Si alguno de nuestros compañeros quiere tomar parte en ellos, lea la mencionada revista.

* * *

Tre bele presitaj estas la kongreskartoj.

Muy hermosa es la impresión de los títulos de congresista.

Sur eleganta kartono, borderita de ora zono, meze de verde presita teksto, fulguras en ruĝaj literoj la nomo *Barcelono* inter du korpogardantoj; maldekstre kvinpinta verda stelo kaj dekstre la blazono de la ĉefurbo. Ĝia prezo 10 pesetoj. Ilin petu al Sinjoro Frederiko Pujulá Vallés.—Rambla de Cataluña 89.—Barcelono.

Sobre una elegante tarjeta con orla de oro, y en medio del texto impreso en color verde, fulgura en letras rojas la palabra Barcelona entre dos guardias; á la izquierda hay una estrella verde de cinco puntas, y á la derecha el blasón de la capital. Su precio 10 pesetas. Pídanse á D. Federico Pujulá Vallés.—Rambla de Cataluña 89.—Barcelona.

* * *

Sro. Prezidanto de Mahona Grupo ricevis circuleron el jus fondita *Universala Asocio Filatelia Esperantista*, ki s sidejo estas en Beziere (Francujo). Ĝia celo estas unuigi la tutmondan kolektantaron de poŝtkartoj kaj postmarkoj, kaj ĝia oficiala organo estas «Tra la Filatelio». Al tiu nova societo ni deziras senfinajn prosperojn.

El Sr. Presidente del Grupo de Mahón ha recibido una circular de la sociedad que se acaba de fundar con el título de *Universala Asocio Filatelia Esperantista*, cuyo domicilio está en Beziere (Francia). Su objeto es estrechar los lazos de unión de los coleccionistas de sellos y postales, y su órgano oficial es el periódico «Tra la Filatelio». A esta nueva sociedad le deseamos incesantes prosperidades.

Sro. Esperantista Konsulo ricevis, kaj metas al dispono de l' pentantoj, cirkulerojn kaj regularojn de la *Internacia Ekspozicio* de arto, laboro, nutrado kaj higienio kiu okazos la venontajn monatojn Marto kaj Aprilo en Bologno (Italujo). Ĉi tiu estos la unua konkurso kiu oficiale uzos nure Esperanton por la interrilato kun eksterlanduloj.

Ni deziras ke ĝi sukcesos.

El Consul Esperantista de esta Ciudad ha recibido y pone á disposición de los interesados, circulares y reglamentos de la *Exposición Internacional* de arte, trabajo, alimento é higiene, que tendrá lugar en Boloña (Italia), durante los meses de Marzo y Abril. Es el primer concurso que solamente usará el Esperanto para las relaciones con países extranjeros.

Le deseamos feliz éxito.

Humorajo

Mia kora amiko *Joano Ajnulo* diras ke la ciganoj kredas ke dum malsanulo konas ĉirkaŭstarantojn li ne mortos.

Iufoje maljunulino demandis al malsanulo; ĉu vi min konas?

—Jes sinjorino, vi estas la plej granda disputemulino el la urbo.

—Atentu sinjoro, en tiu ĉi horo oni ne devos serĉi.

—Ĉar mi min vidas en la morta horo, mi diras la veron.

La Amiko de Ajnulo.



Sekcio de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

La Vento

La vento vekigis en la supraĵo de la monto pli alta ol la tero, ĉiam kovrita de neĝo. Lia veko estis terura, do ŝajnis ke la tuta montarego tremigis kaj la neĝo komencis ruliĝi tra la montdeklivojn, trenante kion ĝi eltrovis en sia trairado. Poste la vento malkvietigis kaj muĝis:—Mi havas malvarmon!

Ĝi forkuris el la monto, farinte tiel grandajn saltojn, kiel neniam ilin faris la plej rapida besto. La arboj plej maljunaj kliniĝis al ĝia irado. La vento ne faris pli ol tuŝi ilin kaj ili fleksis. Kiam ĝi alvenis al la valoj ĝi jam sentis la varmon de la kurado, kaj daŭrigis muĝinte kaj saltinte. Alia monto intermetiĝis en ĝia vojado, kaj post ĝin vipi kiel se ĝi volus ĝin renversi, supreniris al ĝiaj ŝtonegaj pintoj, altirinte arbojn kaj enabismiginte ŝtonojn, kaj saltis al la kontraŭan flankon. Tie estis la Maro.

—Vekiĝu, frato!—ekmuĝis la vento —Tie mi estas!

—Kial ci venas finiĝi mian ripozon?—demandis l' Oceano.

—Mi volas ludi kun ci; vekigi.

La Maro sin donis al la vento, kiu levis ĝin ĝis la nuboj kaj lasis fali ĝin kun bruego; post, malsupreniris kapti ĝin al la fondo de l' abismo, kaj kiel frenezuloj, saltis, kuris, supersaltis, muĝante, siblante kaj blekigante.

—Kie estas la fulmo? ekkriis la Vento —Plaças al mi ho Maro! ludi kun ci, kiam ĝia malfeliĉega lumo ruĝigis la nubojn!

—Tie-ĉi, mi estas—ekkriis per metalavoĉo.

—Kiu parolas?

—Mi.

—Kiu ci estas?

—La telegrafo.

—Kio estas komuna inter la telegrafo kaj la fulmo?

—La homo nin ligis al tiu ĉi metalfadeno kaj li profitas mian rapidecon por forigi la spacon.

La vento ellasis ekridegon. Kiam ĝi ekaŭdis la balenojn kaj skvolojn timiĝis kaj forkuris al la Polon.

—Nur mankas—diris la vento—ke la homo supreniru al la nubojn kaj ke li malliberigu cin!

Ĝin, jam li faris.—Metas la fulmevitilon sur lian domon kaj al ĝi min malliberigis.

—Ignorulo! Mi kredas cin pli fortan. Nuboj malfermiĝu kaj vipu la homan domon! Kie vi estas?

- ¡Tie ĉi! respondis akrasaman voĉon.
 — Kiu parolas?
 — La lokomotivo.
 — Kio estas komuna inter la lokomotivo kaj la nuboj?
 — Mi havas ilin malliberigitajn en mia internaĵo. Anstataŭ flosi en la spaco, ili estas en la muroj de mia kaldrono kaj ŝanĝitaj en forteco, ili trenigas la vagonarojn kaj malplilongiĝas la interspacojn.
 — Kiu, povis tion?
 — La homo!
 — Maro, remuĝis la Vento — Ci ne lasas ĉin malliberigi, kiel la fulmo kaj la nuboj.
 — Mi havis sekreton — diris la Maro — mi havis ĉirkaŭpremitan mondon kaj mi ĝin kaŝis al la ĉiuhoma rigardado. La homo ĝin divenis kaj malforta ŝipeto sufiĉis per forpreniĝin al mi.
 — Kio estas la homo?
 — Tiu kiu ĉin regas
 — Min! ekremuĝis la vento. Kaj lia kolero skuis la akvojn, kiuj ŝanĝiĝis en montegoj.
 — Li — rediris la maro, ĉin trudigas blovi la muelejajn turnmulilojn kaj plumblovi la ŝipajn velojn.
 — Kiu donis lian potencon al la homo?
 — Tiu kiu metis al mi, grandega, la sablereton, kie! baron; la supera Dio.
 — Kion havas la homo kiu lin faras supera ol ni?
 — La animo, rebrilaĵo de la Dieco. Jen kial li malliberigas la fulmon kaj la vaporon; jen kial, ankaŭ ĉin ĉenligis kaj kial li surprizas miajn sekretojn, forprenas al mi mondon kaj altrudas min subteni lin, kiam li trakruzas vipante per la heletaĵo; jen kial li ordonas ĉin puŝi kaj plumblovi la velojn de liaj ŝipoj.

Esperantigis.

A. Fradera.

Mahona grupano.

La lasta tertremo

Terura tertremo ruinigis multenombrajn vilaĵojn el Sicilio kaj Kalabrio sur la bordoj de la Mesina markolo. La skuego estis tiel granda ke la detruoj estas nekompareblaj, kaj je la nombro de la suferantoj, tin ĉi malfeliĉaĵo ne havas similajn en la historio.

El último terremoto

Un espantoso terremoto ha destruido gran número de poblaciones de Sicilia y Calabria, en las costas del estrecho de Mesina. La fuerza de la sacudida ha sido tal que los destrozos son incomparables, y por el número de las víctimas, no tiene semejante en la historia esta catástrofe.

La tuta homaro bedaŭris tiel la teruron kiel la ĉagrenon, kaj el ĉiuj lokoj el la civilizata mondo, personoj de ĉiuj rasoj kaj de ĉiuj religioj alkuras rapide rimedi tiel dolorajn malfeliĉojn, en tio kion oni povas ilin malpezigi, per donaĵoj aŭ per personaj laboroj.

La homaro sin konsideras grandan familion: la vorto frateco estas en ĉiuj lipoj kaj la amo movas ĉiujn korojn.

Nun, tre bone oni komprenas en tiu malgajega oportunaĵo, ke se ĉiuj homoj atingis samsenti, ili bezonas sin esprimi per sama lingvo; la sukcesoj nin montras per la plej klara leciono ke la universala lingvo ne estas fantazio, ke Esperanto daŭrigos, ke ĉiuj popoloj devas diri per sama vortoj ke ni estas fratoj.

Nia fama majstro Dro. Zamenhof komprenis tiun komunajon de sentoj kaj faris el nia bela lingvo la ilon plej propran al la nuntempa homo por esprimi siajn pensojn kaj amon! Gloro al lia nomo!

Traduko de

Antono Tuduri Ponseti.

Mahona Grupano.



Sciigoj

Laŭ ni legis en la Palma revuaro, la tieaj klubanoj esperantistaj kuniĝas unufoje ĉiusemajne por ellerni la perfektan esperantan el-

Toda la ĥumanidad ha sentido el horror al par que la pena, y de todos los confines del mundo civilizado, gentes de todas las razas y de todas las creencias acuden presurosos, ansiando remediar tan dolorosas desgracias, en lo que se puedan aliviar, con donativos y con personales trabajos.

La humanidad se considera una familia, y la palabra fraternidad está en todos los labios, y el amor mueve todos los corazones.

Bien se comprende ahora en esta tristísima ocasión, que si todos los hombres han llegado á tener sentimientos iguales, hay la necesidad de expresarlos con el mismo lenguaje: los sucesos nos muestran, nos enseñan con la lección más clara, que la lengua universal no es un sueño, que el Esperanto no pasará, que todos los pueblos han de decir con las mismas palabras que son hermanos.

Nuestro ilustre maestro, el Doctor Zamenhof se ha dado cuenta de esta comunidad de sentimientos y ha sabido crear, con nuestra hermosa lengua, el instrumento más apropiado al hombre de nuestra época, para expresar sus pensamientos y afectos ¡Gloria á su nombre!

A.

Noticias

Según hemos leído en los periódicos de Palma, los esperantistas de aquella capital se reúnen todas las semanas para perfeccionarse

paroladon. Tiel ili uzos senerare nian belan lingvon dum sia ĉeestado en la Barcelona Kongreso.

Aukaŭ la Mahonaj Grupanoj kunigas ĉiumarte en la grupejo kaj sencese laboradas, ĉu tradukante ĉu originale verkante en la helpanta lingvo.

en el habla esperantista. Así usarán nuestro bello idioma sin temor de errores durante su permanencia en Barcelona, los días del Congreso.

También los socios del Grupo Mahonés se reúnen todos los martes en el domicilio social, y trabajan incesantemente ya traduciendo, ya escribiendo originales en la lengua auxiliar.

* **

Kongreslibro, kiu estos donacita al ĉiu kongresano, kiu enskribigos sin kaj pagos sian kongreskarton antaŭ la 1.^a de Julio, estas jam en preparado. Ĝi estos belega kaj interesplena memoraĵo de la urbeĝo Barcelono.

Plie artplenaj afiŝoj en granda formato, belege presitaj kaj kolorigitaj, estos dissenditaj, por esti gluitaj sur la muroj de la ĉefurboj de la mondo. Tiel per fulguraj anonciloj ni povos sciigi al la miriganta Mondo la proksiman triumfon de Esperanto.

Esperable la kongresa libro kaj la afiŝoj estos pagitaj de la Urbestraro de Barcelono, ĉar ĉiuj konsilanoj de la Urbo, apartenantaj al plej diversaj politikaj opinioj, unuanime estas favoraj al nia esperanta movado. Tio eble estas unu el la mirakloj naskitaj de nia kara lingvo!

El libro del congreso, que se regalará á todo aquel que se haga inscribir y pague su título de socio antes del 1.^o de Julio, está ya en preparación. Consiste en un hermosísimo é interesante recuerdo de la gran ciudad de Barcelona.

Se enviarán además, á todas las capitales del mundo, grandes y artísticos carteles, lujosamente impresos en varios colores, á fin de que sean fijados en las paredes de plazas públicas. De este modo, con brillantes carteles anunciadores podemos dar á conocer al Mundo el próximo triunfo del Esperanto.

Es de esperar que el importe del libro del congreso y de los carteles será satisfecho por el Ayuntamiento de Barcelona, porque los concejales de la Ciudad, tan divididos en sus opiniones políticas, todos á una se muestran favorables á nuestro movimiento esperantista. ¡Esto es, sin duda alguna, uno de los milagros obrados por nuestro amado idioma!



Sekcio de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

La Kreitajaro

(Hinda poemo el G. A. Becquer)

I.

La aeraj supraĵoj de *Himalaya* kroniĝas per malklaraj nebuloj en kies internaĵo loĝas la fulmo, kaj super la ebenaĵoj kiuj vastiĝas sub ĝiaj piedoj flosas opalaj nuboj kiuj disverŝas super la floroj, perlajn rozojn.

Super la pura ondo de la *Gages* luliĝas la simbola floro de la loto (*) kaj en la riverbordo atendas sian suferonton la kokodrilo verdkolora kiel la folioj de la akvaj kreskaĵoj, kiuj ĝin kaŝas al la okuloj de la vojaĝanto.

Interne, la indestanaj arbaregoj estas aroj da arbegoj kies branĉoj oferas pavilonon al la laca pilgrimanto, aŭ kies mortiga ombro lin portas de la dormo al la morto

La amo estas ĥaoso de lumo kaj de mallumo; la virino estas amalgamo de ĵurrompoj kaj amemoj; la vivo estas abismo da grandeco kaj malgrandeco; la vivon, fine, oni povas kompari al longa ĉeno da feraj kaj oraj ĉeneroj.

II.

La mondo estas animata absurdo kiu vagas inter senokupaĵo por miro de ĝiaj loĝantoj.

Ne serĉu ĝian klarigon en la Vedaj (**) atestoj de la frenezecoj de niaj prapatroj; nek en la Puranaj (***), kie, belegitaj per la miregigaj belvestoj de la poezio, oni amasigas sensencaĵojn pri ĝia origino.

Aŭdu la historion de la kreitajaro tiamaniere kiel estis malkaŝata al fervora bramano, post pasi tri monatojn sen manĝi, senmova, je la memrigardado, havinte la montrajn fingojn plialtigantajn ĝis la ĉielo.

(*) La loto estas *Nelumbium speciosum* de la botanikistoj, akva kreskaĵo, ĉiama, devena de la suda Azio, kie oni ĝin vulgare nomas *Rozo de la Nilo*. La antikvaj egiptanoj ĝin konsideris emblemo de renaskiĝo de la suno kaj de reviviĝo de la animo.

(**) Ĝi estas la kvar sanktaj libroj de bramaureligio.

(***) La dekok sanktaj hindaj poemoj.

Notoj de la Tradukinto.

III.

Brahma'o estas la ĉirkaŭcentro; el li eliras kaj al li konverĝas ĉio. Li ne ekkomencis nec elfinos.

Kiam ne ekzistis la spaco nec la tempo, Maya'o lin ĉirkaŭis kiel konfuza nebulo, ĉar li mireginte sian propran rigardon, ankoraŭ ne estis sin fruktiginta per siaj deziroj.

Tial ke ĉio lacigas, Brahma'o lacigis sin mirigi, kaj malfermis la okulojn el una el siaj kvar vizaĝoj kaj troviĝis kun si mem, kaj malfermis kolere tiun de la dua kaj sin revidis, ĉar li ĉion okupis kaj ĉio estis li.

Bela virino, kiam poluras la ŝtalon kaj mirigas sian imagon, sin plenas; sed ŝi serĉas aliajn okulojn kie ŝi povu fiksi la siajn, kaj se ŝi ilin ne trovas, tediĝas.

Brahma'o ne estas tiel malmodesta kiel virino, ĉar li estas perfekta. Imagu se li tediĝas sin trovi sola, sola ĉirkaŭata de la eterneco kaj kun kvar paroj da okuloj por sin vidi.

IV.

Brahma'o deziris iafoje fruktigi la kreaĵantan Maya'on kiu lin ĉirkaŭis; li faris flui el ĝia internaĵo, milionojn da lumpunktoj, tiel malgrandaj kiel la mikroskopaj flamigitaj atomoj kiuj naĝas en la sunradio kaj penetras en la arbojn suprajn.

Tiu ora polvo plenigis la malplenaĵon kaj ekkreis miriadojn da estaĵoj kiuj ekkomencis kanti glorajn himnojn al ĝia kreinto.

La *granharvas'o*j, aŭ ĉielaj kantantoj, de belegaj vizaĝoj, kun multkolorajflugiloj, per iliaj sonaj ridegoj kaj infanaj ludoj, alprenis al Brahma'o la unuan ekrideton kaj de ĝi fluas la *Edenon*, kun ĝiaj ok rondoj, kun la testudoj kaj elefantoj kiuj ilin subtenas kaj ĝia sanktejo en la supraĵo.

V.

La knabetoj estis ĉiam knabetoj: malkvietaj, sagacaj kaj nekorekteblaj; ili komencas farante gracion, post unu horo ili miregigas, kaj fine nin enuigas. Tio ĉi devis okazi al Brahma'o ĉar rajdiĝante sur la cigno, kiu, kiel neĝa kurĉevalo lin promenigas tra la ĉielo, li lasis tian *granharvasan* bandon en la malsupraj rondoj kaj eniris en la fundon de sia sanktejo.

Tie kie ne alvenas perdita eĥo, nek oni aŭdas brueton; tie kie reĝas la majesta silento de la soleco, kaj ĝia profunda trankvilo invitas mediti, Brahma'o serĉinte distiraĵon por sin liberigi de sia eterna enuigo, ferminte la pordon per ŝlosilo, ekkomencis labori per alĥemio.

VI.

La teraj scienculoj kiuj pasigas la vivon kurbigataj super malnovaj pergamenoj, kiujn ĉirkaŭigas per mil misteraj objektoj, kaj kiuj konas la

strangajn proprecojn de la multekostaj ŝtonoj, da la metaloj kaj de la kabalajoj, faras per ĉi tiu scienco nekredablajn transformigojn. Ili transformigas la karbon en diamanto, la argilon en oro; ili dismetas la akvon kaj la aeron; ili analizas la flamon, kaj ili alprenas al la fajro la sekretion de la vivemo kaj de la lumo.

Se morta mizerulo atingus ĉi tion per la scienco, imagigu nun tion kion farus Brahma'o kiu estas la principo de ĉiuj sciencoj.

VII.

Subite li kreis la kvar elementojn kaj ankaŭ iliajn gardantojn: *Agnis'o* la flamspiritu; *Vajons'o* kiu blekas rajdante sur uragano; *Varunas'o* kiu dismoviĝas en la internaj profundegaĵoj de la Oceano; kaj *Prithivio* kiu konas ĉiujn subterajn kavernojn de la mondoj, kaj loĝas en la internaĵo de la kreitaĵaro.

Poste li enfermis interne klarajn vitrbotelojn kaj ĝermojn nemateriajn el unu materio nevidita, netuŝeblajn objektojn, pasiojn dezirojn, fakultatojn, virtojn kaj dolorojn, kaj fine ĝojajn, mortajn, vivajn bonajn kaj malbonajn principojn. Kaj li ĉion redividis spece, ĝin klasifikis diligente, kaj fine li metis skribitan titolon sur ĉiuj vitrboteloj.

VIII.

La knabeta bando, kiu tiam surdiĝas per iliaj voĉoj kaj bruegaj ludoj la subajn cirkolojn de la Paraiso, ekvidis ke ilia mastro ne estis tie

Kie li estas? ekkriis iuj el ili. Kion li faras? diris al si mem la aliaj. Kaj ne estis sufiĉaj por malgrandigi ilian sciemon la nigraj fumkolonoj kiujn ili vidis eliri kiel spiralegoj el la Brahma ĥemia eksperimentejo, nek la fajrgloboj kiuj el sama loko estis elĵetitaj kaj renversataj en la malpleno, kaj turniĝis kiel en belega kaj luma ludo.

(Daŭrigota)

Johano Ajnulo

Mahona Grupano.

Sciigoj

Bela Mondo, Dresdena esperantista revuo petis al Organizanta Komitato de la V.^a kongreso, gvidon de Barcelona urbego kun vidaĵoj por ĝin describi en dirita revuo. Ĝia objekto estas fari grandan propagandon por alvenigi alilandulojn al Hispanlandon.

Noticias

Bela Mondo, revista esperantista de Dresde ha pedido al Comité Organizador del V congreso una guía con vistas de la gran ciudad de Barcelona, para describirla en aquella revista. Su objeto es hacer gran propaganda para llamar extranjeros á España.

Inter la kursoj de Esperanto farataj nun en Barcelona estas memorindaj tiu de la *Ruĝa Cruco*, de la *Hotelmastraro*, kaj de la *Policanaro*.

Entre los cursos de Esperanto que se dan en la actualidad en Barcelona, son dignos de mención el de la *Cruz Roja*, el de los *Dueños de Hoteles* y el de los *Policías*.

Laŭ la decembra numero de *Oficiala Gazeto*, ekzistas nun 1170 Esperantistaj societoj; 299 konsulejoj kaj 126 diverspecaj societoj kies anoj sin komprenas reciproke per ESPERANTO.

Según el número de *Oficiala Gazeto* correspondiente à diciembre de 1908, existen actualmente 1.170 Sociedades esperantistas; 299 consulados y 126 sociedades de carácter diverso cuyos miembros usan el ESPERANTO para su comun inteligencia.

Ankaŭ ekzistas 15 specialaj revuoj; 10 id. generalaj kaj literaturaj, kaj 51 id. propagandaj. Tuto da esperantistaj gazetoj 76.

Existen además 15 revistas especialistas, 10 id. generales y literarias y 51 id. de propaganda. Total 76 revistas esperantistas.

Unu el la plej gravaj decidoj de nia kvara kongreso estis la starigo de *Internacia Instituto de ESPERANTO* kiu celas la disdonadon de diplomoj al sukcesintaj en specialaj priesperantaj ekzamenoj. Estas tri diversgradaj diplomoj: la unuan oni vokas, *Atesto pri Studado*, kaj oni povas ĝin ricevi por nura korespondado. La dua estas *Atesto pri Kapableco*, kaj la tria *Profesora Diploma*. Ekzercojn skribitajn kaj parolitajn oni devas fari, pri antaŭdifinitaj matieroj por meriti la duan kaj trian diplomojn.

Uno de los más importantes acuerdos de nuestro cuarto congreso fué la creación del *Instituto Internacional de Esperanto*, que tiene por objeto la concesión de diplomas à los que merezcan ser aprobados en especiales exámenes sobre nuestro idioma. Estos diplomas serán de tres grados: el primero se titula *Certificado de Estudios* y puede adquirirse por sola correspondencia. El segundo es *Certificado de Aptitud* y el tercero *Titulo de Profesor*. Para estos dos últimos se han de practicar ejercicios escritos y orales sobre las diversas asignaturas que el Instituto preskribe.

En la urbo de la estonta Kongreso estos klarigitaj kursoj kaj solenigitaj ekzamenoj por la publika disdonado de diplomoj al Sukcesintoj.

En la ciudad donde se haya de celebrar el Congreso, se explicarán cursos y se celebrarán exámenes para la pública repartición de diplomas à los aprobados.

Sekcio de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

La Kreitaĵaro

(Hinda poemo el G. A. Becquer)

Daŭrigo

IX.

La knabetaj fantazioj estas kiel kurĉevalo, kaj la sciemo estas la sprono kiu ĝin pikilas kaj kiu ĝin trenas tra la plej malfacilaj projektoj. Eblitaj per ĝi la mikroskopaj kantantoj ekgrimpis sur la kruroj de la elefantoj kiuj subtenas la ĉielrondon kaj alvenis al la misteran eksperimentejon, kie Brahma'o restadis ankoraŭ laborante.

Jam en la supraĵo, la plej kuraĝaj grupiĝis ĉirkaŭ la pordo, kaj iuj tra la seruro, iuj tra la fendoj de la pordo rigardadis scieme la grandegan eksperimentejon.

La spektaklo prezentata antaŭ iliaj okuloj estis vere surpriza.

X.

Tie estis senordigitaj multeformataj kaj diverskoloraj likvorujegoj. Mondaj skeletoj, astraj embrioj kaj lunaj fragmentoj, miksitaj kun mezmodelitaj homoj, monstraĵoj, nefinitaj projektoj, malklaraj pergamenoj, grandaj libroj kaj strangeĝaj iloj. La muroj estis plenaj da geometriaj figuroj, kabalsignoj kaj magiformuloj, kaj meze de la apartamento, interne kaldronego surmetita en neestingebla fajro, bolis, je surda bruo, miliardoj kaj miliardoj da nenomitaj kunmikseroj, el kies saĝa kombino devis rezulti la perfekta kreitaĵaro.

XI.

Brahma'o al kiu apenaŭ sufiĉas siaj ok brakoj kaj dek ses manoj por ŝtopi kaj malŝtopi vazojn, agiti fluidaĵojn, dismovi miksaĵojn; prenis iafoje tubegon, kaj tiamaniere kiel knabetoj faras sapglobojn per kanoj de seka greno, li ĝin subakvigis en la likvoro, poste li inkliniĝis super la ĉielabismoj, kaj blovis al unu pinto aperante en la alia fajrglobo kiu, de kiam estis forĵetita turniĝis kiel la aliaj kiuj jam floris en la spaco.

XII.

Inkliniĝante super la nevidebla fundo de l' abismo, la kreinto ĝin rigardadis kontente; kaj tiuj lumaj kaj perfektaj mondoj, kiuj estas tiuj astroj kiujn ni vidas ankoraŭ dum serena nokto, plenumitaj da feliĉaj, kaj belaj estaĵoj, ĝusttone kantis gloran himnon al ilia Dio, turniĝante ĉirkaŭ iliaj diamantaj kaj oraj aksoj, per majesta kaj solena kadenco.

La malgrandaj *granharvas'o*j, nekuraĝintaj eĉ spiri, sin time rigardis antaŭ tiu grandega spektaklo.

XIII.

Brahma'o laciĝis fari eksperimentojn, kaj forlasis la eskperimentejon, ĝin ŝlosante; kaj gardante la ŝlosilon interne sia poŝo, rerajdis sur sian cignon promenonte. Sed sia priokupeco estis tiel granda ke li, kiu ĉion vidas kaj scias, ne avertis ke li ŝlosis malbone. La malkvieta bando da knabetoj lin sekvis longtempe per la vido kaj kiam ili krediĝis solaj, iu puŝas iom post iom la pordon, alia enmetas sian kapon, tiu antaŭigas piedon, kaj fine ĉiuj okupis la eksperimentejon, sin trovante en ĝi, post iom da tempo, kiel en sia propra domo.

XIV.

Neeble pentri la scenon kiu okazis tie. Unue ili ekzamenis ĉiujn objektojn per la plej granda timo; poste ili kuraĝis ilin palpi, kaj fine senordigis ĉion. Ili ĵetis pergamenojn en la fajro por vivigi la flamon, ili maŝtopis la vitrbotelojn rompinte iujn, ili dismovis la likvorujojn, disĵetante iliajn enhavaĵojn; kaj post flari, trinketi kaj dismovi ĉion, iuj pendiĝis de la nefinitaj sunoj kaj steloj kiuj pendis de la apsidoj por sekiĝi, aliaj grimpiĝis tra la ostaro de la bestegoj kies fasonoj ne ŝatis al la Sinjoro, kaj ili elŝiris la librajn foliojn por fari papermitrojn, metis la cirkelojn inter sinj kruroj, kiel cevaloj, kaj rompis la misteran virtvergeton kiun ili ĵetis.

Fine laciĝintaj konfuzi ili decidis fari mondon tiamaniere kiel ili vidis ĝin fari.

XV.

En tiu momento komencis la amasbruon, la konfuzon kaj ridegon. La kaldronego estis brulruĝa. Unu el ili verŝis fluidaĵon en ĝi kaj leviĝis funkolono. Poste venis alia kiu ĵetis sur la unuo mistereliksiron kiun enhavis vitrbotelo, kun kiu li alvenis ĝis la bordo de la enhavujo; la vaso estis tiel granda kiel la eto ĝin kondukanta. Tia nova kunmiksaĵo kiun ili ĵetis en la kaldronego leviĝis de ĝia fundo blujajn kaj ruĝajn ekfajre-rojn kiujn la gaja amaso salutis per ĝojegaj krioj kaj nefineblaj ridegoj.

XVI.

Tie ili kunmiksas kaj konfuzas ĉiujn bonajn kaj malbonajn erojn; la doloron kun la gajeco, la belecon kun la malbeleco, la abnegacion kun la egoismo, la glaciĝermonjn kiuj estis destinitaj al farotaj mondoj al kies loĝantoj kaŭzus plaĉĝuadon la malvarmo kun tiuj de la varmo faritaj por mondoj kies estontaĵoj gojiĝos meze de la fajreroj; kaj ili dismovo- vis la diapricipon, la sipiritecon kun la maldelikata materio, la argilo kun la koto, konfuzante en sama fluidaĵo la impotencon kun la deziroj, la grandecon kun la malgrandeco, la vivon kun la morto.

Tiuj eroj furiozis sin vidi kune en la fundo de la kaldronego.

XVII.

Tiu laboro finita, unu el ili elŝiris plumon el siajflugiloj, deprenis al ĝi la plumbarbojn per la dentaro, kaj ĝin malsekante en la fluidaĵo, kaj inkliniĝante super la profundegaĵo li blovis per la kanplumo, kaj aperis mondo. Ĝi estis malperfekta mondo, malgranda, malluma; ĝi estis premegata en la polusoj, ĝi renversis malrekte; li havis negajn montojn kaj brulantajn sablejojn, fajron en ĝia internaĵo kaj oceanojn en ĝia supraĵo; ĝi estis loĝata de kaduka kaj malhumila komaro havinta dian aspirocon kaj kotan malfortigecon. La mortprincipo detruante kion ekzistis, kaj la viviprincipo aspirante la eternecon ĝin rekonstruante el ĝiaj propraj senigaj; mondo sensecaĝa, absurda, neelpensebla; fine, *nia mondo*.

Kiam la knabetoj, kiu ĝin kreis, ĝin vidis vagi en la malpleno tiel groteskmaniere, lin salutis per granda ridego kiu resonis en la ok rondoj de la Edeno.

XVIII.

Aŭdinte Brahma'o tiun bruon, malfermis siajn okulojn, kaj ĉion vidis kaj komprenis. La indigno flamis en liaj okuloj; lia kolerema voĉo bruegis la ĉielon kaj timigis la knabetan bandon kiu forkuris timigita kaj desigita per piebatoj; kaj jam li levjis la manon super tiu aliformigata laboraĵo por ĝin detrui; jam la sola ideo elfaris en ĝi tiun malfeliĉegaĵon kiun ankoraŭ ni rememorigas sub la nomo de superakvego, kiam unu el *grandharvas'o*j, la plej sprita, sed la plej bela, sin ĵetis al liaj piedoj plorante kaj diris:

«Sinjoro, Sinjoro; nian ludilon vi ne rompn».

XIX.

Brahma'o estas serioza, ĉar li estas Dio, kaj tamen, aŭdinte ĉi tiujn vortojn, li faris grandajn klopodojn por ne ridegi. Fine li ekkriis; «iru malbona kaj nekorektebla bando, iru kien mi vin vidi ne povu; iru kun via aliformigata kreitaĵo. Tiu mondo ne devas, eĉ ne povas ekzisti, ĉar en ĝi la atomoj batas kun la atomoj; sed iru mi ripetas; mi esperas ke en viaj manoj ĝi ne multe daŭros».

Ĉi tion diris Brahma'o kaj la knaboj sin puŝante kaj ridegante, sin ĵetis post nia planedo, kaj ĝin puŝas flanke, tial ĝi moviĝas diversmaniere... De tiam ili rulas kun ĝi tra la ĉielo por la admiro de aliaj mondoj kaj malespero de ĝiaj loĝantoj.

Feliĉe por ni, Brahma'o ĝin diris kaj ĝi okazos tiamaniere. Nenio estas pli delikata nek pli timinda ol la knabetaj manoj; inter ili la ludilo ne povas daŭri.

El hispana lingvo tradukis.
Joano Ajnulo, Mahona Grupano.

Mahon'o la 14. an de Januaro de 1909.^a

Sciigoj

Sro. Esperantista Konsulo en Mahono ricevis specimenan numeron de gazeto *Espero Katolika*, kiu reaperis en Januaro de la nuna jaro post ne esti publikigita dum tri monatoj por la malsano de ĝia direktoro Ab. Peltier. Ni deziras plenan sukceson al la revuo kaj baldaŭan resaniĝon al la direktoro.

La bezono finigi en la jena numero, la belan tradukadon de *La Kreitaĵaro*, kiun verkis nia tre kora amiko kaj samgrupano, Johano Ajnulo, nin malpermesas transkribi la pensojn verkitajn de mahona grupano por esti enmetitajn en la Albumon faritan de *Popola Ateneo* por la malfeliĉuloj de Italujo. Ni ilin enpresos en la venonta numero, kuniliaj tradukaĵoj.

Distinginda esperantisto Sro. Th. Cart, aŭtoro de *Unuaj Leccionoj*, tradukitaj al tre diversaj lingvoj, estis elektita prezidanto de *Lingva Societo*, de Parizo. Ni lin tre fervore gratulas, kaj ankaŭ la esperantistaron kiu enhavas tiel lertan scienculon.

La *Loka Organiza Komitato* de la V.^a Kongreso publikigas la duan cirkuleron en kiu enskribas detalaĵojn kaj interesplenajn sciigojn por la estontaj kongresanoj. Spaco mankas al ni por ĝin transkribi; vidu la martan numeron de *La Suno Hispana*.

Oni jam oferis kvardek unu premiojn por la grandaj Floraj Ludoj.

Noticias

El Consul Esperantista en Mahón ha recibido un número de muestra de la revista *Espero Katolika*, que aparece de nuevo después de tres meses de suspensión debida á la falta de salud de su director Ab. Peltier. Deseamos grandes felicidades á la revista y pronto restablecimiento á su director.

La necesidad de terminar en el presente número la traducción de *La Creación* que ha llevado á cabo nuestro cordial amigo Juan Cualquiera, nos impide transcribir hoy los pensamientos escritos de los socios del Grupo de Mahón para ser incluidos en el Album que el Ateneo Popular hizo para aliviar á los desgraciados de Italia. Los imprimiremos en el número próximo, con sus correspondientes traducciones.

El distinguido esperantista Th. Cart, autor de las *Primeras Lecciones*, traducidas á muy diversos idiomas, fué elegido presidente de la *Sociedad Lingüística* de París. Con entusiasmo felicitamos al señor. Th. Cart, y á los esperantistas á quienes cabe la gloria de contar entre ellos á un hombre tan eminente.

La *Junta Local Organizadora* del V. Congreso, publica su segunda circular en la que dá noticias detalladas é interesantes para los que formarán parte del Congreso. La falta de espacio nos impide copiarla; véanla en el número de Marzo de *La Suno Hispana*.

Se han ofrecido ya 41 premios para los grandiosos Juegos Florales.

Sekcio de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

Al mahona grupanaro

Se ni volas pruvi ke Esperanto estas la tutmonda fratigilo, ni amu ĉiujn homojn, sed precipe la malfeliĉajn, kiel fratojn.

Josefo Juaneda, Pastro

Esperantista Konsulo.
(Mahona Grupano).

A los Socios del Grupo de Mahón

Si queremos demostrar que el Esperanto ha de convertir á todos los hombres en hermanos, amémosles á todos, y principalmente á los desgraciados, como á hermanos.

La popola kulturo estas sama kiel ilia malegoismo.

La cultura de los pueblos está en razón directa de su altruismo.

Josefo M.^a Doménech

Prezidanto

de MAHONA GRUPO ESPERANTISTA

Inter la maldoĉeco de la larmoj vi naskiĝas, bonfarado, kaj tamen, kiom dolĉega vi estas!

Entre las amarguras de las lágrimas veo tu principio, oh caridad; y sin embargo ¡cuan dulce eres!

P. Ripoll

(Mahona Grupano).

Ho terura fatalaĵo! Ĉu vi vidas kiom da homoj hodiaŭ ĝemas en la plej granda mizero kaj kiomaj kuŝas enterigitaj sub la detruoj de iliaj propraj loĝejoj? Jen via farajo.

Ni ĉiuj alportu intelekto kaj materie, nian modestan sed deciditan helpon kaj tiel ni plenumos humanan kaj solidaran devon.

¡Oh terrible fatalidad! ¿Ves cuantos hombres gimen hoy en la mayor miseria y cuantos están enterrados bajo las ruinas de sus propias viviendas? Hé aquí tu obra.

Aportemos nuestro modesto pero decidido concurso intelectual y material, y cumpliremos con esto un deber humano de solidaridad.

B. Pons

(Mahona Grupano).

Ho Bonfarado! Vi estas unu el
la plej belaj virtoj kiu povas orna-
mi la homan koron. Kiom da
larmoj de vi estas viŝigitaj! Kiom
da mizeroj estas de vi kviedigataj!
Kiom da malfeliĉuloj vin benas!

¡Oh caridad! Tu eres una de las
más hermosas virtudes que pueden
adornar el corazón del hombre.
¡Cuántas lágrimas por tí son enju-
gadas! ¡Cuántas miserias aliviadas!
¡Cuántos desgraciados te ben-
dicen!

A. Frudera

(Mahona grupano).

Bela kaj ornamata per diamantoj
ĉarmanta estas *virin'*
sed viŝante larmojn, disdonante
(konsolojn
pli ĉarma mi vidas ŝin.

Encantadora es una muger be-
lla adornada con diamantes; pero
más me encanta la que enjuga lá-
grimas y reparte consuelos.

J. Sala

(Mahona grupano).

Gloro al Doktoro Zamenhof kiu
per la elpenso de Esperanto faros
ke la homaro pli bone komprenigos
por sin ami reciproke kaj praktikigi
bonfaradon; kaj volu Dio, ke ĉi tio
malaperigu la militojn.

Gloria al Dr. Zamenhof, quien
con el invento del Esperanto lo-
gará que los hombres, entendién-
dose mejor se amen recíprocamen-
te y practiquen la *caridad*; y quie-
ra Dios que esto haga desaparecer
las guerras.

Antono Tudurí Ponsatí

(Mahona Grupano).

La plej bela ornamo por junul-
inoj estas la lernado de la lingvoj;
sed precipe de Esperanto.

El más hermoso adorno para jo-
vencitas es el estudio de las lenguas,
pero sobre todo del Esperanto.

Johanino Orfila

(Mahona Grupano).

Kavazaŭ Dia anatemo,
La terura terotremo
De Mesino
Al kompato nin ekscitis,
Dum kun timo ni meditis
Pri l' mondfino.

El terremoto de Mesina,
Cual de la cólera divina
Rudo anatema,
Temer nos hizo el fin del mundo,
mientras del pecho en lo profundo
Sentimos pena.

Vane post la Mesinfalo
 Oni demandis: la kialo
 Kia estas?
 Kial tia terperturbo?
 Kial nune el belurbo
 Rub' nur restas?

Loĝas ne sub la mantelo
 De la trompa bluĉiolo
 Milda paco;
 Ĉion la mistero tegas,
 Kaj sur la globuso regos
 Mortminaco.

Sed tre baldaŭ tag' alvenos
 Kiam la homaro penos
 Sin fortigi:
 Tiam ĉiuj estos fratoj,
 Kaj sukcesos de l' sortbatoj
 Sin eligi.

En vano tras de lo ocurrido
 Nos preguntamos: ¿cual ha sido
 La causa oculta?
 Qué fuerza es esa que espantosa
 De pronto en ruinas una hermosa
 Ciudad sepulta?

Para ninguno bajo el tul
 Del engañoso cielo azul
 Existe paz;
 Todo misterio es é ilusión,
 La muerte á todos sin perdón
 Hierre falaz.

Mas pronto un día llegará,
 En que la gente tratará
 De hacerse fuerte;
 Luchando entonces como hermanos,
 Harán los hombres, por fin, vanos
 Todos los golpes de la suerte.

J. MORATÓ

Artileria Leŭtenanto

Sciigoj

Laŭ cirkulero ĵus ricevita de Sro. Esperantista Konsulo, *Hispana Societo p. p. Esperanto* transloĝis sian sidejon al Burgos'o, plunminte la decidon de sia estinta Direkta Komitato.

La nuna Direktantaro estas la jena:

Prezidanto,	}
Vicprezidanto,	
Kasisto,	
Voĉdonantoj	
Sekretario,	

Noticias

Segun circular que acaba de recibir el Sr. Cónsul Esperantista, la Sociedad Española por la propagación del Esperanto ha trasladado su domicilio á Burgos, en cumplimiento de la resolución adoptada por la Junta Directiva saliente.

Actualmente está bajo la Dirección que se espresa á continuación:

- Sro. Manuel Esteban.
- » Rafael Mejorada.
- » José Santos.
- » Rogelio Perez.
- » Juan Antonio Martínez.
- » Vicente Alonso.
- » Carlos Duquesnay.
- » José Sarmiento.
- » Fermín Fernández.
- » Celestino Mesino.
- » Ignacio Casas.

Tiuj ĉi sinjoroj estas famekonataj kaj entuziasmaj esperantistoj, sekve ni atendas que ili scios konduki la Societon al varbo de multenombraj novanoj.

Al ĉiuj niajn plejkorajn salut-ojn.

Todos estos señores son conocidos y entusiastas esperantistas, por consiguiente esperamos que sabrán conducir la Sociedad á las vías de aumento en el número de los socios.

A todos enviamos nuestros más cordiales saludos

* * *

Sro. Mudie sciigas ke la *Peninsulara kaj Orienta K.*° eble metus al lia dispono la famekonatan ŝipon *Vectis*, kiu estas lukse komforta. Tiu ŝipo venante de Svedujo forlasus Londonon la 27 de Augusto vespere, trafus *Cherbourg* la 28 je la 2.^a, alvenus *Lisbonon* la 31. *Gibraltaron* la 1 de Septembro; *Tangeron* la 2, *Alĝeron* la 3, por fine atingi *Barcelonon* la 5 de Septembro vespere.

El Sr. Mudie hace saber que la *Compañía Peninsular y Oriental* trata de poner á su disposición el famoso buque *Vectis* que está adornado con lujo. Este barco, procedente de Suecia, partirá de *Londres* el día 27 de Agosto por la tarde, pasará por *Cherburgo* el día 28 á las dos, llega á *Lisboa* el 31, á *Gibraltar* el 1.º de Septiembre, á *Tánger* el día 2, á *Argel* el 3 para llegar finalmente á *Barcelona* el día 5 por la tarde.

* * *

Dum la kongrestagoj estos prezentata en Barcelono, bela kaj artplena teatraĵo «Mistero de Doloro» originale verkita de Sro. *Adriano Gual* kaj esperantigita de Sro. *Pujulá Valles*.

Durante los días del congreso se representará en Barcelona la bella y artística composición teatral «Misterio de Dolor» original de D. *Adrián Gual* y traducida al Esperanto por el Sr. *Pujulá Vallés*.

* * *

La festo Floraj Ludoj okazos en *Vilasar de Mar* la 9 de Septembro.

Los Juegos Florales tendrán lugar en *Vilasar de Mar* el día 9 de Septiembre.

* * *

La revuoj laste ricevitaj nin sciigas la morton de Respektinda Pastro Ab. *Peltier*, entuziasma esperantisto kaj fondinto de literaturista gazeto «*Espero Katolika*». Tiu perdo estas neriparebla por la esperantistaj katolikuloj; sed ni kredas ke la mortinto en la ĉielo preĝas antaŭ la ĉiopova Dio por la baldaŭa triumfo de nia kara lingvo.

Las revistas ultimamente recibidas, nos dan noticia del fallecimiento del respetable sacerdote Ab. *Peltier*, entusiasta esperantista y fundador de la revista literaria «*Espero Katolika*». Esta pérdida es irreparable para los católicos esperantistas; más creemos que el difunto ruega ante el trono del Dios Omnipotente, por el pronto triunfo del Esperanto.



Sekcio de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

La ĉapelo nevendebla

Unu ĉapelisto faris grandan ĉapelon, sed ĝi estis tiel granda ke pro ĝia troa grandeco li ne sukcesis ĝin vendi.

Kiam li metis tiun ĉapelon en la montrfenestro de sia ĉapelvendejo multaj elegantuloj enamigis de ĝi kaj dezirante ĝin posedi eniris en la ĉapelvendejo por ĝin aĉeti.

Post longa loa parolado, de la ĉapelisto pri la eleganteco, noveco, kaj malkareco de sia brila ĉapelo, la aĉetantoj ĝin metis sur ilian kapon; sed ho ve! en ĝi enpenetris ne nur ilia kapo sed eĉ iliaj oreloj.

Mokaj ridegoj de la aĉetantoj kronis ĉiam tiujn pruvojn kiam ili tiel vidindmaniere sin vidis en la ŝpegulo.

Post preskaŭ du jaroj dum kiuj la ĉapelisto vane klopodis por vendi la ĉapelon; okazante foiron en proksima vilaĝo li decidis ĝin alesti. Tien li iris kaj metis en tre videbla loko sian ja faman ĉapelon; sed same kiel la urbanoj ankaŭ la vilaĝanoj ne havis sufiĉe da kapo por uzi tiom da ĉapelo.

En la lasta foirtago kiam la ĉapelisto ja kredis nevendeblan sian ĉapelon, li vidis iri al li viron elegantvestitan havanta grandan kapon; kiu ĵus vidante la ĉapelon ekkriis: «dank' al Dio, mi trovis ĉapelon uzeblan por mia kapo»; «dank' al Dio, ankaŭ diris la ĉapelisto, mi trovis kiu aĉetos mian ĉapelon», kaj petis por ĝi trioblan prezon. Al la aĉetanto ŝajnis ĝi tre altpreca kaj post marĉandi preskaŭ duonhoro li foriris el la ĉapelvendejo sen aĉeti la ĉapelon; pro kio la ĉapelisto diris al li per voĉo malamema; «se vi ne aĉetas al mi tiun ĉi ĉapelon eble vi ne trovos ĉapelon uzeblan por via kapo». «Eble vi pravas, respondis moke la aĉetanto, sed estas certe ke se vi ne vendas ĝin al mi, vi ne trovos kapon por via ĉapelo» kaj la ĉapelo restis kaj nun ankoraŭ restas ne vendata.

J. Sala.

Mahon'o Majo 1909^a.

Floraj Ludoj

La institucio de la Floraj Ludoj kiu naskita kaj kreskita ĉe Katalunlando, jam enradikis en ĉiuj regionoj de la bela Hispanujo; transiros la naciajn limojn kaj iĝos monda festo.

Estas neeble esprimi la entuziasmon kiun, en ĉiuj esperantistaj koroj, vekis la nura anonco okazidum la tagoj de la V.^a kongreso kun neuza soleneco, unu el tiuj ĉi originalaj ludoj. Personoj kaj societoj el la plej malproksimaj landoj kaj el la plej altaj hierarkioj, proponas temojn kaj premiojn; el ĉiulande alvenas laboroj kaj devizoj antaŭ la kvalifikanta tribunalo, jam de pli longtempe antaŭ finiĝi la limtempo signita por la prezentado; kaj estas tre multnombraj la leteroj kiuj demandas detalajn informojn pri tiuj ĉi maloftaj konkursoj.

Inter tiuj ĉi lastaj petoj ni rememorigas esti legintaj kun plezuro ĝojon el germana fraŭlino kiu diris inter aliaj tre gravaj pensoj «Tiu kiu meritis la unuan premion pri amo elektos la Reĝinon de la festo kaj se mi meritis la premion, Ĉu mi devas elekti alian personon kiel reĝinon?»

Tia demando senordigis subite la Jugantaron, sed sinjoro Pujulá Vallés finis la problemon post ĝin klarigi tiamaniere.

Se estas fraŭlino, li diris, la

Juegos Florales

La institución de los Juegos Florales que, nacida y desarrollada en Cataluña, ha tomado carta de naturaleza en todas las regiones de la bella España; va á traspasar sus límites y convertirse en fiesta mundial.

Imposible es expresar el entusiasmo que, en los corazones de todos los esperantistas, ha despertado el solo anuncio de que durante los días de V. Congreso se ha de celebrar con solemnidad inusitada, uno de estos juegos típicos. Personas y sociedades de los más remotos países y de las más altas jerarquías, ofrecen temas y premios; llueven trabajos y lemas ante el tribunal calificador ya desde mucho tiempo antes de terminar el plazo de antemano señalado para la presentación; y son muy numerosas las cartas que piden informes detallados de estos singulares concursos.

Entre estas últimas recordamos haber leído con deliciosa fruición la de una señorita alemana que decía entre otras cosas muy interesantes: «El que ha merecido el primer premio sobre amor, elige la Reina de la fiesta. ¿Y si mereciera yo el premio, debo elegir otra persona?»

Tal demanda desorientó de pronto al Jurado, más el Sr. Pujulá Vallés dirimió la cuestión, después de plantearla en el terreno debido.

Si es una señorita, decía él, la

premiota, prenante la realecon ne prezentus fidelece la idealan amon de la mezaj kaj modernaj tempoj. Laŭ tio ni opinias, li diris, ke en tiu ĉi okazo la reginelekto korespondas al la Juĝantaro kaj ne povas esti alia ol la premiota.

Vidinte tiel grandan entuziasmon oni povas certigi ke la Floraj Ludoj signalos epokon en la jara solenigo de la universalaj, esperantistaj kongresoj, kaj ke en la venontaj estos imitata tiun laŭdindan moron de Katalunlando.

premiada, asumiendo la realeza no representaria con fidelidad el amor ideal de los medios y modernos tiempos. Por esto creemos, añadía, que en este caso la elección de reina corresponde al Jurado y no debe recaer en otra persona más que en la premiada.

En vista de tan grande entusiasmo no es aventurado asegurar que los Juegos Florales formarán época en la celebración ánua de los congresos universales Esperanto, y que en los sucesivos será imitada esta laudable costumbre de la tierra catalana.



Sciigoj

En *La Suno Hispana* ni legis la jenan tre agrablan sciigon: Lia Reĝa Moŝto Alfonso XIII.^a oficiale akceptis la altan patronadon de la V.^a Esperantista Kongreso.

Niajn gratulojn al la organizantaro de la V.^a Kongreso.

Dum kvar tagoj ĉeestis en Mahon nia karega amiko Sro. Alfonso Sabadell, prezidanto de Barcelona Grupo kaj vicprezidanto de la organiza Komitato de la V.^a Kongreso.

Ni opinios ke lia ĉeestado estis tre fruktoplona ĉar li ne nur priparolis nian aferon en siaj propraj rilatoj sed ankaŭ li faris lertan paroladon en Scienca Ateneo, nia Grupejo.

Noticias

Acabamos de leer en *La Suno Hispana* esta noticia muy alagüeña: S. M. el Rey D. Alfonso XIII ha aceptado oficialmente el alto patronato del V. Congreso Esperantista.

Nuestros parabienes á los organizadores del V. Congreso.

* * *

Por espacio de cuatro días ha permanecido entre nosotros el amigo del alma D. Alfonso Sabadell, presidente del Grupo *Barcelona* y vicepresidente del Comité organizador del V. Congreso.

Creemos que su permanencia entre nosotros habrá sido muy fructífera, pues no solamente habló de nuestros ideales en sus relaciones privadas, sino que además dió una bella conferencia en el Ateneo Científico, nuestro domicilio social.

En ĝi li elmontris la bezonecon de internacia helpanta lingvo, ĉiutage pli sentita de la nuna homaro, kaj ĝian solvon per nia Esperanto, nura artefarita lingvo havanta la regulecon, precizion kaj facilecon kiuj devas ornami idiomon kiu volos sukcesi esti la helpo de naciaj interrilatoj.

Ĉe la fino de sia parolado, Sro. Sabadell, kiu korekte parolas nian lingvon, ĉar li estas ano de Lingva Komitato, kaj ĉeestis al la kvar jam faritaj universalaj esperantistaj kongresoj, per bela Esperanto salutis Sron. Doménech, prezidanto de nia Grupo lin klopodiginte por ke la anaro, de li jam de longe estrita fariĝu unu el la plej fervoraj.

Ni ne trovas vortojn sufiĉe esprimemaj por montri al Sro. Konferenciinto nian dankecon por sia bela parolado kaj amemaj frazoj; li akceptu la sentojn de niaj koroj.

Mahona Grupo ricevis libreton titolitan «1909 — Barcelono — Deskriptiva Broŝuro — Dediĉita al V.^a Internacia Kongreso de ESPERANTO.» Ĝi estas eleganta gvido de Barcelono kun multaj vidaĵoj de la precipaj belegaĵoj de la urbego, kaj kun detalaj informoj pri ĉio kio povos esti utila al vizitanto la grafan urbon. Ĝin esperantigis la Organiza Komitato de la V.^a Kongreso, kaj eldonis la societo Alvenigo de Alilanduloj, kiu ĝin sendas senpage al ĉiupetonto per ilustrita postkarto.

Ni tutkore dankegas la bonvolecon de la Societo kiu sendis al ni du ekzemplerojn, kaj ankaŭ ni kuraĝigas niajn samgrupanojn peti tiun belegan broŝureton al la societo eldoninta.

En ella demostró la necesidad de una lengua auxiliar internacional, cada día más sentida de la humanidad actual, y su solución por medio de nuestro Esperanto, única lengua artificial que tiene la regularidad, precisión y facilidad que deben adornar al idioma que intente ofrecerse como auxiliar en las relaciones internacionales.

Al final de su discurso el Sr. Sabadell, que habla correctamente el Esperanto, toda vez que es miembro del Comité de la Lengua, y ha asistido á los cuatro congresos universales de Esperanto que se han celebrado ya, saludó atentamente al Sr. Doménech, presidente de nuestro Grupo, animándole á esforzarse para que la sociedad, cuya jefatura lleva desde largo tiempo, llegue á ser una de las más animosas.

No encontramos palabras bastante expresivas para significar al Conferenciante nuestro agradecimiento por su discurso y amorosas frases; sírvase aceptar los sentimientos de nuestro corazón.

* * *

El Grupo Mahonés recibió un folleto titulado «1909 — Barcelono — Deskriptiva Broŝuro — Dediĉita al V.^a Internacia Kongreso de ESPERANTO.» Es una elegante guía de Barcelona con abundancia de vistas de las principales bellezas de la gran ciudad, y con informes detallados de todo cuanto pueda ser de utilidad al que visite la ciudad de los Condes. Lo tradujo al ESPERANTO la Comisión Organizadora del V Congreso y lo edita la sociedad *Atracción de Forasteros*, quien lo envía gratis al que lo pida por medio de postal ilustrada.

De todo corazón agradecemos la atención de la Sociedad que nos envió dos ejemplares, y sirvan nuestras palabras para animar á los socios de este Grupo á que pidan el folleto á la sociedad editora.

Sekcio de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

Al mia bela amikino A.....

En bela ĝardeno kreskadis rozujo, kiu, en la tempo kiam okazis mia rakonteto, estis belornamata per multenombraj rozoj ruĝaj kiel la pantalonoj de la kuraĝaj hispanaj infanterianoj.

Apud tiu rozujo ankaŭ kreskadis, modesta sed bela violujo, inter kies folioj, duone kaŝitaj kiel timemaj monaĥistinoj staris belegaj violoj.

Tio kion mi rakontas al vi okazis dum bela printempa mateno, sed mi ne rememoras de kiu jaro.

En tiu tago, kiam la suno elleviĝis, ĝi strangiĝis trovi la teron tiel belornamatan. Ĉie oni vidis amason da perloj blankaj kiel arĝentaj gutoj, la herboj estis pli verdkoloraj ol neniam, la rozoj pli ruĝaj kaj la violoj pli violkoloraj.

La suno vokis la venton kaj diris al ĝi: «frato, hodiaŭ nia frato, la tero volas festi, ĉu vi volas ke ni partoprenos en la festo?»

«Volonte, diris la vento, tio tre plaĉas al mi».

Kaj la suno eksendis al la teron ĝiajn plej helajn kaj plej belajn orsunradiojn.

La vento ekblovis dolĉe..... tre dolĉe kvazaŭ timante malfaldi per ĝia dolĉa frapeto la belan festveston de la tero.

La rozoj kaj la violoj ellasakis iliajn plej bonodorajn parfumojn, sin montrante dankemaj al la vento kiu ilin dolĉe kisas kaj al la suno kiu ilin dolĉe varmigetas.

En la ĝardeno estis tiel granda la silentado, ke eĉ la voĉo de la floroj estis aŭdata.

In rozo, eble la plej bela el la rozujo, sin vidante tiel bela fieriĝetis, kaj per mistera voĉo, nur komprenata de la floroj, la feinoj kaj la papilioj diris: «Pravas la homoj dirante ke mi estas la reĝino de la floroj ĉar kiu floro estas pli bela ol mi? Kiu estas pli eleganta kaj bonodora?»

Dolĉa bloveto de la vento ĝin interrompis kaj balancelis ĝin laŭ maniere ke ĝi rekte ricevis la parfumon de la subapudestantaj violoj.

La rozo pro envuo pli ruĝiĝis kaj mokete diris al la violoj. «Vi estas tre bonodoraj, miaj, najbarinoj, sed ŝajnas ke vi ion timas, ĉar vi vivadas kaŝataj inter la folioj de la violujo kvazaŭ timante esti vidataj».

«Jes, ni timas, diris violo per voĉo preskaŭ ne aŭdebla, ni timas ke la homoj enamiĝintaj de niaj parfumoj, nin kaptu por fari nin ilia adornaĵo.»

«Ĉu tion vi timas? Kiam diversmaniere mi opinias diris la rozo. Est-

as mia plej varma deziro atingi tion kion vi timas. Mi kredas ke Dio faris nin belajn por ke ni estu admirataj. Se ni devus esti nevidataj, por kio taŭgus niaj ĉarmoj? Por kio ni havus foliojn pli delikatajn ol la plej delikata silkŝtofo, kolorojn pli belajn ol tiuj de la ĉielarko kaj parfumojn al nenio kompareblajn, se ni devus vivi en tiu ĉi ĝardeno de neniu rimarkataj? Mi envae rememoras ke antaŭ kelkaj tagoj vivadis apud mi rozo bela, tre bela, sed venis knabino, ankoraŭ pli bela ol ĝi, kiu kaptis kaj metis ĝin sur sia brusto farante ĝin belan ornamilon; poste ŝi avide kaj malpacience rigardadis trans la muro ĝis kiam alvenis knabon; ame kaj time ili iom interparolis, kaj fine ŝi deprenis la rozon, ĝin kisis kaj ĵetis ĝin al la knabon..... post la muro mi aŭdis alian kison. Ho! mi mortus pro feliĉeco se mi povus atingi saman sorton».

Nenion respondis la violo ĉar ĝi aŭdis la paŝbruandon de knabino kiu alvenis al ĝi, sed ŝi haltis antaŭ la rozujo ĉarmata pro la beleco de la rozo. Ŝajnis ke la bonega Dio volis koncedi al la rozo tion kion ĝi deziras.

La knabino ĵus kiam vidis la rozon ekkriis: «kiam bela ĝi estas!» kaj per siaj delikataj fingroj ĝin deprenis el la rozujo; tuj poste ŝi foriris, ĝin flarante.

La suno, la vento kaj la tero daŭrigadis dum la tuta tago konkurante por montri ilian plej belajn ĉarmojn. Se la mateno estis bela ankaŭ tre bela estis la vespero. La tero ridete estis ricevanta la karezojn de la vento, kiu enamiginta de ĝi sendis al ĝi siajn plej dolĉajn blevetojn, kaj la suno, jam de la okcidento sendis al la tero ĉastan kison kaj orkolorigis la nubetojn kiuj kvazaŭ anaro de blankegaj kolomboj trakuris la spacon.

Mi ne scias kiamaniere la rozo revenis apud la violujo, sed certe estas ke, kiam la suno metis sin en ĝia ŝaŭma lito por ripozi dum la nokto, la rozo kaj la violo estis unu apud la alia, la unua preskaŭ velkata, la dua plenviva kaj bela.

Ili iom interparolis kaj la violo diris al la rozo «mi kredas ke vi multe ĝojigis sed kio restas al vi? rememorojn nur rememorojn; morgaŭ kiam revenos la suno vi jam estos mortinta, neniu scias se vi estis bela aŭ ne kaj mi kiu vivis kaŝita, kiam mi mortos restos miaj semoj kiuj eternos la rason».

J. Sala.

Mahon'o Junio de 1909^a.



Sciigoj

Okaze de la Kvina Kongreso lia Moŝto Ministro pri alilandaj aferoj ordonis al niaj reprezentantoj en fremlandoj ke ili petu de la registaro de la landoj kie ili ĉeestas, ke oni sendu delegitojn al Barcelono.

Lia Moŝto Ministro pri enlandaj aferoj donis premion por Floraj Ludoj.

Doktoro Zamenhof alvenos Barcelonon la dekan horon de la dimanĉo 5. an de Septembro, kaj oni lin faros oficialan akcepton.

En la Palaco de Belartoj farigos la malfermo kaj ceteraj aktoj de la Kongreso kaj estos akceptejo la Universitato, kien devas aliri ĉiu alvenonto por ke oni lin informu pri tio, kio al li interesas.

En grava jurnalo *El Heraldo* ni legis tiu agrablan sciigon: «La Esperantista Grupo de Bilbao faris ekskurson al Santander'o vizitante la urbkonsilistaron Tie paroladis, tiel elokvente kiel Esperanto permesas, fraulino Ramonino San Martín, vicepresidantino de la Grupo Esp. de Santurce, kies fraulinoj preskaŭ ĉiuj jam parolas esperante».

Tre simila al nun deskribita ekskurso estis alia farita de 250 esperantistaj katalunanoj al Taragono en belega vaporŝipo *Villa de Sóller*, Ankaŭ la esperantistoj es-

Noticias

Con ocasión del Quinto Congreso el Exmo. Sr. Ministro de Estado, acaba de ordenar á nuestros representantes en el extranjero, que pidan á los gobiernos de los países en donde residen, el envío de delegados á Barcelona.

El Exmo Sr. Ministro de la Gobernación ha dado un premio para los Juegos Florales.

El Dr. Zamenhof llegará á Barcelona á las diez de la mañana del domingo 5 de Septiembre y será recibido oficialmente.

En el palacio de Bellas Artes se celebrará la apertura y demás actos del Congreso y el lugar de recepción será la Universidad, á donde deben dirigirse todas las personas que vayan llegando, á fin de recibir informes sobre todo cuanto les interese.

* * *

En el importante periódico *El Heraldo* hemos leído esta agradable noticia «El Grupo esperantista de Bilbao hizo una excursión á Santander visitando el Ayuntamiento. Allí discursó con toda la elocuencia compatible con el Esperanto la Srita. Ramona San Martín, vicepresidente del Grupo Esperantista de Santurce, donde casi todas las Señoritas hablan el Esperanto».

* * *

Muy semejante á la excursión ya descrita fué la que realizaron 250 esperantistas catalanes á Taragona en el hermoso vapor *Villa de Sóller*. También fueron allí recibidos

tis ricevitaj de la urbestraro, ankaŭ sinjorino espe.ante paroladis, k. t. p.; poste ili vizitis la vidindajn belegajojn de la urbo kaj fine tagmanĝis en la granda *Hotel Continental*.

Grandaj festenoj estis solenigitaj kaj sinjoro Vidal antaŭdiris ke oni multe lobaradas por ke la kongresanoj de la V.^a vizitu Tarragon'on.

Tiel prepariĝas niaj samcelanoj de Barcelono por perfekte parolnian lingvon dum la tagoj de la Kongreso. Antaŭen!

Kvar komizoj de la firmo Pasariuj, en nia urbo akceptas esperantan korespondadon. Tiuj estas Sroj. Jakobo Sala, aŭtoro de literatura verketo enmetita en la jena numero de ĉi tiu Revuo, Antono Fradera, kiu ankaŭ donis al ni artikoleon enmetotan en la proksime eliranta numero, kaj la junuloj Vicente Barber kaj Leonardo Guardiola.

Nian gratulon al Sroj. Pasarius kies komizoj estas tiom lernemaj, kaj ankaŭ al simpatiaj esperantistoj kiuj sciis unuigi la lernadon kun la laboro.

El ĉie ni ricevas sciigojn pri la granda entuziasmo vekigita por la V.^a Kongreso; estas jam tre multenombraj la kongresanoj enskribitaj; tial ni esperas ke la sukceso estos vera kaj plena.

Io simila estas nevidita kaj nevidota en Hispanujo; ni do, profitu la ocazon.

los esperantistas por el Ayuntamiento, también una señora discursó en esperanto, etc; después visitaron las bellezas admirables de la ciudad, y finalmente comieron en el Hotel Continental.

Solemnizáronse grandes festejos y el Sr. Vidad anticipó que, se hacen grandes esfuerzos para que los congresistas del V. visiten á Tarragona.

Así se preparan nuestros amigos de Barcelona para hablar correctamente nuestro idioma durante los días del Congreso; Adelante!

Cuatro dependientes de la casa Pasarius aceptan correspondencia en Esperanto. Son los Sres Jaime Sala, autor del trabajo literario con que honramos hoy nuestras columnas, D. Antonio Fradera, que nos ha entregado otro trabajito que publicaremos en el número próximo, y los jovencitos Vicente Barber y Leonardo Guardiola.

Nuestro parabien á los Sres. Pasarius cuyos dependientes son tan estudiosos, y también á los simpáticos esperantistas que han sabido unir el estudio con su trabajo.

De todas partes recibimos noticias sobre el gran entusiasmo despertado en favor del Quinto Congreso; son ya numerosísimos los congresistas inscritos; por esto esperamos que el triunfo será verdadero y completo.

No se ha visto, ni se verá en España cosa semejante; por lo tanto aproveche los la ocasión.

Sekcio de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

Al mia kara kuzino Rozo Nonell

Avino, kara avineto, mi diris al ŝi, en malvarma vespero, dum kiu, mi kune kun miaj gefratoj ĉecstis apud la fajro; rakontu al ni, belan rakonton; kaj nia avino, ĉiam afabla por ŝiaj genepoj, lasinte la komencitan ŝtrumpon, ekdiris:

—Estis iafoje, juna principino, bela kiel printempa mateno, kiu posedis mirindĝardenon, kien, nur penetris la varma suno, la malvarmeta pluvo kaj venteto iom malvarmiginta. Neniu posedis ĝian ŝlosilon, kaj ŝi mem, eniris tien, malmulte da fojoj; tio ŝin timigis sekrete. Tie, floris la rozoj, maturis la fragoj, kaj verdis la musko, kiam sin presentis la sezonoj propraj, nearanĝitaj de iu ĝardenisto.

Iumatene, presentigis al la pordon de la ĝardeno, tri junuloj. La principino, kiu hazarde enspiris la parfumon de la rozoj, rigardis la koloron de la fragoj kaj surpaŝis la muskan tapiŝon, levis al ili, ŝian profundan rigardadon, en kiu la suno metis gajecon de rideto, kaj ŝiaj lipoj demandis:

—Kion vi volas?

—Ke vi, donu al ni, vian ĝardenon, respondis ili tri samtempe.

La unua havis voĉon kiu resonis, kiel trumpeto; la dua acenton vibrantan kiel harpo, kaj la tria murmuris kiel suspiro. Kiam la juna principino aŭdis iliajn petemajn voĉojn, kaj vidis iliajn ardentajn okulojn, restis embarasata pro nekomprenbla impulso de bonfarado, kaj dirinte nenian vorton, malfermis plene al ili, la pordon de la ĝardeno, lasinte la ŝlosilon en la ceruro.

Eniris ili tri, kaj restis mirigitaj de la sovaĝa vegetaĵaro kiu interplektiĝis en florbukedetoj, kaj ĉiu el ili, elektis la parton, kiun li volis ordigi. La unua, varmega kaj malavara, sin instalas, en plena suno, en la parto plej flora, plej bela kaj parfumata. La dua, trankvila kaj ridetema, siu turnis al la senaranĝita parto, kien la bukso kreskis plej densa, kaj estis nekalkuleblaj la fragarboj. La tria iris al parton malsekan kaj

malgajan, kien la suno, nure sendis, kelkajn malvarmajn radiojn, kaj kien kreskis nur urtikoj. La tri tuje komencis sian laboradon.

* * *

La unua, deziregante ĝui, baldaŭ elprenis ĉiujn rozojn, kiujn senfoliigis unu post alia, kaj la folioj kovris la teron, atendente ke la pluvo ilin trenu. Poste, li trovis malbelan kaj malhelan, senigitan lokon al kiu la suno, varmis per siaj varmegradioj. Li enviigis la proksiman parton, en kiu la dua estis forminta belan kaj gajan promenejon, kun malrektaj vojetoj, inter la buksoj, kaj la fragarboj, en kiuj brilis la bela ruĝetkoloro de fragoj jam maturaj.

Eksfalinte la unua kiel fulmo, sur la malpliforta dua ĝardenisto, petante helpon, brutece lin forpelis. Dolorigita la dua sin venĝis en la tria, kaj ne multe penadis por lin forprenigi el liaj bienoj, ĉar estis la tria tre timema kaj malforta. La nova kaptajo, ŝajnis al unua ĝardenisto, ekstreme monotona kaj kiam finis, manĝadi ĉiujn fragojn, li deziris posedi la lokon de la tria kiun ĝuis la dua, kaj estis ŝanĝita en rava oazo de pacienco kaj laboremeco de sia posedinto.

—Eliru el tien-ĉi!—ekdiris al la malfeliĉulo, kiu iris apud sia kolego sub arbon. Sed, kliniĝinte sur la musko, komplete enpenitrigita de malsekeco, la unua ĝardenisto sentis tremon kiu subite levigis lin. Nenion vidante en siaj proksimigaĵoj, krom ruinoj kaj detruoj, li konsideris finitan sian laboraĵon, kaj eliris bruege de la ĝardeno, eĉ ne eniĝinte fermi la pordon.

Lin oni nomis «*Riĉeco*».

Kiam estis elirinta la Riĉeco, la dua ĝardenisto eliris el sub la arbo kaj preninte la trankvilecon, momente perditan, metiĝis plibonigi paciencie kaj metode la dispecigojn de sia antaŭulo. La tutan tagon li bezonis por tion fari; sed, kiam li vidis revivitajn la fragarbojn, purajn la vojetojn, rektigitajn la rozurojn, eliris kaj fermis la pordon, lasinte la ŝlosilon en la ceruro, por reiri tien post ok tagoj. Li estis nomata «*Gloro*».

Noktiĝis, kaj en la densa ombro de la nebulo kiu ĝin tegis, sangellas is malgajaj kaj silentemaj ĉiuj vundoj, kiujn al la malfeliĉa ĝardeno faris la Riĉeco kaj de la Gloro estis momente fermigitaj.

Tiam, la tria ĝardenisto eliris de sub la foliaro, kien li atendis tian horon. Li portis en manoj, verŝilon, el kiu elfluis mirinda akvo kiu rezultis bonfarantan rozon. Sub tiel dolĉa pluveto, unu post alia, la rozoj levis iliajn kapojn kaj ekdormis, branĉeto post branĉeto la herbo sin refaris kaj restis starigita ĉirkaŭ la floroj, kiuj ellasis iliajn plej parfumatajn odorojn. Kiam finis sian laboraĵon la mirinda ĝardenisto alvenis al la pordon, sed ne foriris kiel la aliaj. Poste, fel ĉa kaj ridetema, kli-

nigis sin sur la musko, kiu ŝajnis varmega kaj mola. La tuta ĝardeno akceptis lin, kiel gastamo, kaj li, prenis la ĝardenon kiel mastro.

Ok tagoj pasigitaj revenis la Gloro, kaj trovinte la vegetaĵaron belegan, arogis al si, la tutan meriton; kaj reveninte denove, la unua ĝardenisto, li volis partopreni en la ĝardeno, sen rememorigi ke li, nur faris en ĝi, ruinojn kaj detruojn. Timis la tria pro sia laboremeco, kaj kvankam timema, pro l'amemo kiun li havis al la ĝardeno, diris al ili du:

— Ni iru, antaŭ la principidino, kaj ŝi elektos kiun de la tri ŝi volas je ĝardenisto.

La Riĉeco paŝis antaŭ la aliaj, kun la kapo levigita per fiereco; postiris la Gloro kaj la tria iris kun kapo malalta kaj timema. La bela principidino, ne atendente viziton, estis sub palmo, kantante gajajn kantadojn; sed kiam ŝi vidis ilin momente levis sin, kaj al ili demandis, kiel la unua fojo:

— Kion vi volas?

— Ke vi elektu de la tri, la solan posedinton. de via ĝardeno, diris la unua kredinte ke estus li, la favorigota; sed la principidino, rigardante la trion per ŝia profunda rigardado al ili diris:

— La lasta el vi, kiŭ ŝajnas plej malgranda estas kiun mi volas; kaj vi, sensprituloj, kredintaj, ke vi estus la preferotaj, por puno, vi estu sklavoj de la malpliforta, por ĉiuj viaj tagoj.

De la tri ĝardenistoj, al kiuj en impulso de bonfarado, la juna principidino, bela kiel printempa mateno, donis la ŝlosilon de la «ĝardeno de ŝia koro» nur restis kiel posedinto, la tria kiun oni nomis «Amo».

La principidino kaj l'Amo, ĉirkaŭpremiĝis, kaj vivadis dum multegaj jaroj, trankvilaj kaj tre feliĉaj.

Ekfinis mia avino, la rakonton. En ŝiaj okuloj brilis du larmoj kiel perloj sed havis rideton en ŝiaj lipoj; kaj mia malgrandeta fratino, kiun kortuŝis la rakonton, lin demandis:

— Avino, ĉu do estis tre bela la tria ĝardenisto? Diru, avineto, kiom bela li estis?

— Tiom, por posedi la principinan koron.

A. Fradera.

Mahon'o 25.^a Julio 1909.^a

Sciigoj

La Revuo longe raportas pri la ĉeestado de Sroj. Th. Chart kaj Barono de Ménil en Barcelono, dum la Maja monato, por prepari la Kvinan Kongreson. La tieaj esperantistoj ilin akceptis tre kore kaj entuziasme, kaj la aŭtoritatoj promesis ilin helpi laŭforte. Kompreneble ili restis mirigitaj kaj antaŭdiras grandan sukceson al la hispana Kongreso.

Noticias

La Revuo da una estensa relación de la permanencia de los señores Th. Chart y Barón de Ménil en Barcelona, durante el mes de Mayo, para la preparación del Quinto Congreso. Los esperantistas de allí les recibieron cordialmente y con gran entusiasmo, y las autoridades les prometieron ayudarles según la medida de sus fuerzas. En consecuencia ellos quedaron admirados y auguraron un gran triunfo al Congreso de España.

* * *

Sro. M. Milsom (E. Ramo), Sekretario de Internacia Instituto de Esperanto, kun la helpo de Universala Esperanto Asocio, organizas kurson farotan en Barcelono dum la antaŭkongres tagoj. Tiu kurso celas la instruadon de ĉiuj kiuj velos ricevi diplomojn certigantajn sian esperantan studadon.

El Sr. M. Milsom (E. Ramo) Secretario del Instituto Internacional de Esperanto, con la ayuda de la Asociación Universal de Esperanto, organiza un curso que dará en Barcelona los días anteriores al Congreso. Su objeto es dar instrucción á los que quieran recibir diplomas que atestigüen sus estudios de nuestra lengua.

* * *

Esperanta Grupo Paco kaj Amo el Barcelono-Gracia, organizas eksposicion kiun oni malfermos la 15an. de Aŭgusto kaj oni fermos la 15an. de Septembro de la nuna jaro. En ĝi estos akceptataj libroj, broŝuroj, postkartoĵoj, gvidfolioj, k. t. p. Ni deziras grandan sukceson al la eksposicio kaj dankas la cirkulerojn ricevitajn.

El Grupo Esperantista Paz y Amor de Barcelona-Gracia, organiza una exposición que se abrirá el 15 de Agosto y será cerrada en 15 de Septiembre del presente año. Serán en ella presentados libros, folletos, postales, hojas-guias, etc. Deseamos feliz éxito á la exposición y agradecemos la circular que hemos recibido.



Sekcio de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

Sciigoj

Antaŭ la Kongreso

La teruraj okanzitaĵoj de la pasinta Julio en Barcelono, tiel timigis la samideanojn, ke multenombraj el ili jam decidis ne ĉeesti la Kongreson. Tio devigis Sr. Sabadell iri al Madrid'on kaj paroli kun lia Moŝto la Ministro de Enlandaj Aferoj, kiu donis alli ĉiujn eblajn sekuraĵojn; kaj la loka Komitato decidis disdoni cirkuleron al ĉiuj kongresanoj, ilin kuraĝigante iri al la Esperantujo, ĉar la urbego ilin atendis kun malfermitaj brakoj.

Iuj el niaj amikoj timis por la sukceso de la Kongreso, sed post la legado de tiu lasta cirkulero ĉiuj kredis ke la V.^a Kongreso estos la vera triumfo de nia bela lingvo.

Tion vidinte, la barcelonaj ĵurnaloj ekkomencis grandan propagandon por la Kongreso publikinte nacilingve sciigojn, kaj artikolojn, ĉu originale verkitajn, ĉu tradukitajn, pri Esperanto, kaj la precipaj komercistoj per nia lingvo anoncis siajn produktajojn, kaj ricevis esperantan korespondadon.

Tiel estis nia afero la sabaton 4 an de Septembro de la nuna jaro.

Noticias

Antes del Congreso

Los terribles acontecimientos, que el pasado mes de Julio se desarrollaron en Barcelona, de tal modo atemorizaron á nuestros correligionarios, que muchos de ellos desistían de ir al Congreso. Esto obligó al Sr. Sabadell á trasladarse á Madrid para conferenciar con el Sr. Ministro de la Gobernación, quien le dió todas las posibles seguridades; decidiéndose el Comité local á repartir una circular á todos los congresistas ya inscritos, animándoles á ir al país del Esperanto porque la gran Ciudad les esperaba con los brazos abiertos.

Algunos de nuestros amigos temían por el éxito del Congreso, pero despues de la lectura de esta última circular todos á una creyeron que el V Congreso seria el verdadero triunfo de nuestro bello idioma.

En vista de esto, los periódicos de Barcelona empezaron una gran propaganda en favor del Congreso, publicando en lenguas nacionales noticias y artículos originales y traducidos, sobre el Esperanto; y los principales comerciantes anunciaron en nuestra lengua sus mercancías y aceptaron correspondencia esperanta.

Así estaba nuestro negocio el dia 4 de Septiembre del presente año.

Dun la Kongreso

Ĝis nun, nenio estas raportata pri la tuta numero da enskribitaj kongresanoj. Sinjorino Sekretarino, en la lasta kunsido estis petata pri tiu afero kaj respondis ke estis pli ol mil tricent kunigitaj. Amiko skribinta al ni leteron dum la kongrestagoj diris: «Mi opinias ke ni atingos la numeron kvar mil, ĉar mia kongreskarto havas numeron mil tricent dekkvin, kaj poste estis inskribitaj multaj samideanoj venintaj el alilandujo.» Inter tiuj estis delegitoj de tiel malproksimaj landoj kiel Usono, Brazilujo kaj Indohinujo.

La antaŭtago de la Kongreso, nia kara majstro, Dro. Zamenhof estis oficiale akceptita de la aŭtoritatoj; ĉe la kvina posttagmeze li alvenis al Urbadomo, kie lin atendis la Konsilistaro. La urbestro, Sro. Layret faris malgrandetan parolon konstatiginte la grandan honoron de Barcelono, povinte ricevi kaj gastigi la Esperantistaron; kaj respondis Dro. Zamenhof dankinte la gastamecon de Barcelono kaj ĝiaj urbanoj.

Foririnte el la Urbadomo niaj amikoj estis aŭkaŭ oficiale akceptitaj de la Provinca Deputataro, de la Generalo kaj de la Provincestro.

Je la naŭa matene, de la kvina de Septembro, la kongresanoj katolikaj ĉeestis la diservon en la preĝejo de la *Casa de Caridad*, kie

Durante el Kongreso

Hasta el presente nada positivo se ha dicho sobre el número total de congresistas inscritos. Al ser interrogada sobre este asunto la señora Secretaria en la última sesión, contestó que había reunidos más de mil trescientos. Un amigo que nos escribió durante los días del Congreso, decía: «Creo que llegaremos al número cuatro mil, pues mi título lleva el número 1315, y después se inscribieron muchos colegas que llegaron del extranjero.» Entre estos hay delegados de países tan lejanos como los Estados Unidos de América, el Brasil ó Indo-China.

El día antes de la apertura del Congreso, nuestro maestro el doctor Zamenhof fué oficialmente recibido por las autoridades; á las cinco de la tarde llegó á la Casa de la Ciudad, donde le esperaba el Ayuntamiento. El alcalde Sr. Layret pronunció un breve discurso haciendo constar el grande honor de Barcelona, al poder recibir y hospedar á los Esperantistas; y el Dr. Zamenhof contestó agradeciendo la hospitalidad de Barcelona y de sus habitantes.

Al salir de la Casa de la Ciudad, nuestros amigos fueron recibidos en la Diputación Provincial, en la Capitanía General y Gobierno Civil.

A las nueve de la mañana del día cinco de Septiembre, los congresistas katólicos asistieron al Santo Sacrificio en la iglesia de la

predikis belan esperantan paroladon franca pastro Ricardson.

La akceptejo kiu, tiun tagon estis en Belarta Palaco, de la oka matene estis tute plena da kongresanoj atendinte la alvenon de nia majstro, kiu estis tre varme aplaudita je sia alveno akompanita de Sroj. Pujulá, Sabadell, Generalo Sèbert, Rektoro Boirac, Dro. Mibs, k. t. p.

Je la dekunua ekkomencis la malferma kunsido, ĉe kiu, post la ricevo de la povoj, Sro. Pujulá okupis la efektivan prezidon, kaj Sro. Zamenhof la honoran, priparolante la baldaŭan triumfon de nia lingvo, kaj salutante ne nur Barcelonon kun siaj urbanoj, sed ankaŭ ĉiuj ĉeestantoj sed precipe la venintoj el plej malproksime. Ĉe la fino de sia parolo, la Dro. dediĉis memorajon al esperantisto kiu enskribis sin kiel kongresanon, kaj mortis ne povinte ĉeesti la Kongreson. Tiu kunsido estis tiel daŭra que oni ĝin suspendis kaj malfermis ree posttagmeze. La urba muziko, tiel lerte ludis himnon *La Espero*, ke ĝia aŭtoro, Sro. Barono de Ménil, malsupreniris gratuli direktanton de la muziko.

La labortagojn oni dediĉis al la studado. Ĉe multenombraj lernejoj de la Universitato kunvenis pri-trakti, diskuti kaj decidi pri siaj specialaj aferoj, Lingva Komitato,

Casa de la Caridad, donde predicó en castizo Esperanto el sacerdote francés Richardson.

El lugar de recepciones, que se hallaba instalado este primer día en el palacio de Bellas Artes, desde las ocho de la mañana estaba materialmente lleno de congresistas que esperaban la llegada del maestro, quien fué calurosamente aplaudido al llegar acompañado de los Sres Sabadell, Pujulá, General Sèbert, Rector Boirac, Dr. Mibs, etc.

Sobre las once empezó la sesión de apertura, en la que despues de recibir los poderes, pasó el Sr. Pujulá á ocupar la presidencia efectiva y teniendo el Sr. Zamenhof la honoraria, habló sobre el próximo triunfo de nuestro Idioma, y saludó no solamente á Barcelona y sus habitantes si que tambien á todos los presentes y principalmente á los que habían venido de más lejos. Al fin de su discurso, dedicó el Dr. un recuerdo para cierto sujeto que habiendo recibido su título de congresista murió antes de haber podido asistir á las sesiones. Esta reunión fué tan duradera que fué preciso suspenderla para reanudarla por la tarde. La banda municipal ejecutó el himno *La Espero* con tal maestría, que su autor, el Barón de Ménil bajó de su asiento para saludar al maestro de la banda.

Los días laborables fueron dedicados al estudio. En distintas aulas de la Universidad se reunieron para tratar, discutir y decidir asuntos propios el Comité de la

Universala Esperanta Asocio, Instituto de Esperanto, Katolikuloj, Kuracistoj, Farmaciistoj, Journalistoj, Ruĝa Kruco, k. e.

La okan Septembro Ruĝa Kruco elmontris la grandan utilecon de nia lingvo per bone preparitaj ekzercoj faritaj en la Arma Placo de la Parko, kie kuracistoj, malsanulistinoj, litportistoj kaj aliaj, esperante konpreniĝis kun la similvunditoj.

La plej grava festeno estis la solenigo de Floraj Ludoj, per kiuj oni pruvis ke la plej antikvaj temoj povas esti nove pritrakitaj laŭ diris profesoro Dombrowski.

La Jufantaro decidis premii per natura floro la verkon «Simbolo de l' Amo» originala versaĵo de sinjorino Maria Hankel el Dresdeno. Kiam sonis en la salono la nomo de la premiitino, oni ĝin salutis per varmega aplaŭdado; kaj la sinjorino sin levis kaj iris ricevi sian premion, kaj okupi la tronon preparitan por la Reĝino de la Festo.

Si poste disdonis la premionj al aliaj gajnintoj inter kiu ni rememoras la nomon de nia amiko Sro. Inglada Ors, kiu ricevis premion por sia verko «Ne estas amo sen jaluzo».

Tiel entuziasmigis tiu festeno la ĉeestantojn ke oni decidis ke en ĉiuj kongreso, oni reigu la Florajn Ludojn.

Lengua, la Asociación Esperantista Universal, el Instituto de Esperanto, las asociaciones de católicos. Médicos, Farmacéuticos, Periodistas, la Cruz Roja, etc.

El ocho de Septiembre la Cruz Roja demostró la gran utilidad de nuestro idioma por medio de unos bien preparados ejercicios que realizó en la Plaza de Armas del Parque donde Médicos, enfermeras, camilleros y demás se entendieron perfectamente con los simulados heridos.

La fiesta más importante fué la celebración de los Juegos Florales, con los cuales se demostró que los temas más antiguos pueden ser tratados á la moderna, segun las palabras del profesor Dombrowski.

El Jurado decidió premiar con la flor natural el trabajo «Simbolo del Amor» poesía original de la Sra. D.^a Maria Ankel de Dresden. Cuando resonó en el salón el nombre de la premiada, la saludaron con una ardorosa salva de aplausos y la señora se levantó, fué á recibir su premio y sentarse en el trono preparado para la Reina de la Fiesta.

Ella misma repartió despues los premios á los demás agraciados, entre cuyos nombres recordamos el de nuestro amigo D. Vicente Inglada Ors, quien mereció premio por su composición «No hay amor sin celos».

De tal manera entusiasmó esta fiesta á todos los presentes, que se acordó repetir los Juegos Florales en todos los congresos.

Sekcio de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

La Simbolo de l' Amo.

Unua premio pri Amo.

Rozujo sovaĝa, simbolo de l' Amo.
En vintro vi staras sen ia ornamo!
En kampo vi nuda ĉagrenas dezerte,
Rozujo, malvarmo mortigos vin certe.

Mallaŭte tre dolĉa voĉeto eisonas:
»Silentu, silentu, mi dormon bezonas,
»Min nutras denove patrino la tero,
»Trankvile atendas mi ĝis la somero.»

Dormantan rozujon printempo vekigis,
Somero ĝin riĉe kaj bele florigis.
Ho, donu al mi nun kroneton belforan,
Girlandan, balancan kaj brilekoloran!

«Ne tuŝu, ne ŝiru floraron, la mian,
»Mi pikos, mi vundos la manon, la vian,
»Pro amo mi miajn floretojn defendos,
«Pro amo, mi miajn pikilojn forsendos.»

Al vento ĝi florfoliojn oferis,
Aŭtune la fruktoj fiere aperis:
Rozujo, simbolo de l' amo vi restas,
Trankvila, alloga, kuraĝa vi estas.

S-ino. Marie Hankel.

Traducción

¡Oh, rosal silvestre, símbolo del amor, durante el invierno te presentas sin adorno alguno! Pena da el verte aislado en campo desnudo, rosal, el frío te matará ciertamente.

Baja vocecita contesta dulcemente «Callad, callad, necesito dormir, »mi madre la tierra me alimenta nuevamente, con tranquilidad espero »el próximo verano,»

La primavera despertó el rosal que dormía, el verano le hizo florecer con riqueza y galanura. ¡Oh, permíteme ahora que con tus bellas flores forme una corona, guirnalda balaceadora de brillantes colores.

«No os atrevais á tocar mis flores. que pincharé vuestra mano produciendo en ella profunda herida, por el amor defenderé mis flores, por el amor arrojaré mis púas».

Las flores arrojaron al viento sus hojas, en otoño aparecieron las frutas con nobleza: rosal, símbolo del amor, tú solo permaneces tranquilo, seductor y valiente.

Mortiga amo

Simila al birdo
Lasanta la neston,
De unu el ŝiaj okuloj defluis
Scivola larmeto.

En la okulharoj
Ĝi restis momenton,
Kredeble ĝi serĉis la vojon plej ĉarman
Por sia promeno.

Jen ĝi sur la vango,
Kun kia ĝojeco
Ĝi falas rapide, celante del' buŝo
La dolĉan mielon.

Sed kiam jam preskaŭ
Ĝi trafis la celon,
Subitenemiĝis en ĝin sunradio
Kaj ĝin vaporigis per fajra kareso.

Julio Morató,
Mahona Grupano.

Sciigoj

Kun granda plezuro ni ekscias ke nia karega majstro, Dro. Zamenhof estis nomita. *Komandoro de Elizabeto Katolika*, de lia Moŝto Al-Alfonso XIII Reĝo de Hispanujo, por siaj meritoj en la elpenso de nia senmorta lingvo, plene konitaj de la hispana estraro dum la tagoj de la kvina kongreso.

* * *

Ankaŭ faras al ni grandan plezuron sciigi ke nia samgrupano Sro. Julio Morató, artileria leŭtenanto meritis, en esperantistaj Floraj Ludoj la duan premion de la konkurso n.º 39. — *La plej bona monologo, preferinde el la vivo esperantista.*

Nian fervoran gratulon al premiito.

* * *

La Labora Ateneo el nia urbo malfermis kurson de Esperanto kies profesoro estas nia nelacebla prezidanto Sro. Josefo M.^o Doménech. Ĉeestas dek kvin lernantoj al kiuj ni deziras fruktoplenan sukceson.

* * *

Okaze de la kunsidoj de la Internacia Medicina Kongreso en Budapeŝt, kvin distingindaj medicinaj eminentuloj raportis pri medicinaj temoj esperante, fariĝinte tiel kompreneblaj al la tuta auskultantaro. Jen kiel nia lingvo montras sia graveco.

Noticias

Con gran placer hemos sabido que nuestro queridísimo maestro el Dr. Zamenhof ha sido nombrado Comendador de Isabel la Católica, por S. M. el Rey de España D. Alfonso XIII, y en atención á los méritos de su invento, nuestro inmortal idioma, reconocidos plenamente durante los días del quinto congreso.

Gran placer nos causa también el noticiar que el socio del Grupo Esperantista Mahonés, D. Julio Morató, teniente de artillería ha merecido, en los Juegos Florales de Esperanto, el segundo premio de concurso n.º 39. — *El mejor monólogo, con preferencia sobre la vida esperantista.*

Nuestra entusiasta felicitación al agraciado.

* * *

El Ateneo Obrero de esta Ciudad ha abierto un curso de Esperanto cuyo profesor es nuestro incansable presidente D. José M.^o Doménech. Asisten quince estudiantes á los que deseamos fructuoso provecho.

* * *

Con ocasión de las sesiones del Congreso Internacional de Medicina en Budapeŝt, cinco distinguidas eminencias médicas trataron en Esperanto temas de medicina, haciéndose entender así de todo el auditorio. He aquí como demuestra su importancia nuestra lengua.

* * *

La redakcio de «La Revuo», okaze de la kvina esperantista kongreso, atente legis la Kispanan gazetaron; kaj nur vidis unu, *El Mondo*, kiu malĝentile juĝas nian kongreson ridinda kaj iom groteska; ĉiuj la aliaj, ĉu el Barcelono, ĉu el ceteraj provincoj laŭdas la kongreson kaj ĝian organizantaron.

La redacción de «La Revuo», con ocasión del quinto congreso de Esperanto, leyó con atención los periódicos de España; y solamente encontró uno, *El Mondo*, que faltando á la cortesía, juzgó nuestro congreso como ridículo y algo grotesco; todos los otros así de Barcelona como de provincias alaban el congreso y sus organizadores.

Kampara pentraĵo

Proksimume oni vidas *Barbarosan* radĉerpilon, kiun mulo turnigas je unitono kompasoj, puregan akvon ĉerpante.

Pli fore multe da legomejoj semitaj je artiŝokoj terpomoj, karotoj, laktukoj, k. t. p. kaj diversaj fruktarboj; ĝardenkulturistino alprenas brasikojn, kaj du plugistoj estas fosantaj.

Malproksimume estas aliaj du radĉespiloj kaj la ĝardenoj de multaj domoj, supermontriĝante la kupuloj de du preĵoj, la turoj de muelilo kaj de diversaj domoj: oni vidas ankaŭ du altajn *araŭkarojn*.

Ĉe la laveĝoj ani aŭdas virinajn voĉojn babilantajn, dum aliaj pendigas puran vestaĵon sur metalfadenoj por ilin sekigi, disgutante la pejzaĝon per blankaj, nigraj, flaraj, bluaj kaj ruĝaj makuloj.

Birdetoj flugas, trilas kaj loĝiĝas sur la arboj.

La ĉielo estas sen nuboj kaj la suno brilas beligante la pentraĵon.

Jen estas la pejzaĝo kiun mi povas rigardi de la ĝardeno de mia domo, kiu amuzas kaj donas al mi fortikecojn kiam mia spirito estas laca pro la laboro.

Antonio Tudurí Ponsetí

Mahona Grupano.



Sekcio de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

Se mi scius skribi!...

(EL RAMÓN DE CAMPOAMOR)

I

- Al mi skribu leteron, sinjor' pastro.
—Mi ja scias: por li.
Ĉu vi lin konas, ĉar en nokt' malluma
Nin kune vidis vi?
Pardonu, sed...—Afero komprenebla.
La nokto.., ampropon'...
Donu plumon, paperon. Mi komencas:
Mia kara Ramon:
—Kara?... Sed vi jam estas ĝin skribinta.
—Ĉu vi ne volas?...—Jes.
Sen vi me sentas malgajecon...—Certe.
Malgajecon ses ĉes'!
—*Kun kor prem' mi komencas...*—Kiel scii
Vi trafas pri dolor'?
—Por maljunul' kristalo ĉiam estas
La junulina kor'.
Kio sen vi mond' estas? Malĝojejo.
Kaj kun vi? Nur eden'.
—Tion legeble skribu, sinjor' pastro,
Por plej bona kompren'.
—*Kiam mi kisis vin kaj vi foriris...*
—Vi ankaŭ scias ĝin?...
Kiam oni tre amas kaj kunestas...
Ne hontu, ne, knabin'.
Kaj se pro am' ne penas vi reveni,
Tia granda sufer'...
Sufer? Nenio pli? Ne, sinjor' pastro,
Mi mortos sen esper'.
—Morti? Ĝi estus ofendeg' al Dio...
Jes, jes, morti por li!
—Mi ja ne skribas morti.—Vir' senkora!
Se skribi scius mi!

II

Sinjoro pastr', sinjoro pastr'! Vi vane
 Penas komplezi min,
 Se ne skribas l' esencon via mano
 De mia am' sen fin'.
 Ho skribu, al li, per Di ke l' anim' mia.
 El mi sin tiras for;
 Ke sencese ĉagren' ne min sufokas,
 Ĉar helpas al mi plor'.
 Ke miaj lipoj, roz' de lia spiro
 Ne malfermigas plu,
 Forgesante la movon de la rido
 Pro dolora influ'.
 Ke l' okuloj por li nur tiel belaj
 Kun dezirega prem'
 Ĉar neniu en ili nun sin vidas,
 Ĉiam sin fermas mem.
 Ke por mi plej kruela turment' estas
 Lia restado for;
 Ke songante mi aŭdas lian voĉon
 Kun rav' en ĉiu hor'...
 Ke pro li suferante mia koro
 Ĝojas kun amebri'...
 Al li kiom da aferoj mi ja dirus
 Se skribi sciis mi!...

EPILOGO

Mia Di'! Brava am' Mi la leteron
 Finas; *Al Don Ramon'...*
 Per tio scii grekan, nek latinan
 Ne montriĝas bezon'.

Tradukis,
V. Inglada.



Pri la floraj ludoj

Tiun ĉi feston, rakontas al ni, *La Revuo* en ĝia lasta numero, festo kiu estis organizita en la kvina esperanta Kongreso.

Neebligataj transkribi ĝian prikskribon, ni ĝin interzigis, kun la intermeto de la detaloj kiuj pli adekvataj al ni ŝajnas, kaŭze la modesteco de niaj paĝoj; jen ili.

La juĝantaro, kiu devis aljuĝi la premiojn en kvardek du malfermitaj konkursoj, kunmetiĝis el kvardek tri samideanoj; interili du Sinjorinoj kaj unu Fraulino, krom tri prezidantoj: Sro. Grabowski por la poezia fako, Dro. K. Bein por la prozafako kaj R.^o E. Boirac. ĝenerala prezidanto por solvi la dubajn okazojn.

Dezertaj restis la 2.^a, 10.^a, 11.^a, 14.^a, 15.^a, 18.^a, 19.^a, 23.^a, 24.^a, 26.^a, 31.^a, 34.^a, 35.^a kaj 40.^a konkursoj, sed la organiza Komitato, atentante ke en aliaj konkursoj multaj estis la verkoj, petis al la donancintoj de la dizertaj premioj ilin transdoni kiel duajn premiojn en la plej multenombraj konkursoj, kaj tiel efektiviĝis.

La unuan poezian premion laŭ ni diris jam en tiu ĉi *Revuo*, meritis Sinjorino Maria Hankel el Dresdeno, por ŝia belega verko *La Simbolo de l' amo* tial oni ŝin proklamis reĝina de la festo. Estis inter la laŭreatoj alia Sinjorino, unu Fraulino, kaj kvin hispanaj samideanoj kaj kun grandega kon-

Sobre los juegos florales

En el último número de *La Revuo* encontramos descrita esta fiesta, organizada en el quinto Congreso esperantista.

En la imposibilidad de transcribir su descripción, la sintetizamos insertando los detalles que nos parecen más adecuados para nuestras modestas páginas: hélos aquí:

Formóse el jurado que debía adjudicar los premios en los cuarenta y dos concursos abiertos, de cuarenta y tres esperantistas; entre ellos dos Señoras y una Señorita y además tres presidentes: el Sr. Grabowski para la sección poética, el Dr. K. Bein para la de prosa y el R.^o E. Boirac como presidente general para resolver los empates.

Quedaron desiertos los concursos 2.^o, 10.^o, 11.^o, 14.^o, 15.^o, 18.^o, 19.^o, 23.^o, 24.^o, 26.^o, 31.^o, 34.^o, 35.^o y 40.^o, pero atendiendo á que en otros concursos había muchos trabajos presentados, la Comisión organizadora solicitó de los donantes de los premios que quedaron desiertos los transfirieran como segundos en los mas numerosos concursos y así se efectuó.

El primer premio de poesía, según ya hemos dicho en esta *Revista*, fué concedido á la Sra. Maria Hankel de Dresde, por su bellísima composición *El Símbolo del amor* y proclamada dicha Señora reina de la fiesta. Entre los premiados había además otra Señora, una Señorita y cinco caballeros españoles,

tenteco ni kalkulis inter ili nian grupanan samideanon Sro. Julio Morató, al kiu ni donas nian tre koran gratulon dezirante ke ĝi ne estu la lasta, kaj tiel ĝin ni atendas.

Kiel hispanaj kaj esperantistoj ni nin gratulas: ke malgraŭ la katalunajmafeliĉaĵoj okazintaj malmultedasemajnoj antaŭ la solenigo de la kvina kongreso, tiu ĉi trankvile efektiviĝis: ke inter la elfluantaj pasioj, brilis kiel vera stelo la verda esperanta stelo; kaj ke tiuj kiuj estis niaj gastoj elbordiĝu dankemecon pritraktinte la gentilecojn, kiujn oni montris al ili.

Tiel simpatia kongreso estis kronita per la honoro donita al nia kara majstro de lia Mōsto la Reĝo de Hispanujo, nominte lin Komandoro de Elizabeto la Katolica.

teniendo nosotros la gran satisfacción de contar entre ellos á nuestro compañero de grupo D. Julio Morató. Dámosle nuestra mas cordial enhorabuena, deseando no sea la última y así lo esperamos.

Como españoles, como esperantistas nos congratulamos de que á pesar de los luctuosos sucesos de Cataluña ocurridos pocas semanas antes de la celebración del quinto congreso, este se efectuara tranquilamente; que en medio de las pasiones desbordadas brillara como verdadera estrella, la verde estrella esperantista y que los que fueron nuestros huéspedes rebosen gratitud al tratar de las atenciones que se le dispensaron.

Corona de tan simpático congreso fue el nombramiento concedido á nuestro gran maestro por S. M. nuestro Rey, nombrándole Comendador de Isabel la Católica.

Trip.

El Mahona Grupo.



Sekcio de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

Al Lazaro Ludoviko Zamenhof
lerta rusa kuracisto,
glora elpensinto de la lingvo internacia
en la kvindeka datreveno de lia naskiĝo,
la esperantan fakon de
la Menorkana Revuo
dediĉas
Mahona Grupo Esperantista.

Ho Majstro!

Ho majstro de la mondo
El kie vi eltiris la malamon
Per l' Esperanta fondo,
Aŭskultu, vi l' aklamon
De l' homoj trumpetantan vian famon.
Vi estas kvazaŭ luno
De la senluma nokto del homaro;
Sed baldaŭ estos suno,
Disfalos ĉiu baro,
Kaj nin ne plu blindigos la eraro.
En ĉiu tera lando
De unu el polusoj ĝis l' alia,
Por ama propagando
Parolo sankta via
Dissonas kun dolĉeco harmonia.
Kaj ĝi al ni promesas,
De l' homrilatoj streĉi la ligilojn,
Admoni ĝi ne ĉesas,
Donante bonkonsilojn
Al ni, por feliĉigi niajn filojn.
Al via la laboro
Ni penas, imitante ja l' abelon,
En tre proksima horo
Atingos ni la celon,
Kaj la homar' profitos la mielon,
Nur tiam, homsavinto,

Kipozos vi post longa batalado,
 Vidante de la pinto
 De via orestrado,
 De paco komenciĝi la regado.
 Kaj kiam vin jam kveros
 La morto, estos granda la doloro,
 Sed vi ne malaperos
 Ĉar restos la memoro,
 Dum en la mondo batos homa kora.

J. Morató.
Mahona Grupano.

Progresado kaj Esperanto

Progresado estas tre malfacila, ĉar ne sufiĉas ke ni volu tion; estas necese ke la aliaj ne malhelpu ĝin. Tamen la homaro ĉiam progresas, kaj se kelkafoje ŝajnas ke ĝi posteniras, tio estas por progresi plej forte kaj rapide.

Tial ke Esperanto estas unu el la plej belaj progresoj, ĝia aŭtoro, la eminenta doktoro Zamenkof suferis la mokaĵojn de l' homoj; sed ankaŭ de la unua tago kiam li publikigis la simplegan gramatikon, li havis siajn adeptojn kaj mirigantojn. Nun pro la 50.^a detreveno de lia naskiĝo, ĉiuj esperantistaj grupoj preparas grandajn festojn kaj noktokunvenojn por honori lin.

Esperanto estas ilo por interkomuniĝi la homaro. ĉar ĝi estas helpa lingvo. Komprenante tion la scienculoj, ĉiujare kolektiĝas en malsamaj landoj por solenigi kongresojn, kiuj ĉiam pligrandiĝas, kaj en ili partoprenas jam la Regnestroj per siaj oficialaj prezentantoj.

Tial, iom post iom, Esperanto progresadas, kaj kiam oni ĝin deklaras oficialan lingvon en ĉiuj nacioj, tiam estos plenumita la deziro de doktoro Zamenhof.

Progresu ni do, karaj gesamideanoj: ne nin preokupu la mokaĵoj de l' homoj, kaj ni sekvu la vojon de nia karega Majstro, ĉar li kondukos nin al la venko, kaj la venontaj generacioj benos nin.

Dio volu ke Doktoro Zamenhof longe vivadas por ke, per sia saĝeco, povu gvidi la homaron ĝis kiam ni komprenos ke ni devas ami nin kiel veraj fratoj, kaj tiam, eble malaperos la malametoj de la la nacioj.

Vivu Doktoro Zamenhof! Vivu la esperanta linkuo! Vivu la homaro!

Antonio Tuduri Ponsetí.
Mahona Grupano.

Tutmonda frateco

Tiamaniere ke lerta ĝardenistino, elektinte per siaj delikataj fingroj, diverskolorajn florojn, ĉiuj belaj, kunmetas ĉarman bukedon; Doktoro Zamenhof elĉerpinte la beleconjn de ĉiuj lingvoj faris kaj konigis la bukedon Esperanto.

Sed en nia kara majstro ni ne nur devas rigardi la grandan elpensinton de nia kara lingvo; sed ankaŭ la scienculon kiu, per sia kreaĵo faris ke la homoj, kompreninte unu la alian interpremu siajn manojn sin nomante fratojn.

A. Fradera.

Mahona Grupano.

Vera Vivo

Naskiĝi, travivi la infanan aĝon, pasigi la junecan kaj ankaŭ la maturan tempon, alveni al maljuneco, morti eĉ pli ol centjara farinte nenion pli ol la tutan vivadon labori nur por sia p.opra bono, tio estas ne vivi.

La elpensintoj, la scienculoj, ĉiuj homoj kiuj klopodas por solvi la gravan problemon de la sociala bono; kvamkam ilia homa vivado estu mallonga, ili ĝuadas alian vivon, la vivon de la famo kiu eterne daŭrigas ĉe la homaro.

Dro Zamenhof, elpensinte Esperanton, ekkonigis al la homaro plej bonan kunfratigilon; tial hodiaŭ, kiam li festenas de kvindekan datrevenon de sia naskiĝo, ĉiuj homoj konantaj lian elpenson lin gratulas, kaj ni esperas ke baldaŭ lia famo konigos lin al ĉiuj homoj: tiam la homaro ekkrios per sama lingvo: Vivu Esperanto! Vivu ĝia elpensinto!

Jakobo Sala.

Mahona Grupano.

Mahono, Decembro de 1909^a.

Triumfo

Kiam la romanoj, post ducentjara almilitado, akiris Hispanujon, per nomoj surmetitaj al iuj el niaj lokoj signifis la neeblecon plion akiri. Tial unu el la hispanaj promontorioj estis nomigata *Mondlimo* (*), kaj tia ili surskribis en la herculesaj kolonoj la vortojn *plian teron ni ne povas trakuri* (**).

(*) Finis-terre.

(**) Non plus ultra.

Dro. Zamenhof! Alveninte vi el via orienta tero al nia kara, bela kaj riĉa Hispanujo, kaj ĝin esperantiginte per via veno, vi venkis ĝis la *Mondlimo, teron plian vi, eĉ ne povas esperantigi*. Sed via venko estas al ni la venkitoj, tre agrabla, ĉar ĝi estas ŝuldita *ne al glavo, sangon soifanta*, sed al via elpenso de ĉiuj homoj laŭdita, kaj ankaŭ de ĉiuj ricevita kiel tutmonda amikilo.

Kio mankas nun?

La antikvaj generaloj post la venko ricevis la triumfon; vi, venkinta la tutan mondon devas ricevi universalan triumfon. Tion ni ekkomencas en la kvindeka datreveno de via naskiĝo; ni vin aklamas, kaj la tutmonda esperantistaro vin vokas sian tre karan majstron.

Kaj ni petas al ĉiopova Dio ke, ĉar via *paca batalado* daŭrigis dum kvindekjaroj, via triumfo daŭrigu ankaŭ tutan vian vivon.

J. Juaneda, Pastro.
Konsulo de Esperanto.

Mahon'o la 11. an de Decembro de 1909^a.

Nun kaj ĉiam

En la mondon venis nova sento
Tra la mondo iras forto voko.
(L. L. Zamenhof).

Ies, per via bela kaj nekomparebla kreaĵo, nova sento en la mondon aperis; altega ideo kiun vi, kaj viaj samcelanoj aliformigos en vera fakto, ŝirmante sub nia standardo, sub nia verda stelo, la tutan homaron.

Jam tra la mondo via voĉo resonis, kaj la mondaj kontinentoj unu post la alia rapidiĝis auskulti ĝin; al via voko respondas la scienculoj aj la nesciuloj, la junuloj kaj la maljunuloj; la viroj kaj la virinoj. Ĉu estas strange, do, ke ni, nun kunigitaj, kaŭze de la kvindeka datreveno, de via naskiĝo pruvu al vi nian mirigecon? Ĝin ricevu, karega majstro de la esperanta mondo, kiu *nun kaj ĉiam*, unuanime, ĝin pruvos; kaj la ĉiesaj petegoj supreniros al la Ĉielon, por ke gi permesos al vi longan vivadon, kaj tiamaniere vi povos kolekti la tutan frukton, kiun via laborado meritos.

P. Ripoll.
Mahona Grupano.



Progresos del Esperanto

Conferencia dada en el salón de actos del Ateneo el 14 Febrero de 1909, por D. José Juaneda y Calleja, Pbro., Presidente honorario del GRUPO ESPERANTISTA MAHONÉS y Cónsul esperantista en Mahón.

SEÑORAS:

CABALLEROS:

Aunque sin mérito alguno que alegar en favor mio y solo por la benevolencia de los señores que forman la Junta Directiva de este Ateneo, á quienes saludo respetuosamente desde este puesto de honor, y de todos los que me honran con su presencia, me veo por segunda vez en este sitio que han ocupado hombres de ilustración vastísima, que desde aquí han vertido los raudales de su ciencia en forma tan amena, que han dado fama y renombre imperecedero á este centro de cultura, á la vez que han ilustrado los entendimientos de los oyentes, ofreciéndoles un rato de esparcimiento y solaz.

No reuno las elevadas cualidades de los que he oído aquí perorar; mi oración lo mismo que mi persona aparecerán ante la vista de Vdes. como diminutos pigmeos al lado de las figuras y conferencias de que se guarda aquí gratísima é imborrable memoria; y sin embargo, me atrevo á sentarme aquí y hablar, no ignorando el triste papel que voy á representar; más el asunto que se ha de tratar es grande, muy grande, y el amor que le profeso y el deseo que me anima de darle mayor extensión entre nosotros, mostrándome agradecido, si no digno del título de socio propagandista con que me honró la Sociedad Española por la propagación de nuestro idioma, son tan vehementes, que me dan fuerzas y bríos para despreciarme á mi propio, al bajo concepto en que me colocaré ante los que están acostumbrados á oír oradores de alto vuelo, y á la triste figura que voy á representar, y esperar impertérrito en premio de mis labores no más que la voz de la conciencia que me aplaudirá el haber aportado mi gotita de agua de riego, mi pobre trabajo al árbol grandioso y fructuosísimo que bajo la som-

bra muy agradable de sus floridas ramas, cobija ya todas las naciones del orbe civilizado.

Mas, al hablar sobre *Progresos del Esperanto* pareceme que alguien se va á llamar á escándalo y en consecuencia me preguntará: ¿por ventura no estaba el invento perfeccionado en un todo cuando salió á la luz pública, y ha podido progresar?

Afortunadamente no es así. Si el Dr. Zamenhof hubiera dado oídos no más que á las voces de su indiscreta juventud, su invento, por imperfecto hubiera merecido quedar sepultado bajo la misma losa en que yacen los restos de los cien ensayos que en el mundo han existido, para dotar á los hombres de un idioma auxiliar; y en la losa se hubiesen grabado, á fuer de epitafio, estas cortas palabras: *Sepultura de idiomas sietemesinos.....*

Pero la experiencia del ilustre filólogo, el Dr. Marcos Zamenhof, al aconsejar á su hijo que tuviese en cartera su invento por espacio de algunos años, antes de entregarlo á los vientos de la publicidad, lo salvó de una muerte segura, pues durante ese tiempo fué perfeccionando el idioma, dando solución satisfactoria á cuantas dificultades podían ofrecerse, presentándose luego este en público con tal arrogancia que parece desafiar á todos sus adversarios, y tiene bríos y fuerza suficientes para derrotar y humillar á cuantos incautos recogen el guante de su desafío. Nada tiene, pues, que retocar lo que sale de manos de tan insigne maestro, nada que perfeccionar, nada que progresar. Al hablar de progresos solo quiero dar á entender la manera como ha sabido introducirse en naciones, ciencias y artes. O por decirlo en otra forma, llamo progresos del ESPERANTO á las victorias que hasta el presente ha sabido alcanzar. Imposible por completo me será describirlas todas, porque para ello no basta el espacio de tiempo que habrá de circunscribir el presente trabajo, si no quiero fatigar la benevolencia de mi auditorio; no podré presentar cómputo muy exacto y detallado del número de individuos, sociedades, comercios, industrias, libros y periódicos que patrocinan hoy nuestro idioma, por ser ya verdaderamente innumerables; mas espero que los datos que presentaré serán suficientes para que el público se forme una idea de la gran extensión lograda por el que podemos llamar idioma mundial.

Lo primero que se ofrece á la vista, al hablar sobre Esperanto, son los cuatro congresos universales que se han celebrado ya, con éxito siempre creciente; el primero en Boulogne Sur Mer (Francia), el segundo en Ginebra (Suiza), el tercero en Cambridge (Inglaterra), y el cuarto en Dresde (Sajonia). Y aunque á los adversarios de nuestro ideal les parezca no ser ésta muy vasta extensión para un idioma que pretende llegar á ser internacional, puesto que no ha salido del corazón de Europa, del centro de la actual civilización, téngase muy en cuenta que á ellos han asistido representantes de las más apartadas naciones, y que en el de Dresde los representantes de los Estados Unidos de América pidieron, con gran insistencia, que el quinto congreso se celebrase en su país, y si es cierto que se han resignado en ceder el quinto, ha sido con la exigencia de que suyo será el sexto, y en atención á que de este modo los europeos podrán prepararse con más tiempo para viage tan largo y accidentado.

Hasta mediados del año 1905, nuestros adversarios se burlaban de los esperantistas; nos miraban con ojos de compasión; nos consideraban, si nó locos de remate, al menos maniáticos; y sin empacho alguno pronosticaban que el niño ESPERANTO que aún no había nacido, abortaría antes de ver la luz pública, como habían abortado sus antecesoros todos; y dirigiéndose á nosotros en tono de infalibles maestros, y como llenos de conmiseración nos decían: ¿creeis vosotros ser más afortunados que los volapükistas? ¿creeis que vuestro lenguaje reunirá más bellezas y atractivos, junto con mayores facilidades, que los otros mil de que hacen mención las páginas de la historia?

Los partidarios del ESPERANTO, á su vez, no osaban salir en público por temor á las mofas de los que aún no comulgaban en nuestras creencias; y hasta los mismos que, abandonando sus patrios hogares marchaban al primer congreso, temian que no fuera perfecta la inteligencia, con motivo de la distinta pronunciación entre los habitantes de tan diversos y apartados países; y llega el día 5 de Agosto en que debía celebrarse la sesión de apertura, y entre nuestra familia dominaba el mismo temor y el mismo deseo que se siente en los particulares domicilios en donde va á nacer un hijo primogénito, heredero de una valiosísima fortuna. Mas, en el palacio do se reunieron los primeros congresistas, habido permiso de la autoridad local, se levanta impávida la magestuosa figura del Dr. D. L. L. Za-

menhof para hablar por primera vez al mundo entero allí representado, en correcto ESPERANTO; y los aplausos de aquella abigarrada muchedumbre que ávida le escuchaba, demuestran que de todos es comprendido. Esto, á mí entender, equivalía á enviar á las cinco partes del mundo el siguiente telegrama: «El niño Esperanto ha nacido felizmente, á pesar de los augurios de los falsos profetas.»

Cuando el padre le vé nacido, loco de alegría búscale inmediatamente robusta nodriza que cuide de su lactancia, y no se disuelve el congreso antes de dejarle en manos de un Comité de la Lengua, especie de Academia que bajo la inmediata presidencia del inventor, puede con libertad, espresar su opinión respecto de todos los puntos dudosos que se puedan ofrecer.

En su lucidez incomparable prevé el inventor de nuestro idioma las contradicciones á que ha de verse expuesto, y en una de las públicas sesiones declara que: «todos tienen derecho á inventar nuevos ensayos, pero que todo cuanto se aparte de las reglas por él establecidas, no es ESPERANTO, ni esperantista y está fuera de nuestra comunión.» Esta declaración fué suscrita en el acto por los representantes de las naciones allí congregados y más tarde por los grupos y revistas del mundo entero, no faltando en tal concierto la voz del *Grupo Mahonés* que en breves pero entusiastas líneas, escritas por su digno é inteligente Presidente é impresas en el número de la REVISTA DE MENORCA correspondiente al més de Marzo del año próximo pasado, protestó permanecer siempre fiel y adicto al texto del *Fundamento de Esperanto* y á la Declaración de Boulogne.

Disolvióse el congreso, y los que en su viaje de ida, estaban con el corazón oprimido por el temor de ver morir en su cuna al recién nacido, en su vuelta rebosaban alegría y satisfacción por el éxito alcanzado.

* * *

Al reunirse el segundo congreso en Ginebra, el ESPERANTO se muestra ya tan crecido que cuantos le ven declaran que ha salido ya de la edad de la lactancia, y oyen de su boca como da cuenta de haber abandonado los pañales en que le dejaron envuelto los congresistas de Boulogne, que ha recorrido mu-

chisimas naciones y que ha traspasado los límites de la vieja Europa, habiendo llegado hasta los confines de la América del Japón y de la Australia. Ante tal manifestación, los presentes no pueden contenerse y prorrumpen en muestras de satisfacción, conviniendo, por último, en la precisión de buscar domicilio donde pueda cobijarse este joven brioso que tan fácilmente atraviesa mares y continentes, sin que sean capaces de arredrarle, ni las amenazadoras olas del Océano, ni las inmensas planicies del desierto, ni los espesos bosques milenarios de las selvas vírgenes, ni todo cuanto podría intimidar al más atrevido aventurero. De aquí nace la fundación de consulados é institución de los cónsules esperantistas, inmensa red que cubre la tierra toda y pone en comunicación á los individuos que habitan los más lejanos países y profesan las más opuestas creencias, considerándose todos como hermanos y teniendo por vínculo el idioma que forma nuestro ideal. Los hilos de esta red han llegado también á Menorca, y el edificio que hoy nos cobija es el consulado esperantista de Mahón, que ha recibido correspondencia francesa, inglesa, alemana, rusa, y no recuerdo ahora de cuantas naciones más.

* * *

Siguiendo la metáfora de considerar al Esperanto como una persona natural, me parece que lo veo en Cambridge declararse mayor de edad y constituirse *sui juris*, á cuyo fin entre los atronadores aplausos de los congresistas, implora la bendición paterna, bendición que el padre le otorga muy gustoso augurándole toda suerte de prosperidades.

Y es muy cierto que una idea que envía al congreso de Cambridge un grupo de 2.000 congresistas de distintas nacionalidades, sin contar el cúmulo inmenso de curiosos que les siguen, puede ya ser considerado como desprendido de la tutela paterna; y la bendición que el padre le otorgara hace bajar otras bendiciones, oyéndose entre ellas la del venerable anciano que, prisionero en el Vaticano, envía al congreso su bendición por medio de un representante especial, y en pos de esta siguen las adhesiones de reyes y príncipes como los de Inglaterra, Bélgica y Grecia que patrocinan nuestros ideales y ha-

blan nuestro idioma, y las de invencibles generales que, como lord Roberts, declara que el estudio del ESPERANTO no es incompatible con la blancura de sus canas.

* * *

En el cuarto congreso ¡quien lo dijera! nuestro ESPERANTO se muestra varon fuerte, robusto y valiente, hasta el punto de gozarse en ver á sus adversarios vencidos y humillados á sus piés. Mas así como el león se compadece de su víctima al ver á esta derribada implorando misericordia, pero la remata si altanera intenta levantar la cabeza en ademan amenazador, así nuestro adalid le dice á su víctima:—tengo para tí compasión ó guerra á muerte, escoge.—La víctima aparece indecisa unos instantes, esperando en su perfidia un poquito de tiempo para reponerse de las fatigas de la lucha y aguzar sus armas, emprendiendo de nuevo el combate en mejor estudiada posición; mas el vencedor que, lince, entrevé sus proyectos, le dá el golpe de gracia no perdonándole la vida ni el descrédito en que tan ruidosa victoria le han de colocar.

Tal es, descrita á grandes rasgos, la lucha enconada y sangrienta que se entabló entre el ESPERANTO y la lengua de *Ido*, de la que habré de hablar dentro de breves instantes.

* * *

Este ha sido, en síntesis, el fondo de nuestros cuatro primeros congresos internacionales en lo que se refiere á su esencia íntima, al constitutivo esencial del Esperantismo; pero se ha de tener en cuenta que de esas universales reuniones se han aprovechado ya buen número de sociedades.

Se creerá tal vez que á los congresos de ESPERANTO se les puede definir diciendo que son «reuniones de fanatizados por una idea que tienden á contagiar de ella á cuantos se les ponen al alcance»; pero no es así. En los días de aquella gran semana anual, se reúnen y tratan asuntos propios y peculiares desde la asociación universal de maestros, hasta la de médicos y periodistas; desde la de católicos, hasta la de reformistas traductores de la Biblia; desde la de sociólogos, hasta la de comunistas y libertarios; de forma que aquellos días lo son de

reuniones mundiales y todos se entienden perfectamente y discuten las proposiciones puestas en tapete, por medio del ESPERANTO.

Y al hablar de las reuniones que se celebran en los días del congreso, con deliberado propósito he dejado de nombrar una de las principales.

Ginebra es la cuna donde nació la *Cruz Roja*, asociación de paz universal, y universalmente conocida y respetada, lo cual me dispensa hablar de ella; y Ginebra es la ciudad en donde se celebró nuestro segundo congreso. Los miembros de la *Cruz Roja* no dejaron pasar desapercibida tan buena oportunidad, y al verse reunidos los que profesan la obligación de auxiliarse mutuamente, aunque no se conozcan, se congregan para tratar asuntos de vital interés; y tan fructífera fué su labor, que admirados de su propia obra, se dan cita para el año siguiente, y en esta nueva reunión se acordó ya celebrar sesión anual los días y puntos en que se reúnan los esperantistas. Tome de esto buena nota la Comisión de esta Ciudad.

* * *

Pero sería muy poco si los esperantistas no pudieran comunicarse mutuamente sus impresiones más que en los días de los congresos: estos han servido para aumentar entre nosotros los medios de comunicación, y uno de los más poderosos es el periódico.

Tratando de idiomas internacionales, siempre nos sale al encuentro el famoso *Volapük*, porque ha sido el ensayo que mayor éxito ha logrado antes del nuestro; y este llegó á tener una revista. Mas, los propagadores del nuevo ideal, sin pecar de exagerados, podemos asegurar que hemos llegado más lejos que nuestros antecesores, toda vez que las revistas que en el mundo esperantista se publican alcanzan la respetable cifra de 67. No tengo en mi poder ejemplares de todas esas revistas, ni es cosa fácil el proporcionármelos; pero doy por muy cierto el número que acabo de citar y puede comprobarlo por sí mismo el que se tome la molestia de comparar las listas de periódicos esperantistas que en hoja de anuncios traen *La Revuo* y *Oficiala Gazeto Esperantista* de las cuales se encuentra un ejemplar en el salón de lectura de este Ateneo. Y lo que hace infinitamente más importante el catálogo de nuestras re-

vistas, no es el número sinó la calidad, pues todas ellas se publican en naciones distintas y muy apartadas, como España y el Japón, Argelia y las islas Filipinas. Las unas son gráficas y de información como *Tra la Mondo*; otras son profesionales como *Vocho de Kuracistoj*; otras literarias como *La Revuo*; otras religiosas como *Espero Katolika*, y muchas otras tienen por objeto principal la propaganda de nuestro idioma entre los habitantes de aquellos países donde ven la luz pública.

Y antes de abandonar este punto debo hacer constar que no incluyo en el número citado á los periódicos, todavía mucho más numerosos que, como la REVISTA DE MENORCA, tienen á honra el admitir en sus columnas artículos de ESPERANTO ó que tienden á su propagación; pudiendo terminar, sin temor de ser desmentido, que así como seis años atrás estaba de moda el burlarse de nosotros, hoy el hacerlo es caer en el mayor ridículo, y solamente admiten artículos en contra de nosotros aquellos cuya redacción se compone de desequilibrados.

No tenemos diarios; es cierto; pero no es menos cierto que no los necesitamos; nos basta con que sigan publicándose nuestras revistas mensual, quincenal ó semanalmente, y el que en otro sentir abunde sírvase darme los nombres de *diarios* profesionales ó literarios.

Solo pueden ver diariamente la luz pública los periódicos noticieros con marcado color político, aunque en su primera página aseguren ser independientes; y nosotros los esperantistas rechazamos toda idea política.

No significa esto que al empezar el estudio de nuestro idioma, ó al afiliarse á alguna agrupación de nuestra propaganda, vengamos obligados á abdicar de las ideas que antes hemos profesado; quiero decir unicamente que al tomar en nuestras manos alguna de nuestras revistas, no queremos ver en ella vertidos conceptos que dividen á los hombres, convirtiendo en implacables é irreconciliables enemigos á los que debieran mirarse como hermanos y amarse mutuamente; por cuyo motivo en la revista esperantista buscamos el consuelo, despues de una mala impresión producida por las intrigas políticas, ó el descanso y solaz de nuestras inteligencias despues de un continuo y pesado trabajo mental.

Para los que profesan como regla única é invariable que la ciencia y el progreso no han de buscarse en periódicos y revistas, voy á decir solo dos palabras sobre nuestros libros.

Creo una vulgaridad incalificable el decir que en todos los países donde es conocido nuestro bello idioma existe abundancia de gramáticas, manuales, vocabularios y otros libros didácticos. En nuestra pobre España, que ha de buscar siempre en el extranjero las vías del adelanto y del progreso, conozco siete gramáticas distintas escritas en Castellano y cinco diccionarios.—No digo que no se hayan impreso otros, hablo de los que yo conozco.—Esto puede darnos una idea más ó menos aproximada de los muchos que se habrán impreso en las naciones más adelantadas que nosotros. Mas sería muy poco el que los hombres estuudiosos, una vez aprendido el idioma, no pudiesen solazarse en él y por él.

Dada la altura que ha alcanzado el ESPERANTO, ya no existe tal falta, puesto que en nuestro inimitable idioma tenemos traducidas la *Eneida* de Virgilio, la *Iliada* de Homero, el *Hamlet* de Shakespeare, las mejores fábulas de Lafontaine, las más selectas comedias de Molière, infinidad de obras rusas, alemanas y de otros idiomas cuyos títulos y autores no citaré porque, como desconocedor de tales idiomas, abrigo el temor de soltar una vasta serie de dislates en presencia de un auditorio tan ilustrado como el que tiene la paciencia inquebrantable de escuchar mis palabras en estos momentos; y para terminar, séame lícito decir que en la actualidad se está llevando á feliz término la traducción de nuestro sin par *Don Quijote de la Mancha*. De modo que los aficionados á la literatura, por solo el placer de saborear los escritos de los más distinguidos autores que han florecido en todas las edades y naciones, pueden dar por muy bien empleado el tiempo muy corto que gastarán en aprender el idioma internacional.

Y toda vez que de libros vengo hablando, no puedo guardar silencio sobre el grandioso *Diccionario Francés-Esperanto* que se está imprimiendo en la nación vecina; ni puedo callar tampoco la soberbia *Enciclopedia Universal Ilustrada*, que edita la casa *Espasa é Hijos* de Barcelona, la cual ha empezado ya á ser la gloria de nuestra Patria, honor de la casa editora y que está llamada por su indiscutible mérito á ocupar lugar preferente en la biblioteca de todo el que sienta verdadera afición al estudio.

Pues bien; esta Enciclopedia nunca bastante ponderada,

junto con la traducción de las voces á las lenguas más habladas en el día, no se desdeña de continuar la traducción al Esperanto: prueba clara, terminante y manifiesta de que los sabios colaboradores de obra tan colosal no nos desprecian, sino que entrevén para nosotros un pronto y ruidoso triunfo.

* * *

Y no se crea que nuestra lengua sirva exclusivamente para las obras literarias, ya originales, ya traducidas; ni se crea tampoco que la labor de los esperantistas se reduce á dotar al teatro de algunas obras nuevas; pues nuestros hermanos levantan su vuelo á mayor altura y se colocan entre los resplandecientes soles de los inventores.

En la *Fundamenta Krestomatio* recuerdo haber leído con fruición algunas bellas composiciones poéticas firmadas por A. Dombrowski; y no ha mucho me enteré con agradable sorpresa de que el talento de ese hombre sabe unir las licencias poéticas con las arideces de las ciencias exactas, y que al lado de sus poemas ha sabido dar á luz unos nuevos sistemas trigonométricos que somete á la censura de los matemáticos del universo, pues los ha publicado en el idioma universal.

Yo, pobre aspirante á filólogo, no daré dictamen sobre este libro, puesto que la índole de mis conocimientos no me permite siquiera formularlo. Creo sin embargo que no le debe faltar mérito cuando no le escatima elogios el ilustrado capitán de Estado Mayor, D. Vicente Inglada Ors, en un artículo bibliográfico que publicó en *La Suno Hispana*.

Y supuesto que de inventos trato, recuerdo haber recibido del fervoroso esperantista E. Robert, que ha consagrado sus energías y su vida entera á la enseñanza y educación de los ciegos en la escuela de París, un folletito muy diminuto en el cual, imitando el trabajo simplificador del Dr. Zamenhof, ha logrado simplificar la escritura musical, sustituyendo los pentágramas y notas que sobre estos suelen escribirse, por las siete primeras cifras de la aritmética, á las cuales pone los signos que suelen accidentar las notas musicales. Esta simplificación está también escrita en nuestro idioma que sirve admirablemente para traducir y para inventar.

* * *

Dejemos ya los libros para los estudiosos y vengamos á un punto capitalísimo, de candente controversia.

Es por desgracia muy cierto que abundan en el mundo hombres enemigos de todo verdadero progreso; y como sería un paso muy agigantado el que todos los que nos vemos obligados á mantener relaciones internacionales nos entendiéramos, usando un medio de común inteligencia, este medio ha de hallar también sus enconados adversarios. Tales son los que se dicen partidarios de la lengua de *Ido*, que ponen su grito en el cielo para ensalzar este ensayo; no porque sea mejor que nuestro ESPERANTO, ni porque tenga ninguna probabilidad de éxito; sino solamente porque al nuestro le ha salido un enemigo que se dice capaz de derribarle, esparciendo la confusión entre las apiñadas filas de nuestros soldados. Estudiemos á *Ido* y á su invento.

* * *

Ido es el pseudónimo que adoptó Mr. de Beaufront al consumar su defección. Era uno de los mejores filólogos que honraron las letras de la vecina Francia; era inventor de un ensayo de lengua internacional, que retiró al conocer las bellísimas cualidades que al ESPERANTO adornan; era el introductor de nuestros ideales en la República francesa, por cuyo motivo ejerció el honroso cargo de Presidente de la *Sociedad Francesa por la propagación del Esperanto*; era el hombre que ha sabido dar á la imprenta siete folletos que tratan de nuestro bello idioma, y en consecuencia de todo lo expuesto, era el hombre de confianza del ilustre Dr. Zamenhof, quien no dudó en investirle con el cargo de representante de nuestras aspiraciones en el seno de la Delegación nombrada para la adopción de un idioma internacional.

Tanto brilló su persona, que su propio brillo le deslumbró, y en este estado creyó, incauto, poder eclipsar á la estrella verde que ilumina hoy el mundo entero.

Del puesto en que el Doctor le colocara, y desde el cual esperábamos todos que, merced á sus gestiones, se levantaría el primer grito de victoria, brotó la traición, y en lugar de presentar á sus compañeros de Delegación el ESPERANTO verdadero, les presenta algunas modificaciones del mismo, y sale por último la decisión de todos conocida, que «el ESPERANTO

debía ser aceptado con algunas variaciones», y ved ahí al gran de Beaufront caído de su pedestal y convertido en desertor de nuestras filas, sobre el cual pesa la execración de todos los verdaderos amantes del progreso.

No se crea por esto que nos animen sentimientos de odio y venganza contra el seductor, sino de conmiseración para el desgraciado; porque si bien es cierto que la decisión final desorientó en principio á nuestros valerosos peones, á quienes encontró desprevenidos para tal lucha, oída por estos la voz de mando de sus jefes, se mantuvieron firmes en sus puestos, rechazando impertérritos á sus adversarios; y si algun miembro se ha separado de nosotros, ha sido en beneficio nuestro, pues nos ha sucedido como á la vid de la que se podan los viejos sarmientos, para que luego retoñe con más fuerza y lozanía. Este es *Ido*: estudiemos ahora brevemente su obra.

* * *

Con temor entraría en este punto tan delicado, si fiara solo en mis débiles fuerzas, pues confieso que no puedo levantarme á entablar discusión con hombres de la talla de Mr. de Beaufront. Con gusto, pues, dejo la palabra para cederla á otro lingüista no menos ilustre, el profesor Baudouin de Courtenay que formaba también parte de la Comisión permanente de la Delegación.

«Segun mi opinión, dice el profesor polaco, el proyecto de *Ido* no es más que el ESPERANTO modificado en algunos detalles, pero sin éxito. Comparando el uno con el otro, el de *Ido* vale mucho menos y representa un paso, no de progreso, sino de retroceso.» Examina despues cada una de las partes de la oración y en todas halla defectos. En el alfabeto ve letras de sobra como la *q* y la *x*. En el substantivo dice que induce á confusión el sustituir la terminación *oj* del plural por la *i* sola. En los adjetivos y pronombres posesivos le parece supérflua la añadidura de sufijos para denotar el género. La terminación *ar* del infinitivo en los verbos, asegura que es un retroceso, no solo á los tiempos del latín, sino aún á los del griego, y la terminación *ez* del imperativo, es encerrar en Francia el idioma internacional. Y termina este sabio su trabajo con estas palabras: «el que se decida á romper la estrecha unión de los esperantistas, emprende un trabajo muy peligroso y de fatales

consecuencias, y queriendo yo evadir tan grave responsabilidad, me creí obligado á salir de la Comisión permanente de la Delegación». Después de frases tan espresivas no debo añadir una palabra más.

* * *

He dejado para remate y coronación de mi trabajo la pregunta que se me suele dirigir siempre al hablar de nuestro idioma: «¿cuantos esperantistas hay en el mundo?»

Para demostrar la sinrazón de esta pregunta me bastaría preguntar á mi vez: ¿cuantos españoles hablan en España el idioma castellano? Y si se quiere, reduciré todavía más mi pregunta, formulándola de esta manera: ¿cuantos habitantes de Mahón sabrían traducirme una carta escrita en francés? Y si los habitantes de Mahón no podemos en manera alguna saber cuantas personas en esta ciudad conocen un idioma extranjero, ¿con que razón se me pide el número de personas esparramadas por las cinco partes del mundo que poseen el ESPERANTO? ¿No saben, por ventura, que este número va aumentando gradualmente todos los años? ¿O creen tal vez que este número es tan reducido que al anunciarlo les he de dar motivo de risa y de burla?

Para que se vea, pues, que el número de esperantistas ya es bastante respetable, voy á citar números.

El Dr. Zamenhof va publicando los nombres, apellidos y direcciones de todas las personas que por medio de carta correctamente escrita en ESPERANTO, le piden el número correlativo que les corresponde al ser incluídas en su estadística, que llama *Adresaro*, del cual tengo á la vista la parte III, de la serie 27 y llega hasta el n.º 16.382, último esperantista que le escribió durante el año 1906. Hay que tener en cuenta que no todos los esperantistas, ni siquiera una tercera parte de ellos, se hacen inscribir en el *Adresaro*, porque les arredra la perspectiva de que su nombre salga en público y que todos tengan derecho á escribirles, quedándose ellos mismos con la obligación de contestar correctamente y con cortesía á la correspondencia recibida; en prueba de lo cual séame lícito citar el hecho de que en Mahón, donde existe un grupo de personas que escriben artículos para el público los cuales ven la luz en la ya citada REVISTA DE MENORCA, en aquella fecha nadie, ni

siquiera yo mismo, se había hecho inscribir. Bien considerado este hecho, concluiremos necesariamente que el número de esperantistas resulta tres ó cuatro veces mayor que el inscrito en el *Adresaro*. Busquemos, pues, otros medios de averiguación.

El *Tutmonda Jarlibro* publicado en aquella fecha, contiene más de 30.000 direcciones. Mr. Gaston Moch, en el congreso de la paz de Milán, dice que somos ya más de 100.000 y el almanaque Hachette para 1907 da la cifra de 250.000. Téngase en cuenta que todos estos datos son de fines de 1906; desde entonces se han celebrado otros dos congresos universales, infalibles medios de propaganda que hacen aumentar de tal modo el número de adeptos, que solo en Barcelona, donde se ha de celebrar el próximo, se dan en la actualidad cincuenta y cuatro cursos de ESPERANTO.

Si se compara este número con el de los millones que hablan alguna lengua viva, resultará muy inferior; pero si se tiene en cuenta que el de las lenguas vivas se aumenta con aquellos individuos que encerrados en angostos valles é impedidos, por tanto, de ver la límpida luz de vastos horizontes, están condenados á labrar toda su vida un mismo pedazo de tierra, ó á vivir en el fondo de profundas minas; y el nuestro se aumenta con individuos de relaciones internacionales, como hombres de ciencia, comerciantes, industriales, coleccionistas ó *touristas*, el nuestro resultará infinitamente superior.

* * *

La extensión que ha alcanzado el presente trabajo me impide continuar aquí, según era mi deseo, una relación de las personas más salientes en la república de las letras que se han mostrado favorables al ESPERANTO. En gracia á la brevedad séame lícito citar solo algunos nombres.

En España nos enaltecen el Excmo. Sr. D. Angel Pulido, Senador del Reino, miembro de la Academia de Medicina; los Ilmos. D. Ricardo Codorniu, Ingeniero Jefe de Montes, y D. Salvador Padilla, Director del Instituto General y Técnico de Orense, con los Sres. D. Román Aiza y D. Vicente Inglada, del ilustrado cuerpo de Estado Mayor.

En Francia nos congratulamos de contar entre los más fer-

vorosos esperantistas, al Dr. Javal, de la Academia de Medicina; al general Sebert, de la Academia de Ciencias; á Boirach, Rector de la Universidad de Dijon; á Recoura, Profesor de la facultad de Ciencias de Grenoble, y cien más.

De Inglaterra y de Alemania no necesito citar nombres, puesto que el éxito alcanzado por los dos últimos congresos, coloca sobre muy elevados pedestales á las nobles figuras de sus organizadores.

En Suiza el filósofo Ernest de Naville, el Privat Docent René de Saussure y el Doctor Lambert son convencidos esperantistas.

En Bélgica nos honran Dubois, director del Instituto Superior del Comercio de Anvers; J. Massau, profesor, de la Universidad de Gand, y Urban, profesor en la Universidad de Lieja.

Y para terminar citaré la frase del gran León Tolstoï que no necesita comentarios: «Los sacrificios que puede hacer un «hombre de mundo, consagrandó algún tiempo al estudio del «ESPERANTO son tan pequeños, y los resultados que de ello «puede sacar son tan grandes, que no puede ni debe nadie sus-»traerse de hacer el ensayo».

La materia tratada es de sí tan árida que les supongo á casi todos con tedio de oirme ya perorar más. Intentaba dar una rápida ojeada á la organización de lo que podríamos llamar el cuerpo del ESPERANTO, en Sociedades y Grupos, entendiéndose todos con la Oficina Central de Ginebra; intentaba, además, demostrar con hechos que los poderes públicos nos miran ya con respeto y empiezan á aprovecharse del resultado de nuestra organización; intentaba dar una idea de las sociedades internacionales que han adoptado nuestro idioma para sus relaciones; más lo dejo todo en beneficio y en pro de mi auditorio, cuya benevolencia admiro.

Y antes de bajar de este sitial, de este puesto honorífico, permítanseme dos palabras para sincerarme. Tengo formado tan bajo concepto de mi mismo que nunca solicitara yo este puesto, ni lo ocupara si otros no me lo hubiesen ofrecido; si he defraudado, pues, las esperanzas de quienes esperaban oír

una conferencia llena de ciencia y buen gusto literario, cúlpe-se al que me hizo subir aquí.

Ya sé que para los esperantistas nada nuevo he dicho, sino tan solo cuatro vulgaridades que estan hartos de saber; y á los no esperantistas no les habrán convencido mis palabras. Esta falta de convencimiento no procede ni en manera alguna puede proceder, de defecto de razón; sino que yo soy el que no he sabido valerme de la razón que nos asiste para llevar hasta ellos el convencimiento. Me despido, pues, de ellos invitándoles á Barcelona para el próximo mes de Septiembre, en cuyos días 5 á 12 se ha de celebrar el quinto congreso internacional; y si al ver á tantas personas reunidas y con tanta fraternidad tratar los asuntos de interés general; al ver representadas tantísimas naciones cuyos representantes hablarán el idioma común, al ver tanto entusiasmo y tanta alegría no están imbuidos en perniciosos prejuicios, alcanzarán la convicción que yo no he sabido proporcionar.

He dicho.



Sumarios de Revistas esperantistas que se reciben en el Grupo de Mahón.

LA REVUO.—(Febrero—1909, París)—*Dro L. L. Zamenhof*: Marta — *Dro G. Busuttli*; Lalla kaj Lilla. — *G. Ciklari*; Sakia Muni. — *Ovidio*: La unua aerveturanto. — *E. Backheuser*: Brazilio — *C. Bourlet*: Kvina kongreso, Floraj ludoj. — *M. G. Franz*: Belega Dresdeno. — *Bibliografio*. — *Felietono*.

LA BELA MONDO.—(VII kajero—Dresdeno).—Al la vespera stelo. (El Tanhaüser de R. Wagner). Esperantigis *A Grabowski*.—Vi estas tiel pura... de Heinrich Heine. Esperantigis *Leopold Elb*.—Fajretoj, de V. G. Korolenko, tradukis *Dro Andreo Fišer* (Tifiso, Kaŭkazo).—De la ĉevalo sur azenon, de *Fritz Reuter*.—Vintraĵ plezuroj, Ŝ — Vintra kanteto. — Kerkira, de *Paul Bünenman*, Patras. — Artaj dancoj. — La Reĝo de Elfoj. (El W. Goethe) esperantigis *A Grabowski*. — El Esperantujo, *Dro J. Bremon Masgrau*. — Miksaĵo. — Bibliografio.

LA VERDA STANDARDO.—(Diciembre 1908.—Budapest).—Saluto, La Redaktoro. — Sciigo. — Ni petas la represigon!!!, Peto al ĉiuj Esperantistoj. — Okazintaĵo terura, *D. H. Lambert*. — Az Esperanto Nyelo — Szótár.

LA SUNO HISPANA.—(Januaro—1909—Valencia) — V.^a Internacia Esperantista Kongreso. — Barcelono, *Dro J. Bremon Masgrau*. — La Sociedad Española, (continuación) Rafael Duyos. — Aviso á los cónsules esperantistas de España. — Solvo de la aritmetika problemo. — Memorndaj Datrevenoj de Januano. — Sciigoj. — De otros paises. — Diversaĵoj kaj Spritludoj. — Anoncoj.

REVISTA DE MENORCA

Año XIII.

(Quinta época)

TOMO IV.—1909

Índice alfabético por autores

de las materias contenidas en este tomo



	<i>Páginas</i>
Acevedo (José Pérez de) <i>Bibliografía: Socialismo y Democracia Cristiana</i> , por D. Mariano Pascual Español	30
——— <i>Bibliografía: Los muertos mandan</i> , por D. Vicente Blasco Ibañez	62
——— <i>Discurso pronunciado en la velada celebrada por el Ateneo en honor de la obra poética de José M.^a Gabriel y Galán</i>	357
Alvarez Novoa (Antonio) . <i>La usura</i> (Conferencia)	110
Andreu (F. F.) <i>Baleares: Palma, Valldemosa, Miramar, Deyá, Soller, Raixa, Palma</i>	156
Ballester (Pedro) . <i>Historia local</i> . Conferencia sobre la obra de Mr. Irenée Lameire: <i>Les occupations militaires de l'île de Minorque pendant les guerres de l'ancien droit</i>	5
Barcia Trelles (Juan) . <i>El cultivo de secano en Menorca</i> (Conferencia)	152
Camps y Mercadal (Francisco) —(<i>Francesc d'Albranca</i>). <i>Erratas de cartografía menorquina</i>	22
——— <i>Coberbos de la terra: Na Patarrá; Sa Ciutat de Parella; Sa pica d'Albranca</i>	188
——— <i>Coberbos de la terra: Moros y Cristians</i>	253
——— <i>Coberbos de la terra: Sa llantia de Plata</i>	331
Carreras (Lucas) . <i>Bibliografía: Estadísticas comerciales y monetarias, en la República Argentina, Uruguay, España, Francia, Inglaterra é Italia</i>	127
Clapés (José) . <i>Ibiza y Blasco Ibañez</i>	229

	<i>Páginas</i>
Ferrer y Aledo (Jaime). <i>La vida de los peces</i> (Conferencia).	129
———— <i>Nuevos datos sobre la Isla de Menorca</i> .	177, 255, 287, 341 y 367
Ferrer y Hernández (Jaime). <i>Notas geológicas: Yacimientos de Calcosina en Menorca.</i>	24
Fuxá (Martina), Vda. de Pagés. <i>La cosecha de la seda</i>	53
† Gabriel y Galán (José M.^a). <i>El Cristo de Velásquez</i>	364
Ganadero (Un). <i>Concurso de ganados de Baleares.</i>	210
Hernández Ponsetí (Mauricio). <i>Observaciones meteorológicas de Mahón durante el año 1909.</i>	
<i>Resumen de Enero</i>	56
<i>Id. de Febrero</i>	94
<i>Id. de Marzo</i>	122
<i>Id. de Abril</i>	164
<i>Id. de Mayo</i>	192
<i>Id. de Junio</i>	222
<i>Id. de Julio</i>	252
<i>Id. de Agosto</i>	291
<i>Id. de Septiembre</i>	348
<i>Id. de Octubre</i>	349
<i>Id. de Noviembre</i>	380
<i>Id. de Diciembre</i>	381
Hernández Sanz (Francisco). <i>Bibliografía: La isla de Cabrera</i> , por D. Pedro Estelrich	95
———— <i>Bibliografía: Considerations sur les causes de la grandeur des Romains et de leur décadence par Montesquieu:</i>	
<i>Actas de la Junta de Gobierno de la Isla de Menorca—1782—</i> (Manuscrito)	128
———— <i>Documentos relativos al sitio y saqueo de Mahón por Barbaroja.</i>	261
———— <i>El Dr. D. Miguel Roura y Pujol</i>	319
———— <i>Menorquines ilustres—José Miguel Guardia.</i>	334

	<i>Páginas</i>
————— <i>Un documento curioso</i>	379
Juan y Alemany (Antonio). <i>Bibliografía: Anales de Instrucción primaria</i> (Montevideo).	124
Ladiko (Jorge Teodoro). <i>Bibliografía: Breves consideraciones sobre la mortalidad en la ciudad de Ibiza, durante el quinquenio de 1903-1907,</i> por D. Antonio Serra y Torres.	32
————— <i>Bibliografía: Los Húsares,</i> por D. Fernando Weyler y Santacana.	60
Lafuente Vanrell (Lorenzo). <i>Bibliografía: Miscelánea,</i> por D. Francisco Calafat, Pbro.	96
————— <i>Bibliografía: Visiones de Mallorca,</i> por D. Pedro Ferrer Gisbert	162
————— <i>Por Mallorca.</i>	181
————— <i>Bibliografía: Más cuentos,</i> por D. Pedro Alcalá Zamora	292
————— <i>Oficialidad del Ejército inglés de guarnición en Mahón en 1771.</i>	345
Llabrés y Quintana (Gabriel). <i>Correspondencia de D. Antonio Ramis y Ramis con D. Joaquin M.^a Bover.</i>	90, 242, 281 y 350
Mir y Mir (Pedro). <i>Bibliografía: El albaricoquero, el cerezo y el ciruelo,</i> por D. Pedro Estelrich	32
————— <i>Bibliografía: Discursos leídos en la R. A. de Medicina de Palma para la recepción pública del Académico electo D. Antonio Bosch Miralles.</i>	
<i>Ponencia sobre el ganado de cerda en el V Congreso Agrícola Catalán celebrado en Palma de Mallorca,</i> por D. Antonio Bosch y Miralles	61
————— <i>Excursión á la Isla de Colóm.</i>	120
————— <i>Consideraciones sobre la ganadería en Baleares.</i>	197
————— <i>Memoria reglamentaria, leída en la Asamblea ordinaria de la Cámara Agrícola de Menorca, celebrada en Mercadal el 6 de Junio de 1909</i>	21

	<u>Páginas</u>
———— <i>Bibliografía: La vaca y sus productos</i> , por M. Escandon.	228
———— <i>El porvenir de la Agricultura en Menorca</i> (Discurso inaugural del curso académico del Ateneo de 1909 á 1910).	300
Moreno Alvarez (Miguel) . <i>Consideraciones sobre la defensa de Menorca</i> (Conferencia)	65 y 97
———— <i>Bibliografía: Ibiza</i> , por Arturo Perez Ca- brero	123
Ponsetí (J) . <i>Expedición á los terrenos de Ferragut</i>	159
———— <i>Tabla de distancias, en millas marinas, entre Mahón y distintos puntos de la costa me- norquina</i>	220
Pons Marqués (Lorenzo) . <i>Dispensario Oftalmoló- gico Municipal. Resumen estadístico corres- pondiente al año 1908</i>	19
———— <i>Bibliografía: Necesidad de completar la Enseñanza, en particular la de las ciencias mé- dicas, como indispensable auxiliar del ideal hispano-americanista</i> , Disertación del Doctor M. Menacho	161
———— <i>La oftalmia purulenta en los recién na- cidos en la Isla de Menorca</i>	325
Pons Zabala (Honorio) . <i>Memoria de Secretaría lei- da en la apertura del curso académico del Ate- neo de 1909 á 1910</i>	293
R. <i>Bibliografía: Mallorca estación de invierno</i> .	96
Redacción (La) . <i>Campeonato de Foot-ball de Ba- leares</i>	57
———— <i>D. Juan de Febrer y de Vidal</i>	155
———— <i>Los Socios de Honor del Ateneo—D. Juan B. Sitges y Grifoll</i>	165
———— <i>En honor de D. Juan B. Sitges y Grifoll</i>	
———— <i>Acta de inauguración de la lápida con- memorativa</i>	223
Riera y Alemañy (José) . <i>Origen y progresos de la aguja náutica</i> (Conferencia)	33

Ruiz Pablo (Angel). <i>Lo Talayot</i> (Poesía)	51
——— <i>La Falconera</i> (Poesía)	191
——— <i>Bibliografía: En el Angelus de la tarde,</i> poesías por Mario Verdaguer	259
Taltavull (Antonio). <i>La vida de la abeja</i>	171
Victory y Taltavull (Antonio). <i>Menorca en 1940</i>	85
——— <i>Resumen presidencial en la inauguración del curso académico del Ateneo de 1909 á 1910</i>	316

Sección Oficial

Dictamen del Jurado calificador en el Concurso fotográfico para premiar los trabajos presentados	218
--	-----

Sekcio de Mahona Grupo Esperantista

Sección del Grupo Esperantista de Mahón

A. <i>La lasta tertremo</i> (El último terremoto). Traducción de Antonio Tudurí Ponsetí	VI
<i>Al Mahona Grupano</i> . (A los socios del grupo de Mahón). Pensamientos publicados por varios individuos del Grupo en el álbum «Mesina» editado por el Ateneo Popular.	XVII
Becquer (G. A.) <i>La Kreitaĵaro</i> . (La Creación). Traducción de J. Ajnulo	IX y XIII
Campoamor (Ramón de). <i>Se mi sciús skribi!...</i> (¡Quién supiera escribir!) Traducción de V. Inglada	XLI
<i>Floraj Ludoj</i> (Juegos florales).	XXII
Fradera (A). <i>Al mia kara kuzino Rozo Nonell</i> . (A mi querida prima Rosa Nonell)	XXIX
——— <i>La Vento</i> (El viento) traducción	V
Fradera (A). <i>Tutmonda frateco</i> (Fraternidad universal)	XLVII
Juaneda, Pastro (J). <i>Triumfo</i> . (Triunfo)	XLVII
Hankel (Marie). <i>La simbolo de l' Amo</i> . (El símbolo del amor)	XXXVII
La Amiko de Ajnulo. <i>Humoraĵo</i> . Humorada	IV

	<u>Páginas</u>
Mahona Grupo Esperantista. <i>Al Lazaro Ludoviko Zamenhof en la kvindeka datreveno de lia naskiĝo</i>	XLV
Morató (Julio). <i>Mortiga amo</i> (poesía)	XXXVIII
Ripoll (P). <i>Nun kaj ĉiam</i> . (Ahora y siempre)	XLVIII
Sala (J). <i>La ĉapelo nevendebla</i> . (El sombrero invendible).	XXI
———— <i>Al mia bela amikino A...</i> (A mi bella amiga A...)	XXV
Sala (Jakobo). <i>Vera Vivo</i> . (Vida verdadera).	XLVII
Serret. <i>Karnavalo</i> (Carnaval). Traducción de J. Ajnulo	I
Trip. <i>Pri la floraj ludoj</i> . (Sobre los juegos florales)	XLIII
Tudurí Ponsetí (Antonio). <i>Kampara pentraĵo</i> . (Cuadro campestre)	XL
Tudurí Ponsetí (Antonio). <i>Progresado kaj Esperanto</i> . (Progreso y Esperanto).	XLVI
Sciigoj.	
Noticias.—Páginas II—III—IV—VII—XI—XVI—XIX—XXIII—XXVII—XXXII—XXXIII al XXXVI—XXXIX.	

Apendices

I. *Progresos del Esperanto*. Conferencia pronunciada en el Ateneo por D. José Juaneda y Calleja Pbro.

Grabados

———— <i>La REVISTA DE MENORCA al Hijo Ilustre de Mahón D. Juan Blas Sitges y Grifoll</i>	165
———— <i>Excursión á Mallorca organizada por el Ateneo</i>	181
———— <i>Concurso provincial de ganados de Baleares</i>	212
———— <i>Diseño de dos figuritas de bronce que formaron parte de la colección Ramis</i>	250
———— <i>Diseño de un bronce representando un jabalí alado que figuró en la colección Ramis</i>	356





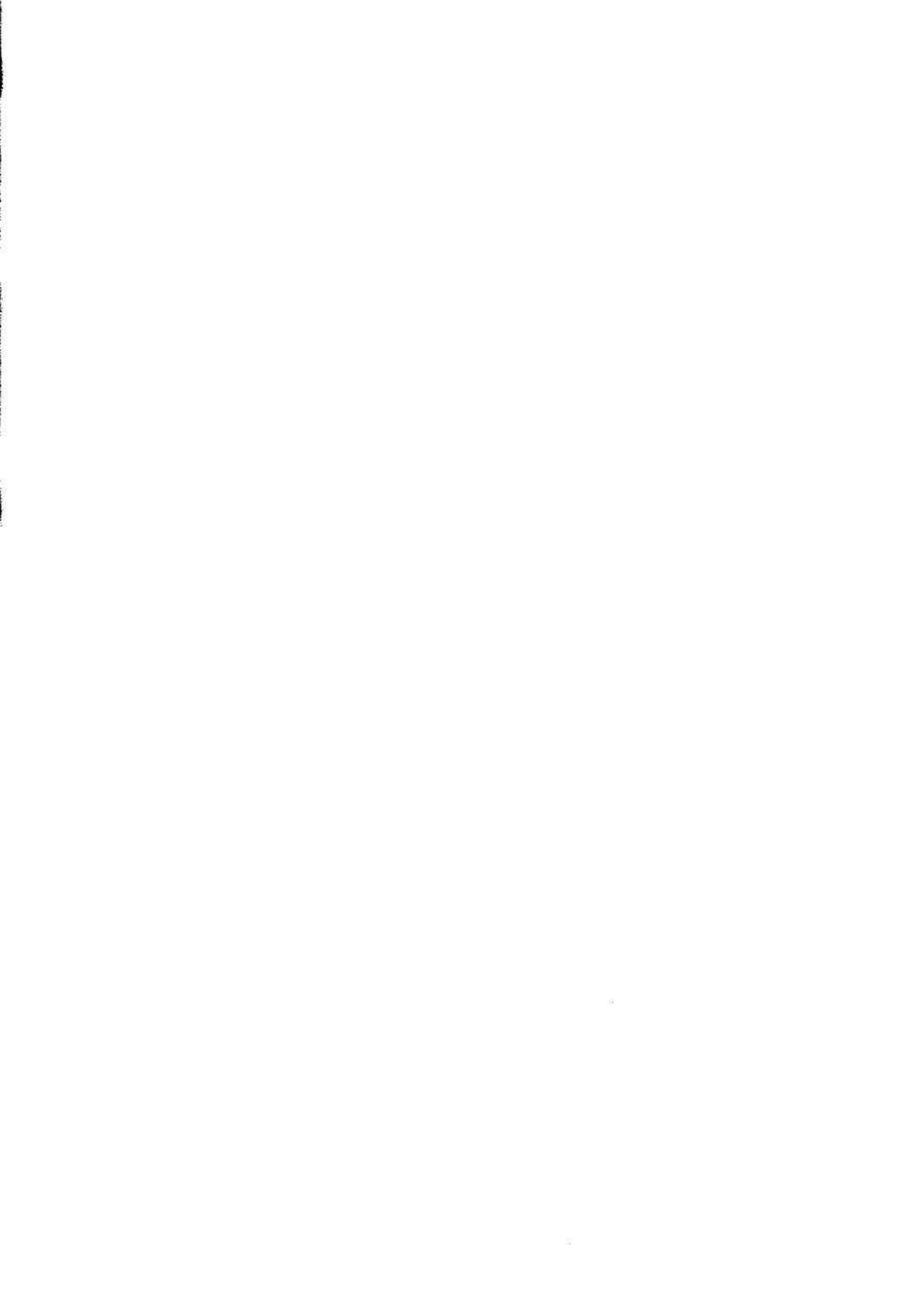
J. Sitges



LA REVISTA DE MENORCA

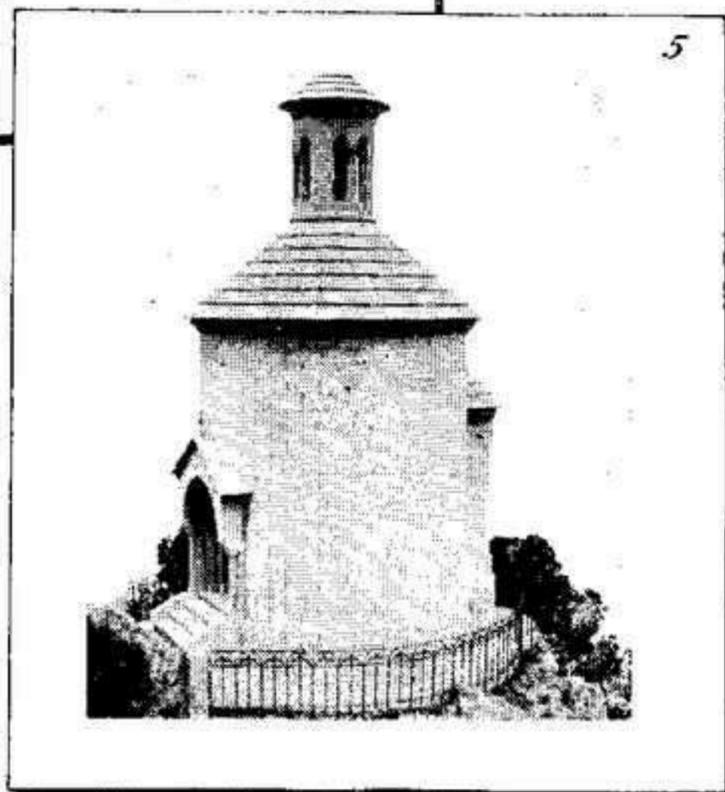
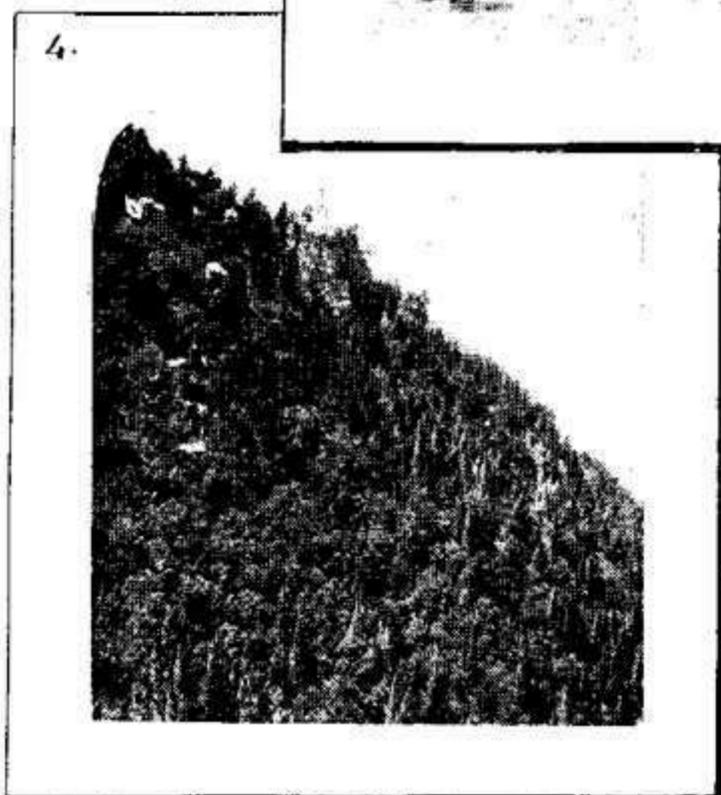
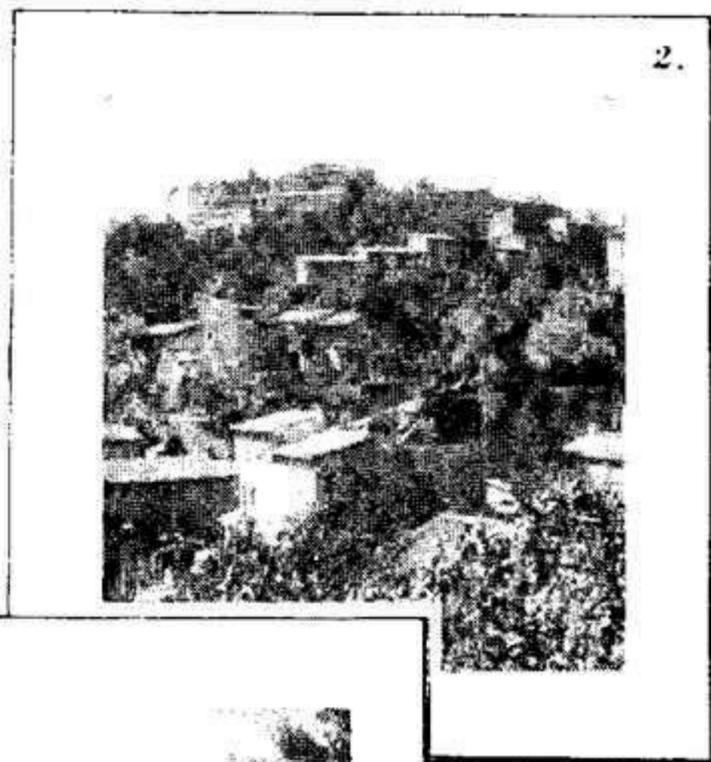
al Hijo Ilustre de Mahón

D. Juan Blas Sitges y Grifoll



EXCURSIÓN A MALLORCA

organizada por el ATENEO CIENTÍFICO, LITERARIO Y ARTÍSTICO



Negativos de los Sres. Pons Marqués y Villalba

1.—PALMA (La Catedral)

2.—DEYÁ (Vista general)

MIRAMAR

3.—S. A. el Archiduque Luis Salvador con algunos de los excursionistas en uno de los miradores

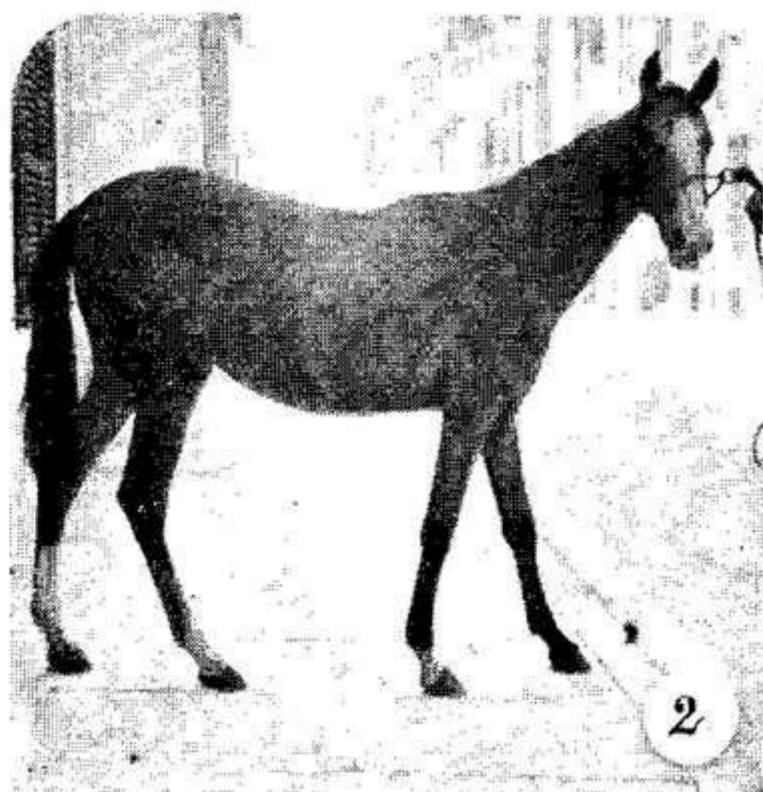
4.—El pinar

5.—Capilla dedicada á Ramón Llull

CONCURSO PROVINCIAL DE GANADOS

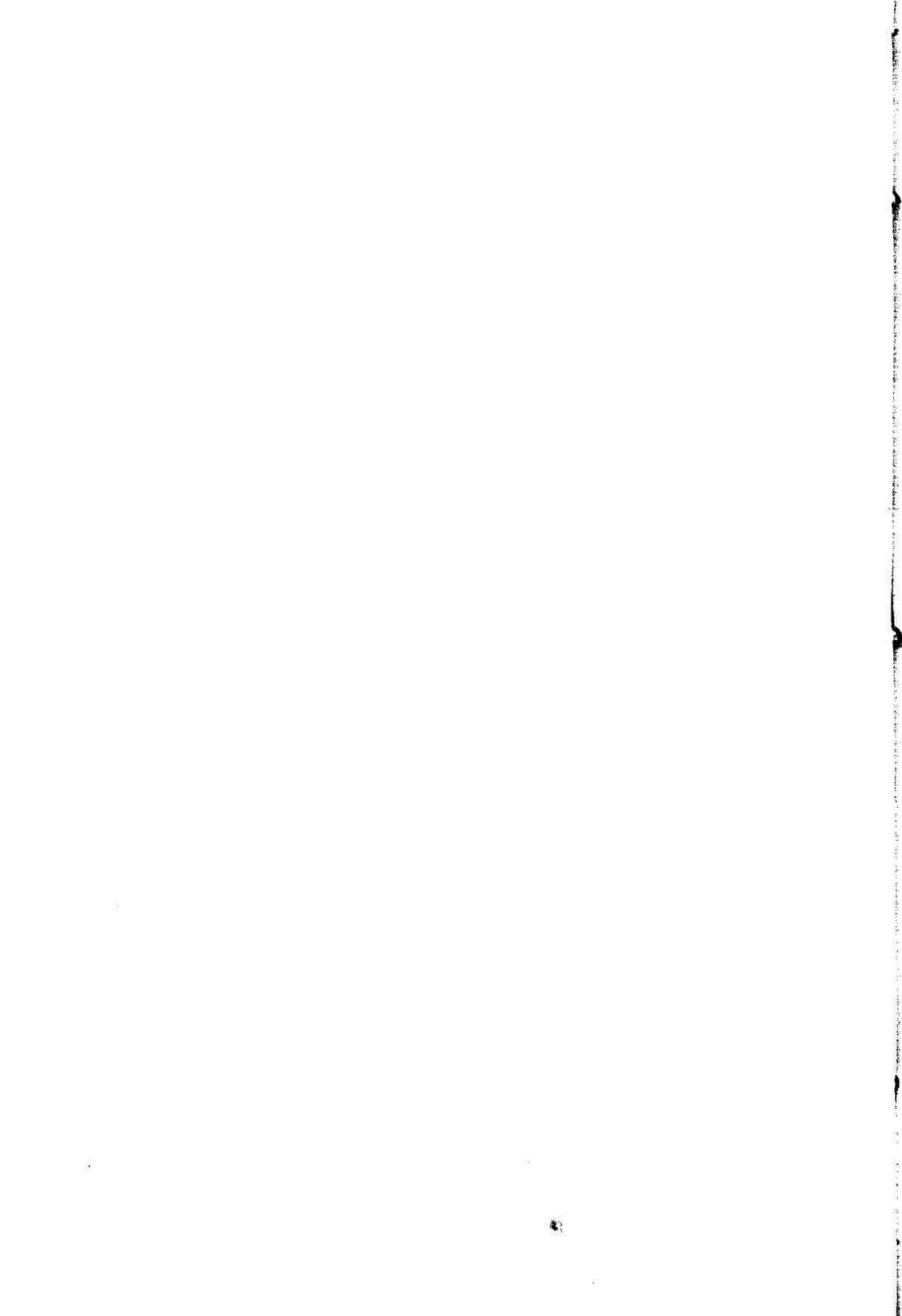
DE BALEARES

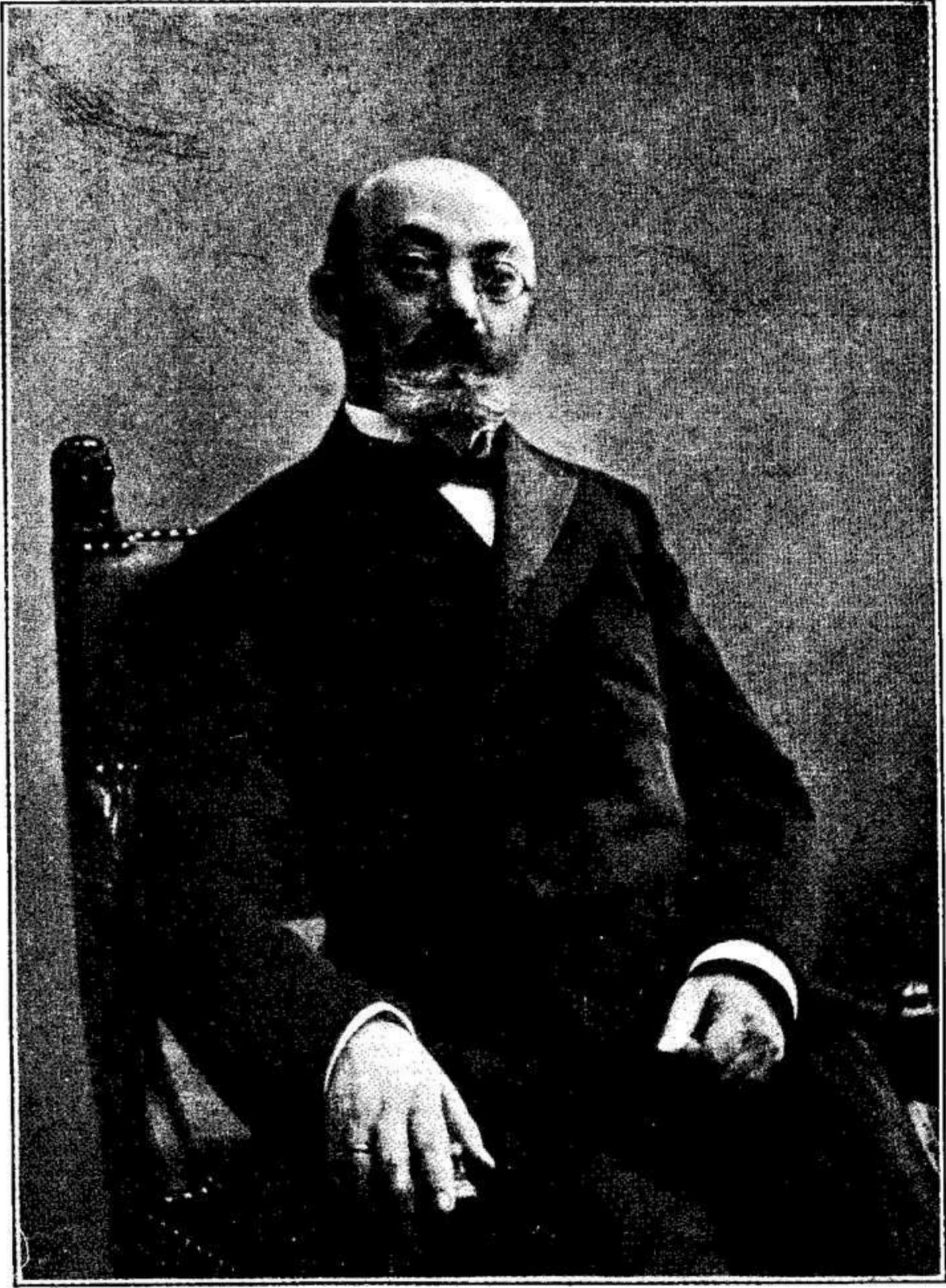
celebrado en Palma de Mallorca los días 29, 30 y 31 de Mayo, y 1.º de Junio de 1909



1.—Yunta de bueyes de raza Menorquina **Matxani-gran**, de D. Antonio Victory. **Primer premio** y **Premio especial de la Asociación de Ganaderos del Reino.**

2 y 3. — Potrancas, de 2 años, anglo-españolas, de D. Pedro Mir y Mir. **Primer premio de aptitud para la silla.**





Phot. Pirou, boul. St-Germain

LAZARO LUDOVIKO ZAMENHOF

AŬTORO DE LA LINGVO ESPERANTO

